

قانون رقم ١ لسنة ٢٠٢٣

بمنح التزام بناء وتطوير البنية الفوقيّة واستخدام وإدارة
وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسلیم
محطة حاويات بميناء العين السخنة

**باسم الشعب
رئيس الجمهورية**

قرر مجلس النواب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يمنح التزام بناء وتطوير البنية الفوقيّة ، واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال
صيانة وإعادة تسلیم محطة حاويات بميناء العين السخنة لشركة البحر الأحمر
لمحطات الحاويات «تحت التأسيس» شركة مساهمة مصرية بنظام المناطق الحرة
الخاصّة (شركة المشروع) ، والمؤسسة من مجموعة شركات (هاتشيسون بورتس
سخنة- ريد سى كونتيينر تيرمينالز أوفرسيز - سى. أم. إيه- تيرمينالز) المنبثقة من
التحالف (هاتشيسون بورت هولدينج ليمند - سى.أم. إيه تيرمينالز إس.إيه.إس -
كوسكو شيبينج بورتس ليمند) ، وفق أحكام العقد المرافق لهذا القانون وملاحقه .

(المادة الثانية)

تكون مدة الالتزام الممنوحة لشركة المشروع بالمادة الأولى من هذا
القانون ثلاثين عاماً تبدأ من تاريخ استلام الأرض من مانح الالتزام .

(المادة الثالثة)

يُنشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويُعمل به اعتباراً من اليوم التالي
لتاريخ نشره .

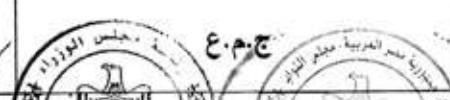
يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٢ جمادى الآخرة سنة ١٤٤٤ هـ

(الموافق ١٥ يناير سنة ٢٠٢٣ م)

عبد الفتاح السيسى

CONCESSION AGREEMENT	اتفاقية التزام
BY AND BETWEEN	بمعرفة وبيان
GENERAL AUTHORITY FOR SUEZ CANAL ECONOMIC ZONE	الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس
And	و
Red Sea Containers Terminals an Egyptian joint stock company under private free zones system (under incorporation)	شركة البحر الأحمر لمحطات الحاويات ش.م.م بنظام المناطق الحرة الخاصة (تحت التأسيس)
FOR	بشأن
THE CONSTRUCTION AND DEVELOPMENT OF THE SUPERSTRUCTURE, AND USE, MANAGEMENT, OPERATION, EXPLOITATION, MAINTENANCE AND TRANSFER OF A CONTAINER TERMINAL IN AIN SOKHNA PORT SUEZ CANAL, ECONOMIC ZONE, A.R.E.	بناء وتطوير البنية الفوقيـة واستخدام وإدراـة وتشغيل واستغـلال وصيـانـة وإـعادـة تسليم محطة الحاويـت بـمينـاء العـين الـسـخـنة، الـمنـطـقـة الـاـقـتصـادـيـة لـقـنـاة السـوـيس



Contents

المحتويات

Preamble

تمهيد

1. Definitions and Interpretation ١- التعرifات والتفسير.
2. Scope of the Agreement ٢- نطاق الاتفاقية.
3. Concession Term and Effective Date ٣- مدة الالتزام و تاريخ النزاهة.
4. Incorporation and Ownership of the CONCESSIONAIRE ٤- تأسيس وملكية صاحب الالتزام.
5. Financing ٥- التمويل.
6. Concession Fees ٦- رسوم الالتزام
7. Responsibilities for Infrastructure and Superstructure ٧- المسؤوليات من جهة البنية الأساسية والبنية الفرعية.
8. Handover of Concession Area ٨- تسليم منطقة الالتزام.
9. Customs Bonded Area and Weighing Stations ٩- المنطقة الجمركية المخصصة ومحطات الوزن.
10. Future Developments ١٠- التطويرات المستقبلية.
11. Non-Discriminatory Treatment, Privileges, and Incentives ١١- المعاملة غير التمييزية والامتيازات والحوافز.
12. General Obligations ١٢- الالتزامات العامة.
13. Operational Functions and Operational Performance Standards ١٣- الوظائف التشغيلية ومعايير الأداء التشغيلية.
14. Tariffs ١٤- التعرفيف.
15. Maintenance ١٥- الصيانة.
16. Warranties ١٦- الضمانات.
17. Insurance ١٧- التأمين.
18. Corrective Action Notice ١٨- الإخطار بالإجراءات التصحيحية.
19. Early Termination ١٩- إنهاء المبكر.
20. Early Termination Procedures ٢٠- إجراءات إنهاء المبكر.
21. Consequences of Expiry and Early Termination ٢١- آثار إنهاء المبكر أو لنتهاء مدة الاتفاقية.
22. Transfer Procedures ٢٢- إجراءات نقل الملكية.
23. Termination Payment ٢٣- مقابل إنهاء.
24. Applicable Law and Dispute Resolution ٢٤- القانون ولجب التطبيق وتسوية المنازعات.
25. Change in Law ٢٥- التغيرات في القوانين.
- 26- الأداء المستحسن



26.	Continued Performance	- التعويضات.
27.	Indemnities	- القوة القاهرة.
28.	Force Majeure	- الامتنال القانوني.
29.	Legal Compliance	- التعديلات.
30.	Amendments	- التنازل.
31.	Assignment	- التعاقد من الباطن
32.	Sub-Contracting	- الإخطارات.
33.	Notices	- كامل الاتفاقية.
34.	Entire Agreement	- علاقه الطرفين.
35.	Relationship of Parties	- سرية المعلومات
36.	Confidentiality	- استقلالية بنود الاتفاقية
37.	Severability	- النفقات والتكليف.
38.	Costs and Expenses	- التنازل عن الحصانة السيادية.
39.	Waiver of Sovereign Immunity	- اللغة.
40.	Language	- نسخ العقد.
41.	Counterparts	

Schedule 1 - Concession Area Coordinates

الجدول ١- إحداثيات منطقة الالتزام

Schedule 2 - Concession Area Map

الجدول ٢- خريطة منطقة الالتزام

Schedule 3 - Development Plan and Time Schedule

الجدول ٣- خطة التطوير والجدول الزمني

Schedule 4 - Superstructure

الجدول ٤- البنية الفوقيه

Schedule 5 - Infrastructure

الجدول ٥- البنية الاساسية

Schedule 6 - Concession Fees and Minimum Volume

الجدول ٦- رسوم الالتزام و الحد الأدنى لحجم المناولة

الجدول ٧- خدمات المبناه

Schedule 7 - Port Services

الجدول ٨- أنشطة المحطة

Schedule 8 - Terminal Activities

الجدول ٩- متطلبات التأمين

Schedule 9 - Insurance Requirements

الجدول ١٠ - البنود الأساسية لاتفاقية الحلو

Schedule 10 - Step-in Agreement Main Terms



CONCESSION AGREEMENT
FOR THE CONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT OF THE SUPERSTRUCTURE,
AND USE, MANAGEMENT, OPERATION,
EXPLOITATION, MAINTENANCE AND
TRANSFER OF A CONTAINER TERMINAL IN
AIN SOKHNA PORT
SUEZ CANAL, ECONOMIC ZONE,
A.R.E.

اتفاقية التزام بشأن
بناء وتطوير البنية الفوقيّة واستخدام وإدارة
وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسلیم
محطة الحاويات
بميناء العين السخنة
المنطقة الاقتصادية لقناة السويس

ج.م.ع

On this day of _____ by and between:
GENERAL AUTHORITY FOR SUEZ
CANAL ECONOMIC ZONE, established
by Presidential Decree No. 330 of 2015 as
amended, as well as Decree No. 2282 of
2015, represented in signing this
Concession Agreement by Mr. Walid
Mohamed Sami Gamaleldin, in his capacity
as the Chairman of the Board of Directors,
(hereinafter referred to as the
("GRANTOR").

في هذا اليوم بمعرفة وبين:
البيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس، أنشئت
بموجب القرار الجمهوري رقم 330 لسنة 2015
وتعديلاته وقرار رئيس الوزراء رقم 2282 لسنة
2015، ويمثلها في توقيع اتفاقية الالتزام هذه السيد
الأستاذ/ وليد محمد سامي جمال الدين، بصفته رئيس
مجلس الإدارة (ويشار إليها فيما يلي باسم "مالي
الالتزام").

AND

RED SEA CONTAINERS TERMINALS
COMPANY, an Egyptian joint stock
company (under incorporation) pursuant to
the private free zones system, having its
registered office at Ain Sokhna Area,
North-west of Gulf of Suez, represented by
a board member of each of the Founders
pursuant to authorization letters issued by
the board of directors of each of the
Founders
(hereinafter referred to as the
"CONCESSIONAIRE").

شركة البحر الأحمر لمحطات الحاويات، شركة
مساهمة مصرية (تحت التأسيس) بنظام المناطق
الخاصة، ومقرها في منطقة العين السخنة
شمال غرب خليج السويس، ويمثلها في توقيع هذه
الاتفاقية عضو مجلس إدارة من كل مؤسس من
المؤسسين بموجب خطابات التفويض المصدرة من
مجلس إدارة كل مؤسس من مؤسسيها (ويشار إليها
فيما يلي باسم "صاحب الالتزام").

GRANTOR and CONCESSIONAIRE are jointly referred to hereunder as "Parties" or severally as a "Party".

ويشار لكل من مانع الالتزام وصاحب الالتزام فيما يلي مجتمعين باسم "الطرفين" ومنفردين باسم "الطرف".

التمهيد

Preamble

Whereas, it is in the public interest of the Egyptian State and in accordance with governmental directives to attract international companies with experience to develop areas and projects to increase foreign investments;

حيث إنه من المصلحة العامة للدولة المصرية ووفقاً للتوجيهات الحكومية لجذب الشركات العالمية ذات الخبرة لتطوير المناطق والمشاريع لزيادة الاستثمارات الأجنبية؛

WHEREAS, Ain Sokhna Port has been established by the Presidential Decree No. 232 of 1999 and pursuant to the Presidential Decree No. 330 of 2015 as amended by Decree No. 147 of 2022, as well as Prime Ministerial Decree No. 2282 of 2015, Ain Sokhna Port has been included under the jurisdiction of the GRANTOR;

وحيث تم إنشاء ميناء العين السخنة بالقرار الجمهوري رقم 232 لسنة 1999، وحيث إنه بناءً على القرار الجمهوري رقم 330 لسنة 2015 وتعديلاته بقرار رقم 147 لسنة 2022 وقرار رئيس مجلس الوزراء رقم 2282 لسنة 2015، تم إدراج ميناء العين السخنة ضمن ولاية مانع الالتزام؛

WHEREAS, the GRANTOR is the regulating authority of Ain Sokhna Port and has areas of vacant land within the boundaries of Ain Sokhna Port that the GRANTOR wishes to exploit to increase the efficiency of the Ain Sokhna Port;

وحيث أن مانع الالتزام هو الجهة صاحبة الولاية على ميناء العين السخنة ولديه مساحات من الأراضي الفضاء داخل نطاق ميناء العين السخنة، والتي يرغب في استغلالها لزيادة كفاءة ميناء العين السخنة؛

WHEREAS, the provisions of Law 83 of 2002 as amended issuing the Law on Economic Zones of a Special Nature, provide that the GRANTOR aims to establish and develop its relevant area or areas, and works to attract investments to such area or areas to establish projects capable of competing with similar projects in the world;

وحيث أنه وفقاً لأحكام القانون رقم 83 لسنة 2002 وتعديلاته بإصدار قانون المناطق الاقتصادية ذات الطبيعة الخاصة ، يهدف مانع الالتزام إلى إنشاء وتطوير منطقتها أو مناطقها ذات الصلة، والعمل على جذب الاستثمارات إلى تلك المنطقة أو المناطق لإنشاء مشاريع قادرة على منافسة مشاريع مماثلة في العالم؛

Whereas, the GRANTOR has accepted to facilitate the duties and works of the CONCESSIONAIRE at the Ain Sokhna Port according to the provisions agreed upon herein to be exclusively available to the

وحيث إنه قد قبل مانع الالتزام تسهيل مسؤوليات وأعمال صاحب الالتزام في ميناء العين السخنة طبقاً للشروط المقترن عليها في هذه الاتفاقية، وبحيث تكون



CONCESSIONAIRE and adopt measures to the success of the container terminal project;

متاحة حصرياً لصاحب الالتزام، واتخاذ إجراءات
نجاح مشروع محطة الحاويات؛

Whereas, Hutchison Ports Development Limited (a member of Hutchison Ports) has submitted a technical and financial offer and prepared a market study to assess the feasibility of the establishment of a container terminal in the Ain Sokhna Port and the results of such study demonstrated economic feasibility of establishing the Container Terminal at the Ain Sokhna Port on the terms and conditions set out in this Agreement.

وحيث قالت شركة هاتشيسون بورتس دبلوماسى ليمتد (أحدى شركات مجموعة موائى هاتشيسون) بتقديم عرض فني ومالى وإعداد دراسة سوقية لتقييم جدوى إنشاء محطة حاويات في ميناء العين السخنة؛ وأظهرت نتائج تلك الدراسة الجدوى الاقتصادية لإنشاء محطة حاويات في ميناء العين السخنة وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية؛

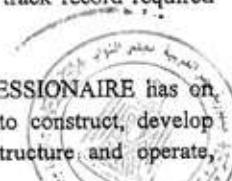
WHEREAS, the GRANTOR has decided to construct the Infrastructure and grant the works of the construction, development and ownership of the Superstructure, as well as, the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the Container Terminal to a company with specialized expertise in the field; provided that at the end of the Concession Term or in the event of early termination, the Container Terminal shall be transferred to the GRANTOR in accordance with the provisions of this Agreement;

وحيث قرر ملحن الالتزام بناء البنية الأساسية، ومنح أعمال بناء وتطوير وملكية البنية الفوقيه، وكذلك استخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة محطة الحاويات لشركة ذات خبرة متخصصة في هذا المجال، شريطة أنه في نهاية مدة الالتزام أو في حالة الإنتهاء المبكر لها، يتعين إعادة تسليم محطة الحاويات إلى المانع وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية؛

Whereas, the Cabinet of Ministers has approved the award of this Concession Agreement to the CONCESSIONAIRE as a company to be established by a Hutchison group company leading a group of investors as Founders (as defined below) consisting of companies specialized in the management and operation of container terminals and associated logistical services and having the expertise and proven track record required for such projects;

وحيث وافق مجلس الوزراء على منح اتفاقية الالتزام هذه لصاحب الالتزام كشركة سيتم إنشاؤها من جانب إحدى شركات مجموعة هاتشيسون لقيادة مجموعة من المستثمرين كمُؤسِّسون (وفقاً للتعریف أدناه) تتكون من مجموعة من الشركات المتخصصة في إدارة وتشغيل محطات الحاويات والخدمات اللوجستية المرتبطة بها، ولديهم الخبرة والسجل الحالى المطلوب لمثل تلك المشاريع؛

Whereas, the CONCESSIONAIRE has on such basis accepted to construct, develop and own the Superstructure and operate,



وحيث إن صاحب الالتزام قد قبل إنشاء على هذا الأساس - بناء وتطوير وملكية البنية الفوقيه وتشغيل



manage, exploit and to maintain the Container Terminal for the consideration agreed upon and according to the provisions agreed upon in this Agreement;

وإدارة واستغلال وصيانة محطة الحاويات نظير
المقابل المتفق عليه وطبقاً للأحكام المتفق عليها في
هذه الاتفاقية؛

Whereas, this Concession Agreement was reviewed by the Egyptian State Council in accordance with Applicable Law and all comments and amendments required by the Egyptian State Council were addressed by the Parties in this Agreement;

وحيث إن مجلس الدولة المصري قد قام بمراجعة
اتفاقية الالتزام هذه طبقاً للقانون المطبق وقد قبل
الطرفان جميع الملاحظات والتعديلات التي طالب بها
مجلس الدولة المصري وتم إدراجها في هذه الاتفاقية؛

NOW, THEREFORE, in exchange of the warranties and obligations set out in this Concession Agreement, which the Parties have acknowledged and accepted as sufficient and legally binding on them, the Parties agreed to conclude this Concession Agreement to regulate their relationship throughout the Agreement Term and constitute the final terms and conditions for granting the Concession to construct, develop and own the Superstructure, use, manage, operate, exploit, maintain and transfer the Container Terminal.

بناءً عليه، وفي مقابل التعبارات والالتزامات المبينة
في اتفاقية الالتزام هذه، والتي أقر الطرفان بكتابتها
وقولها وأنها ملزمة قانوناً لهما، فقد اتفق الطرفان
على إبرام اتفاقية الالتزام هذه لتنظيم علاقتهما طوال
مدة الاتفاقية ولتحديد الشروط والأحكام النهائية لمنع
الالتزام بناء وتطوير وملك البنية الفوقيه واستخدام
وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسلیم محطة
الحاويات.

1. Definitions and Interpretation

1. التمهيد والتعریفات والجدول

For the purposes of this Agreement (including the Preamble), except as otherwise expressly provided herein or unless the context otherwise requires, the terms defined in this Agreement shall have the meanings assigned to them in Clause 1.1.

لأغراض هذه الاتفاقية (بما في ذلك التمهيد) ، باستثناء
ما هو منصوص عليه صراحة فيها أو ما لم يقتضي
السياق خلاف ذلك ، يكون المصطلحات المحددة في
هذه الاتفاقية المعانى المسندة إليها في البند 1-1 .

1.1. Definitions

1-1 التعريفات

Affected Party: The Party affected by a Force Majeure event.

الطرف المتاثر : الطرف الذي تأثر بحدث قوة قاهرة.

Advance Payment: Has the meaning given to it in Clause 6.1(b).

الدفعه المقدمة : يكون لها التعریف المارد في البند

6-1(ب).

Agreement or Concession Agreement: This Agreement, including the Preamble and its Schedules, as may be amended or supplemented by the Parties in writing from time to time.

الاتفاقية أو التفافية الالتزام: هذه الاتفاقية وتشمل التمهيد وجدولها كما يتم تعديلها أو استكمالها كتابياً من قبل الأطراف من وقت إلى آخر.

Agreement Date: The date written on the execution page of this Agreement, and if no date or more than one date is written there, then the date on which this Agreement is signed by the last Party to do so.

تاريخ الاتفاقية: التاريخ المبين في صفحة التوقيعات في هذه الاتفاقية، ولذا لم يكن هناك تاريخ لو كان هناك أكثر من تاريخ واحد مبين يكون تاريخ الاتفاقية هو التاريخ الذي تم فيه توقيع هذه الاتفاقية من قبل الطرف الأخير الذي قام بالتوقيع.

Agreement Term: The period starting from the Agreement Date to the date of expiry of all obligations that should be fulfilled following the Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with the terms of this Agreement.

مدة الاتفاقية: هي الفترة التي تبدأ من تاريخ الاتفاقية وحتى تاريخ الوفاء بجميع الالتزامات التي يجب أن يتم الوفاء بها بعد انتهاء الاتفاقية أو الإنتهاء المبكر (حسب الأحوال) وفقاً لشروط هذه الاتفاقية.

Applicable Law: Any applicable Egyptian law, statute, proclamations, bylaw, decree, directive, decision, regulation, rule, order, notice, judicial order, judgment by any court, or delegated or subordinated legislation, including, Port Operation Rules and other directions or guidance, issued pursuant to any legislation.

القانون المطبق: أي قانون مصرى مطبق أو تشريع أو إعلان أو لائحة داخلية أو قرار رسمي أو أمر توجيهي أو لائحة أو قاعدة أو أمر أو إخطار، أو أي أمر قضائي أو حكم من أي محكمة، أو أي تشريع تبعي أو فرعى بما في ذلك قواعد تشغيل الميناء وغيرها من التوجيهات أو التعليمات الصادرة بموجب أي تشريع.

Applicable Permits: All permissions, clearances, licenses, authorizations, consents, no-objections, approvals and exemptions or any of them, or from any governmental authority of whatsoever nature, including work permits and security clearances, required at any time during the Agreement Term pursuant to Applicable Laws by the CONCESSIONAIRE and for the Container Terminal in connection with the undertaking, performance, or discharge

التصاريح المطبقة: أي جميع الأذونات، والموافقات، والتراخيص، والتصاريح، والاعتمادات، وعدم الاعتراضات، والموافقات والإعفاءات أو أي منها، لأى أو من أى سلطة حكومية لى كانت طبيعتها بما في ذلك تصاريح العمل والموافقات الأمنية، المطلوبة في أي وقت خلال مدة الاتفاقية وفقاً للقوانين المطبقة من جانب صاحب الالتزام ولمحطة الحاويات فيما

يتعلق بالتعهد أو الأداء أو الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

Assessment Information: All information and documents which the CONCESSIONAIRE reasonably determines to be necessary to enable the GRANTOR to assess the impact of a Change in Law event on the CONCESSIONAIRE.

معلومات التقييم: تعني جميع المعلومات والمستندات التي يقرر صاحب الالتزام على نحو معقول أنها ضرورية حتى يمكن مانع الالتزام من تقييم تأثير التغييرات في القوانين على صاحب الالتزام.

Business Day: Any day (except Friday and Saturday) which is not an official holiday in the Arab Republic of Egypt.

يوم عمل: يعني أي يوم (فيما عدا يوم الجمعة والسبت) ليس عطلة رسمية في جمهورية مصر العربية.

Cabinet of Ministers Termination Decree: A termination decree issued by the Cabinet of Ministers published at the Official Gazette to approve the Termination Resolution and terminate the Agreement due to CONCESSIONAIRE Events of Default or Force Majeure event.

قرار مجلس الوزراء بالإنهاء: قرار صادر من مجلس الوزراء ينشر بالجريدة الرسمية للموافقة على قرار الإنهاء وإنهاء الاتفاقية بناءً على حالات إخلال صاحب الالتزام أو حدوث قوة قاهرة.

Calendar Year: The period from January 1st to December 31st of a year.

سنة ميلادية: الفترة من الأول من يناير إلى الحادي والثلاثين من ديسمبر من السنة.

CD / Chart Datum: The water level in meters as displayed in admiralty charts.

CD: مستوى سطح الماء المرجعي بالأمتار كما هو موضح على الخرائط البحرية الأدميرالية.

Change in Law: The occurrence of any of the following events on a date that is after the Agreement Date:

التغييرات في القانون: حدوث أي من الحالات التالية بعد تاريخ هذه الاتفاقية:

- (a) The modification, amendment, variation, alteration, or repeal of any existing Applicable Law.
- (b) The enactment or the imposition or issuance of any new Applicable Law.

أ- التعديل أو التغيير أو التبدل أو الإلغاء لأي قانون مطبق حاليا.
ب- سن أو فرض أو إصدار أي قانون جديد واجب التطبيق.



- (c) The commencement of any Applicable Law that has not yet entered into effect at the Agreement Date.
- (d) Changes in the interpretation, application, or enforcement of any Applicable Law.
- (e) Any Applicable Permit granted at any time during the Agreement Term, is withdrawn, not renewed, not replaced or ceasing to remain in full force and effect for reasons other than breach or violation by or the negligence of the CONCESSIONAIRE, or if granted for a limited period, not being renewed or replaced for reasons other than breach or violation by or the negligence of the CONCESSIONAIRE, except for the case that the permit is temporary by nature and does not require renewal or replacement.
- (f) Any Applicable Permit is being renewed or replaced on terms different from those previously stipulated or supplemented with additional conditions or not renewed or replaced, if needed, for reasons not attributable to the CONCESSIONAIRE, except for the case that the permit is temporary by nature.
- جـ- بـدء أي قـانون مـطبـق لم يـسـري مـفعـولـه بـعـد فـي تـارـيخ الـاـنـتـافـقـيـةـ.
- دـ- التـغـيـرـاتـ فـيـ القـسـيرـ أوـ التـطـبـيقـ أوـ التـفـيـذـ لـأـيـ قـانـونـ مـطـبـقـ.
- هـ- سـحبـ لـوـعدـ تـجـديـدـ أوـ عـدـمـ اـسـتـدـالـ أوـ تـوقـفـ سـرـيـانـ مـفعـولـ وـاثـرـ أيـ تـصـارـيـحـ مـطـبـقـةـ مـمـنـوـحةـ سـابـقاـ فـيـ أيـ وقتـ خـلـالـ مـدـةـ الـاـنـتـافـقـةـ وـذـكـ لـاسـبـابـ أـخـرـىـ غـيرـ مـخـالـفـةـ أوـ خـرـقـ الـاـلتـزـامـ مـنـ قـبـلـ صـاحـبـ الـاـلتـزـامـ أوـ إـهـمـالـهـ أوـ فـيـ حـالـةـ مـنـحـهاـ لـمـدـدـةـ مـعـدـدةـ وـعـدـمـ تـجـديـدـهاـ أوـ اـسـتـدـالـهاـ لـاسـبـابـ أـخـرـىـ غـيرـ المـخـالـفـةـ أوـ الإـهـمـالـ منـ قـبـلـ صـاحـبـ الـاـلتـزـامـ، باـسـتـثـاءـ حـالـةـ أـنـ يـكـونـ التـصـرـيـحـ مـوـقـتاـ بـطـبـيـعـةـ وـلـاـ يـنـطـلـقـ التـجـديـدـ أوـ اـسـتـدـالـ.
- وـ- تـجـديـدـ أوـ اـسـتـدـالـ أيـ تـصـارـيـحـ مـطـبـقـةـ بـشـروـطـ مـخـلـفـةـ عنـ تـلـكـ المـنـصـوصـ عـلـيـهـ مـسـبـقاـ لـأـسـتـكـمالـ بـشـروـطـ إـضـافـيـةـ، أوـ عـدـمـ تـجـديـدـهـ أوـ اـسـتـدـالـهـ، إـذـاـ لـفـضـيـ الـأـمـرـ، لـاسـبـابـ لـأـنـ تـرـجـعـ لـصـاحـبـ الـاـلتـزـامـ، باـسـتـثـاءـ حـالـةـ أـنـ يـكـونـ التـصـرـيـحـ مـوـقـتاـ بـطـبـيـعـةـ.

Commencement of Commercial Operation Date: The date of the first commercial vessel's arrival to the Container Terminal for commercial operations.

تـارـيخـ بـدـءـ التـشـفـيلـ التجـارـيـ: تـارـيخـ وـصـولـ أـولـ سـفـينةـ تـجـارـيـةـ إـلـىـ محـطةـ الـحاـويـاتـ للـعمـليـاتـ التجـارـيـةـ.

Commencement of Commercial Operation Scheduled Date: The date falling eighteen (18) months after receipt by the CONCESSIONAIRE of a valid Handover Readiness Notice from the GRANTOR as may be extended with the

التـارـيخـ المـحدـدـ لـبـدـءـ التـشـفـيلـ التجـارـيـ: هوـ التـارـيخـ الـذـيـ يـصـادـفـ 18ـ شـهـراـ بـعـدـ اـسـتـلـامـ صـاحـبـ الـاـلتـزـامـ لـاخـطـارـسـارـيـ بـجـاهـزـيـةـ التـسلـيمـ مـنـ مـاتـحـ الـاـلتـزـامـ، وـالـذـيـ يـجـوزـ تـمـدـيـدـهـ لـفـترةـ السـماـحـ وـفقـاـ لـبـلدـ6ـ(جـ).

Grace Period in accordance with Clause 6.2(c).

Concession: The concession granted to the CONCESSIONAIRE by the GRANTOR by virtue of this Agreement for which a law is passed by the Egyptian House of Representatives and having as its content the terms and conditions of this Concession Agreement.

Concession Area: The area within the Port of approximately 720,000 square meters (exact area to be determined in the Handover Minutes of the Concession Area) with 1,200 meters of quay with a depth alongside of 18 meters subject of this Agreement, as may be extended with the Reserved Land in accordance with Clause 2.4, more fully described and delineated in Schedule 1 and Schedule 2.

Concession Fees: The Land Use Fee and the Container Handling Fee which are subject to increase in accordance with Schedule 6, and the Reserved Land Fee.

Concession Term: The entire term of this Concession shall be thirty (30) years starting from the Handover Date of the Concession Area from the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE as evidenced by Handover Minutes of the Concession Area, as may be suspended in accordance with Clause 12.1(a)(xxi) and Clause 28 and resumed in accordance with this Agreement.

CONCESSIONAIRE Events of Default: The circumstances as stated in Clause 19.1(a).

الالتزام: هو الالتزام المطلوب من مा�تح الالتزام إلى صاحب الالتزام بموجب هذه الاتفاقية طبقاً لقانون يقره مجلس النواب المصري، ويكون محثواه الشروط والأحكام الخاصة باتفاقية الالتزام هذه.

منطقة الالتزام: هي المنطقة داخل الميناء ومساحتها 720.000 متر مربع تقريباً (يتم تحديد المساحة بالضبط في محضر التسلیم لمنطقة الالتزام) مع 1.200 متر من الرصيف بعمق 18 متراً، موضوع هذه الاتفاقية، وفقاً لما يتم تتمديدها بالأرض المحجوزة ، وفقاً للبند 4-4، وبشكل مبين ومحدد أكثر تفصيلاً في الجدول 1 والجدول 2.

رسوم الالتزام: رسوم استخدام الأرض ورسوم مداونة الحاويات التي تخضع للزيادة وفقاً الجدول 6 ورسوم احتباس الأرض المحجوزة.

مدة الالتزام: كامل مدة هذا الالتزام متكون ثلاثة (30) عاماً تبدأ من تاريخ تسليم الأرض من ماتح الالتزام إلى صاحب الالتزام والمثبت في محضر التسلیم، والتي يجوز تعليقها وفقاً للبند 12-1(أ)(21) والبند 28، واستئنافها بموجب هذه الاتفاقية.

حالات إخلال صاحب الالتزام: هي الحالات المنصوص عليها بالبند 19-1



Conditions Precedent: The conditions precedent to be fulfilled by each Party, unless waived by the Parties in writing, as set-out under Clause 3.2.

الشروط المسبقة: تعني الشروط المسبقة المطلوب استيفاؤها من قبل كل طرف، ما لم يتم التنازع عنها كتابة من الطرفين، كما هو منصوص عليه في البند 3.2.

Confidentiality: Has the meaning given to it in Clause 36.

سرية المعلومات: يكون لها التعريف الوارد في البند 36.

Container Handling Fee: Has the meaning given to it in Schedule 6.

رسوم مناولة الحاويات: يكون لها التعريف الوارد في الجدول 6.

Container Terminal: The container terminal subject of this Concession to be developed, used, exploited, managed and operated by the CONCESSIONAIRE in accordance with this Agreement.

محطة الحاويات: محطة الحاويات موضوع هذا الالتزام التي يتم تطويرها واستخدامها واستغلالها وإدارتها وتشغيلها من قبل صاحب الالتزام وفقاً لهذه الاتفاقية.

Corrective Action Notice: A notice of a Party served on the other Party requesting the remedy of a failure in accordance with Clause 18.

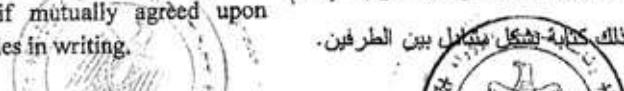
الإخطار بالإجراءات التصحيحية: الإخطار من أحد الطرفين للطرف الآخر بطلب معالجة إخلال وفقاً للبند 18.

Customs Bonded Area: A bonded area under the supervision of the Egyptian Customs Authority, which is used for the examination, assessment, and completing the customs clearance procedures of the cargo exported and imported through the Container Terminal.

المنطقة الجمركية المخصصة: ساحة مخصصة تحت إشراف مصلحة الجمارك المصرية، ويتم استخدامها للشخص والتقييم وإكمال إجراءات تخليص الجمارك للشحنات المستوردة أو المصدرة من خلال محطة الحاويات.

Development Plan and Time Schedule: The development plan for the Concession Area prepared by the CONCESSIONAIRE and approved by the GRANTOR as included in Schedule 3. Such plan and schedule can be amended from time to time during the construction period of Infrastructure and Superstructure, if mutually agreed upon between the Parties in writing.

خطة التطوير والجدول الزمني: خطة التطوير لمنطقة الالتزام التي أعدها صاحب الالتزام ووافق عليها مانع الالتزام على النحو الوارد في الجدول 3. ويجوز تعديل تلك الخطة والجدول الزمني من وقت لأخر خلال فترة بناء البنية الأساسية والبنية الفوقيه، إذا تم الاتفاق على ذلك كتابة بشكل متبادل بين الطرفين.



Development Terms: Has the meaning given to it in Clause 10.3(a).

البند 10-٣-أ.

Disclosed Data: Any information of confidential nature concerning the Port, the Container Terminal, the GRANTOR, the CONCESSIONAIRE or the Concession Area or its surroundings or the business or assets of either Party, which has been made available by a Party to the other Party or its officers, employees, agents or advisors acting on behalf of this Party at any time and in writing in connection with the entry into and performance of this Agreement.

البيانات المفصح عنها: أي معلومات ذات طابع سري بخصوص الميناء أو محطة الحاويات أو مانح الالتزام أو صاحب الالتزام أو منطقة الالتزام أو المساحات المحيطة أو أعمال لو أصول أي من الطرفين، والتي يتم توفيرها من طرف إلى الطرف الآخر أو مستوىه والعاملين لديه ووكلاه أو مستشاريه الذين يقومون بالتصريف نيابة عن هذا الطرف كتابة وفي أي وقت فيما يتعلق بالدخول في هذه الاتفاقية وتنفيذها.

Dispute: An argument, dispute, difference or disagreement between the Parties and any controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, including as to its existence, interpretation, execution, termination or validity thereof.

نزاع: الجدال أو الخلاف أو الاختلاف أو عدم الاتفاق بين الطرفين أو أي خلاف أو مطالبة تنشأ عن أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، بما في ذلك ما يتعلق بوجودها أو تفسيرها أو تنفيذها أو إنهائها أو صحتها.

Early Termination: The early termination of the Concession Term as a result of permitted early termination events listed in Clause 19.

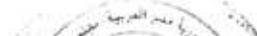
الإنهاء المبكر: الإنهاء المبكر لمدة الالتزام نتيجة حالات الإنهاء المبكر المسموح بها المدرجة في البند 19.

Economic Position: The CONCESSIONAIRE's reasonably projected financial interests under the Agreement during the Concession Term.

موقف اقتصادي: يعني المصالح المالية المتزعة طوال مدة الالتزام على نحو معقول لصالح صاحب الالتزام بموجب الاتفاقية.

Effective Date: The date on which the last outstanding Condition Precedent has been achieved by the relevant Party or waived by the Parties.

تاريخ النفاذ: التاريخ الذي تم فيه استيفاء آخر الشروط المسبقة المتعلقة من جانب الطرف المعني أو التنازل عنها من الأطراف.



Equipment: The Superstructure equipment covering any movable container handling machinery, including, but not limited to, ship-to-shore container gantry cranes (STS), yard handling equipment and workshop equipment, including their books and records, spare parts, and tools as set out in Schedule 4.

المعدات: تعني معدات البنية الفوقيه التي تشمل أي من الآلات مناولة الحاويات المتنقلة، بما في ذلك وليس على سبيل المحصر - الرافعات الجسرية من السفينة إلى الشاطئ (STS)، ومعدات المناولة بالساحات، ومعدات الورش، بما في ذلك دفاترها وسجلاتها، وقطع الغيار والأدوات، كما هو منصوص عليه في الجدول 4.

Event of Default: A CONCESSIONAIRE Event of Default or a GRANTOR Event of Default, as the case may be.

حالة إخلال: تعني حالة من حالات إخلال صاحب الالتزام أو حالات إخلال ماتح الالتزام، على حسب الأحوال.

Event of Default Notice: A written notice served by the Non-Defaulting Party to the Party in Default according to Clause 19.

إخطار بحالة إخلال: إخطار كتابي يوجهه الطرف غير المخل إلى الطرف المخل وفقاً للبند 19.

Expansion Option Notice: The notice issued by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR in accordance with Clause 2.4 opting to include the Reserved Land in the Concession Area.

إخطار خيار التوسيع: هو الإخطار الموجه من صاحب الالتزام إلى ماتح الالتزام وفقاً للبند 2-4، الذي يختار فيه تضمين الأرض المحجوزة في منطقة الالتزام.

Expert Panel: Has the meaning given to it in Clause 24.

لجنة الخبراء: يكون لها التعريف الوارد في البند 24.

Expiry: The end of the Concession Term.

الانقضاء: انتهاء مدة الالتزام.

Expiry Date: The Expiry date of the Concession Term.

تاريخ الانقضاء: تاريخ انقضاء مدة الالتزام.

Facilities: The Superstructure facilities and utilities of the Concession Area as set out in Schedule 4.

المنشآت: منشآت البنية الفوقيه والمرافق في منطقة الالتزام على النحو المبين في الجدول 4.

Financing Documents: All Loan Agreements, notes indentures, security agreements, letters of credit, share

مستندات التمويل: جميع عقود القروض والمستندات وعقود الضمان وخطابات الاعتماد وعقود الاكتتاب

subscription agreements, subordinated debt agreements, the Step-in Agreement and other documents relating to the financing and/or refinancing of the Superstructure and the Terminal Activities, as the same may be amended, supplemented, or modified from time to time.

Force Majeure: Events or circumstances which are beyond the control of either Party and unforeseeable at the time of signing this Agreement and which could not be prevented; and which hinders the performance of the Concession or renders it impossible to be performed.

Founders: The founders of the CONCESSIONAIRE being Red Sea Container Terminals Overseas, Hutchison Ports Sokoña and CMA Terminals.

Good Industry Practice: As applicable to GRANTOR or the CONCESSIONAIRE, its contractors, sub-contractors and all other third-party agents of the GRANTOR or the CONCESSIONAIRE, practices, methods, techniques, and standards, as changed from time to time, that are generally accepted for use in international container port construction, development, management, operations, and maintenance, taking into account conditions in the Arab Republic of Egypt.

Grace Period: Has the meaning given to it in Clause 6.2(c).

GRANTOR Events of Default: The circumstances as stated in Clause 19.1(b).

Handover: The process of providing exclusive, unencumbered, peaceful and vacant possession of and access to the Concession Area or the Reserved Land (as

في الأسهم وعقد التنازع عن أولوية السداد واتفاقية الحلول والمستدات الأخرى المرتبطة بتمويل وإعادة تمويل البنية التوقيبة وأنشطة المحطة، حسبما تعديلها أو تغييرها أو استكمالها من وقت لآخر.

القوة القاهرة: الحراث أو الظروف الخارجية عن إرادة أي من الطرفين وغير متوقعة عند توقيع الاتفاقية ولا يمكن دفعها، ويكون من شأنها أن تعرق تنفيذ الالتزام أو أن تجعل تنفيذه مستحيلاً.

المؤسرون: مؤسسو صاحب الالتزام وهم ريد سي كونتير تيرمينالز أوفرسيز، وهاثسيون بورتس سخنة، وسي أم آيه تيرمينالز.

الممارسات الصالحة في المجال: بحسب ما هو مطبق على مा�تح الالتزام أو صاحب الالتزام ومقاوليهم ومقاوليهم من الباطن وجميع الوكلاء الآخرين من الغير من جانب ماتح الالتزام أو صاحب الالتزام والأساليب والأنظمة والأساليب الفنية والمعايير القياسية بحسب تعديلها من وقت إلى آخر والمقبولة بصفة عامة للاستخدام في بناء موانئ الحاويات الدولية وتطويرها وإدارتها وتشغيلها وصيانتها، مع مراعاة الظروف في جمهورية مصر العربية.

فترة السماح: يكون لها المعنى المحدد في البند ٢-٦ (ج).

حالات إخلال ماتح الالتزام: الظروف المبينة في البند ١٩-١(ب).

التسليم: اجراءات تمكين الحيازة الحصرية والصلبة والهادئة والخالية وحق الدخول لمنطقة الالتزام و

the case may be) and operational Infrastructure for the Container Terminal and all rights, title (free of encumbrances and security) by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE on a Handover Date(s).

الأرض المحجوزة (حسب الأحوال) والبنية الأساسية القائمة لتشغيل محطة الحاويات، وجميع الحقوق والحقوق الملكية (خالصة من أي أعباء أو ضمانات) من مانع الالتزام إلى صاحب الالتزام في تاريخ / تواريخ التسلیم.

Handover Date(s): The date of actual Handover of the Concession Area and/or the Reserved Land (as the case may be) as determined by virtue of the relevant Handover Minutes.

تاريخ (تواريخ) التسلیم: تاريخ التسلیم الفعلى لمنطقة الالتزام و/أو الأرض المحجوزة (حسب الأحوال) كما هو محدد بموجب محضر التسلیم ذات الصلة.

Handover Minutes: Minutes signed by the Parties to evidence Handover of the Concession Area and/or the Reserved Land (as the case may be).

محضر التسلیم: محضر يوقعه الأطراف لإثبات تسلیم منطقة الالتزام و/أو الأرض المحجوزة (حسب الأحوال).

Handover Readiness Notice: The notice to be issued by the GRANTOR after it has completed all Infrastructure works as evidenced by the Infrastructure Engineer certificate issued in favor of the CONCESSIONAIRE in accordance with Clause 8.3

إخطار جاهزية التسلیم: هو الإخطار الموجه من مانع الالتزام بعد إتمام جميع أعمال البنية الأساسية والمتثبت في شهادة مهندس البنية الأساسية الصادرة لصالح صاحب الالتزام وفقاً للبند 8-3.

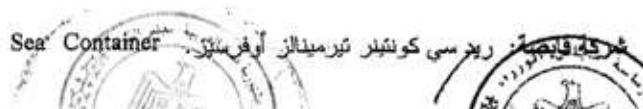
Handover Scheduled Date: The date scheduled for Handover of the Concession Area including Infrastructure as determined under Clause 8.4.

التاريخ المحدد للتسلیم: هو التاريخ المقرر للتسلیم منطقة الالتزام، بما في ذلك البنية الأساسية على النحو المبين بالبند 8-4.

Hardship: Exceptional and unpredictable events of a general character whereby the performance of the contractual obligation, without becoming impossible, becomes excessively onerous in such way as to threaten either Party with exorbitant loss.

الظروف الطارئة: تعني أحداث استثنائية وغير متوقعة ذات طابع عام، والتي من شأنها أن يصبح معها أداء الالتزام التعاقدى، دون أن يكون مستحيلاً، مرهقاً للغاية على نحو يهدى أي من الطرفين بخسارة جسيمة.

Holding Company: Red Sea Container Terminals Overseas.



IMDG Code: The International Maritime Dangerous Goods Code.

Independent Engineer: An independent and reputable international engineering consultancy firm appointed by the Transition Committee in accordance with Clause 22.

مهندس مستقل: استشاري هندي دولي مسؤول ذات سمعة طيبة يتم تعيينها من قبل لجنة إعادة التسليم وفقاً للبند 22.

Independent Engineer Report: Has the meaning given to such term in Clause 22.3(b)(iii).

报 告 书 : يَكُونُ لِهِ الْمَعْنَىُ المُحَدَّدُ لِهَا
المسطح في البند 22-3(ب)(3).

Infrastructure: Infrastructure essential for the Container Terminal construction, development and operations as per the requirements set out in Schedule 5.

البنية الأساسية: البنية الأساسية الضرورية لبناء وتطوير وتشغيل محطة الحاويات وفقاً للمتطلبات المنصوص عليها في القسم A من الجدول 5.

Infrastructure Engineer: An independent reputable engineering consultancy firm, appointed by the GRANTOR to supervise and certify completion of the Infrastructure in accordance with Schedule 5.

مهندس البنية الأساسية: استشاري هندي مستقل ذات سمعة طيبة يتم تعيينه من قبل مالك الالتزام للإشراف على إتمام البنية الأساسية واعتمادها وفقاً للجدول 5.

Investment Law: Egyptian Investment Law No. 72 of 2017, as amended from time to time.

قانون الاستثمار: قانون الاستثمار المصري رقم 72 لسنة 2017 وتعديلاته من وقت إلى آخر.

Investors: a Hutchison Ports group company and the other investors as set out in Clause 4.1(b).

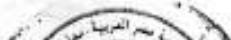
المستثمرون: إحدى شركات مجموعة هاتشيسون المولى والمستثمرون الآخرون كما هو منصوص عليه في البند 4-1(ب).

ISPS-code: The International Ship and Port Facility Security Code.

كود ISPS: يعني الكود الأمني الدولي لمراقبة الموانئ والسفين.

Land Use Fee: Has the meaning given to it in Schedule 6.

رسوم استخدام الأرض: يَكُونُ لَهَا الْمَعْنَىُ المُحَدَّدُ لَهَا
الجدول 6.



Legal Easement: The CONCESSIONAIRE's legal right, including all easements, reservations, utilities, and other similar rights for the CONCESSIONAIRE and its customers, visitors, agents and subcontractors, to use GRANTOR's land and other real property, for the conduct of the CONCESSIONAIRE's activities related to the Container Terminal as specified in this Agreement and in accordance with the provisions of Egyptian laws.

حقوق الارتفاق القانونية: الحقوق القانونية لصاحب الالتزام بما في ذلك جميع حقوق الارتفاق والمحجوزات والمرافق وجميع الحقوق للمالكة الأخرى لصاحب الالتزام وعملائه وزواره وكلاته ومقاؤلاته من الباطن لاستخدام أراضي وعقارات ملاجح الالتزام الأخرى لغرض مباشرة أنشطة صاحب الالتزام المرتبطة بمحطة الحاويات كما هو محدد في هذه الاتفاقية ووفقا لأحكام القوانين المصرية.

Lenders: Local and/or foreign financial institution(s), corporations, companies, or banks providing secured and/or unsecured credit facilities to the CONCESSIONAIRE, including lease and hire or purchase facilities to the CONCESSIONAIRE pursuant to the Financing Documents.

المقرضين: المؤسسات المالية المحلية و/أو الأجنبية والشركات أو البنوك التي تقدم التسهيلات الائتمانية المضمونة و/أو غير المضمونة لصاحب الالتزام، ويشمل ذلك تسهيلات الإيجار والاستئجار أو الشراء لصاحب الالتزام بموجب مستندات التمويل.

Loan Agreements: The loan agreement(s) entered into, or to be entered into, between the Lenders and the CONCESSIONAIRE to provide finance (including refinance) to the CONCESSIONAIRE so that the CONCESSIONAIRE may fulfil its obligations under this Agreement.

عقود القروض: عقد/عقود القروض التي تم إبرامها أو سيتم إبرامها بين المقرضين وصاحب الالتزام لتقديم التمويل (ما في ذلك إعادة التمويل) لصاحب الالتزام؛ لقيام صاحب الالتزام باستيفاء التزاماته وفقاً لهذه الاتفاقية.

Local TEU: Any 20 foot equivalent unit (TEU) imported to or exported from the Arab Republic of Egypt that is lifted either ship-to-shore or shore-to-ship by the CONCESSIONAIRE.

حاوية مكافئة للحجم 20 قدم محلية: أي وحدة مكافئة 20 قدمًا (TEU) يتم استيرادها إلى أو تصديرها من جمهورية مصر العربية، والتي يتم رفعها إما من السفينة إلى الشاطئ أو من الشاطئ إلى السفينة من جانب صاحب الالتزام.



Long Stop Date: The date falling twelve (12) months after the Agreement Date, or 31 December 2023 whichever occurs later, subject to any changes thereto pursuant to Clause 3.2(c)(iv) or by written agreement between the Parties.

التاريخ النهائي: التاريخ الذي يقعathi عشر شهراً (12) بعد تاريخ الاتفاقية أو 31 ديسمبر 2023 ليهما لاحق، مع مراعاة أي تغيرات تطرأ عليه وفقاً للبد ٣-٢(ج) (4) أو بالاتفاق الكتابي بين الأطراف.

Marine Services: Has the meaning given to it in Schedule 7.

الخدمات البحرية: يكون لها المعنى المحدد في

الجدول 7.

Material Adverse Effect: The occurrence of an event or circumstances or a series of events or circumstances that:

التاثير الجوهرى السلبي: وقوع حدث أو ظرف أو مجموعة من الأحداث أو الظروف :

- (a) materially and adversely affect the ability to observe and perform in a timely manner any material obligations under this Agreement; or
- (b) materially and adversely affect the ability to avail the benefits of the Concession Agreement in accordance with the terms of this Agreement; or
- (c) as a result of which the CONCESSIONAIRE is unable to or is prevented from carrying out the Terminal Activities or any significant part thereof as contemplated under the Concession Agreement; or
- (d) that adversely affect the CONCESSIONAIRE's exclusive right to use, manage, operate and exploit the Container Terminal or the Economic Position is diminished or impaired.

أ - التي تؤثر تأثيراً جوهرياً سلبياً على القدرة على المراقبة والتنفيذ في الوقت المناسب لأى التزامات جوهرية بموجب هذه الاتفاقية؛ أو

ب - التي تؤثر تأثيراً جوهرياً سلبياً على القدرة على الاستفادة من مزايا اتفاقية الالتزام طبقاً لشروط هذه الاتفاقية؛ أو

ج - التي - كنتيجة لهذه التأثيرات - يصبح صاحب الالتزام غير قادر على القيام بأنشطة المحطة أو أي جزء هام فيها أو تحول دون قيامه بها وفقاً لما هو منصوص عليه بموجب اتفاقية الالتزام؛ أو

د - تؤثر تأثيراً سلبياً على الحق الحصري لصاحب الالتزام في استخدام وإدارة وتشغيل واستغلال محطة الحاويات أو إذا تراجع أو تدهور الوضع الاقتصادي.

Minimum Handling Volume: Has the meaning given to it in Clause 6.2 and determined in accordance with Schedule 6.

الحد الأدنى لحجم المناولة: يكون له المعنى الموضح في البند 6-2 والمحدد وفقاً للجدول 6.

Net Book Value: The book value of the Superstructure in the audited accounts of the CONCESSIONAIRE taking into account

مقدار القيمة الدفترية: تعنى القيمة الدفترية للبنية الفرعية في المسابات المدققة لصاحب الالتزام على أن

depreciation and any relevant financing or other costs in accordance with Egyptian Accounting Standards (EAS) for preparation of financial reporting or International Accounting Standards in case the EAS are not available.

يؤخذ في الاعتبار الاملاك وأى تكاليف تمويل معنية أو تكاليف أخرى طبقاً للمعايير المحاسبية المصرية لإعداد التقارير المالية أو المعايير المحاسبية الدولية، في حالة عدم توافر المعايير المحاسبية المصرية.

Non-Defaulting Party: A Party entitled to serve a notice of Event of Default to a Party in Default in accordance with Clause 19.

الطرف غير المخل: الطرف الذي يكون له حق توجيه إخطار بالمخالفة إلى طرف مخل بموجب البند 19.

Party or Parties: Either the GRANTOR or the CONCESSIONAIRE, as the case may be or both of them.

طرف أو الطرفان: مانح الالتزام أو صاحب الالتزام، حسب الأحوال أو كليهما.

Party in Default: A Party which is served a notice of Event of Default by the other Party pursuant to Clause 19.

الطرف المخل: الطرف الذي تلقى إخطار بحاله إخلال من الطرف الآخر وفقاً للبند 19.

Port: Refers to the Ain Sokhna Port referred to in the Preamble and which is situated in the Arab Republic of Egypt as detailed in map set out in Schedule 2.

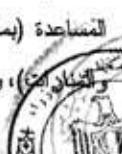
الميناء: يشير لميناء العين السخنة المشار إليها في التمهيد والذي يقع في جمهورية مصر العربية كما هو مفصل في الخريطة المبينة في الجدول 2.

Port Operation Rules: The rules issued from time to time by the Port authority subordinated to the GRANTOR, in accordance with Applicable Laws, as the regulating authority of the Port on behalf of the GRANTOR which are applicable to all users of the Port for the purposes of the operation of the Port.

تعليمات تشغيل الميناء: تعليمات تشغيل الميناء التي تصدرها سلطة الميناء التابعة لمانح الالتزام من وقت لآخر وفقاً للقوانين المطبقة، بصفتها السلطة المنظمة للميناء نهاية عن مانح الالتزام، والتي تسري وتنطبق على جميع مستخدمي الميناء لأغراض تشغيل الميناء.

Port Services: The provision of general port services, including pilotage, towage, navigational controls, and aids (including channel marking, beacons and lighthouses), dredging, wharfage, general port security and general fire services, the supply of water and electricity to vessels, handling

خدمات الميناء: تقديم الخدمات العامة للميناء، بما في ذلك الإرشاد والقطار والصوابيط الملاحية، والوسائل المساعدة (بما في ذلك علامات القوتوت، والكتشافات والتخاريف)، والتكرير، ورصيف الميناء، والأمن العام



petroleum, petroleum products and lubricating oils to and from vessels and between bunkers and depots, protective services, port installations and any other services in the normal course of business and Marine Services provided by the GRANTOR or the Port authority subordinated to the GRANTOR as per Schedule 7.

للعيناء وخدمات الإطفاء العامة، وتزويد السفن بالمياه والكهرباء، ومناولة البترول والمنتجات البترولية وزيوت التشحيم من السفن وإليها، وبين سفن تومين الوقود والمستردعات وخدمات الحماية ومنظفات العيناء وأي خدمات أخرى في النطاق المعتمد للأعمال والخدمات البحرية التي يقدمها مانع الالتزام أو هيئة العيناء الخاضعة ل Manson الالتزام وفقاً للجدول 7.

Proposed Development: Has the meaning given to it in Clause 10.2.

التطوير المقترن: يكون له التعريف الوارد في البند 10-2.

Qualified Investor: A person with adequate experience in the operation of container terminals internationally or an international shipping line business, which person is not a Restricted Transferee.

المستثمر المؤهل: شخص يتمتع بخبرة كافية في تشغيل محطات الحاويات دولياً أو أعمال خطوط ملاحية دولية، ولا يكون هذا الشخص محال إليه محظوظ.

Quay Wall: Vertical or almost vertical shore structure, including related support structures.

حاجز الرصيف البحري: إنشاءات الرصيف الرئيسية أو شبه الرئيسية وتشمل إنشاءات الداعمة التابعة.

Relief Event: A temporary event, which is not a Force Majeure event, and not under the control of the CONCESSIONAIRE, that negatively impacts the CONCESSIONAIRE's ability to fulfill its obligations under this Agreement, which includes for example:

حالات الإعفاء: الأحداث المؤقتة التي لا تمثل حالة قوة فاحرة، وخارجية عن سيطرة صاحب الالتزام، ولها تأثير سلبي على قدرة صاحب الالتزام في الوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية، وتتضمن على سبيل المثال:

- (a) failure by any statutory undertaker, utility company, local authority or other like body to carry out works or provide services,
- (b) any failure or shortage of power or fuel, or transport, or other utility.

ـ التقصير من جانب أي متعدد مقرر في النظام الأساسي لو شركة مرافق أو سلطة محلية أو أي جهاز آخر مماثل في تنفيذ الأعمال أو تقديم الخدمات.

ـ أي عجز أو نقص في الطاقة أو الوقود أو النقل أو أي مرافق آخر.



- (c) any blockade or embargo, which does not constitute a Force Majeure event;
- (d) fire, explosion, lightning, storm, tempest, flood, bursting or overflowing of water tanks, apparatus or pipes, ionizing radiation (to the extent it does not constitute a Force Majeure Event) and earthquakes;
- (e) any: (i) official or unofficial strike; (ii) lockout; or (iii) go-slow;
- (f) exceptionally adverse weather conditions; or
- (g) human pandemic not characterized as a Force Majeure event;
- (h) a breach by the GRANTOR of its obligations under this Agreement impacting the CONCESSIONAIRE's ability to perform the relevant obligation;
- (i) a temporary failure in bank clearing systems;
- (j) pilot or shipping line error causing temporary damage or blockage.

If any of the events listed in paragraphs (a) to (j) of this definition (inclusive) arises directly as a result of the CONCESSIONAIRE's gross negligence or any willful default, such shall not constitute a Relief Event.

Remedial Program: A program that shall specify in reasonable detail the manner and time in which the Event of Default is to be remedied as set out in Clause 19.

Reserved Land: The land reserved for future expansions of the Container Terminal by the CONCESSIONAIRE of

ج - أي حظر أو تعطيل لا يمثل حالة قوة قاهرة.
 د- الحريق والانفجارات والصواعق والعواصف والفيضانات والانفجار أو تدفق زائد من صهاريج المياه أو الأجهزة أو الأنابيب والإشعاع الأيوني (في حدود ألا يمثل ذلك حالة قوة قاهرة)
 والزلزال.
 هـ - أي من : (1) الإضراب الرسمي أو غير الرسمي
 أو (2) الاعتصام أو (3) الإبطاء من العمل؛
 وـ أحوال الطقس السلبية الاستثنائية؛ أو
 زـ الجائحة البشرية التي لا توصف كحالة قوة قاهرة.
 حـ مخالفة مा�تح الالتزام لأي من التزاماته بموجب هذه
 الاتفاقية بما يؤثر على قدرة صاحب الالتزام في
 الوفاء بالالتزام المعنى ؛
 طـ عطل مؤقت في أنظمة المقاومة المصرفية؛
 ئـ خطأ في الإرشاد أو خط الشحن يؤدي إلى
 ضرر أو عائق مؤقت.

إذا كان أي حدث من الأحداث المذكورة في الفقرات من (أ) إلى (ي) من هذا التعريف (جميعها) ناتجة بشكل مباشر أو غير مباشر بسبب إهمال صاحب الالتزام أو أي تقصير متعمد منه، فلن يشكل هذا حالة إعفاء.

البرنامج العلاجي: البرنامج الذي يحدد بالتفاصيل المناسبة الأسلوب والوقت الذي يتم فيه معالجة حالة الإخلال المبينة في البند 19.

الأرض المحجوزة: هي الأرض المحجوزة للتوسيعات لمخزن الحاويات من جانب صاحب



approximately 840,000 square meters (exact area to be determined in the Handover Minutes of the Reserved Land) within the Port subject of this Agreement, as more fully described and delineated in Schedule 1 and Schedule 2.

الالتزام بمساحة 840.000 متر مربعًا تقريبًا (يتم تحديد المساحة بالضبط في محضر التسلیم للأرض المحجزة)، بداخل الميناء موضوع هذه الاتفاقية، كما هي موصوفة ومحددة بشكل كامل في الجدول ١ والجدول ٢.

Reserved Land Fee: Has the meaning given to it in Schedule 6.

رسوم احتباس الأرض المحجوزة: يكون لها المعنى الموضح في الجدول ٦.

Restricted Transferee: Any natural person, company, or entity that the GRANTOR, on grounds of the protection of the essential interests of the Port and/or the Arab Republic of Egypt, reasonably objects to, such objection to be made as soon as is reasonably practicable and to the extent possible within sixty (60) Business Days of such person being notified to the GRANTOR, this period may be extended for a similar period with the mutual written agreement of the Parties.

الحال إليه المحظوظ: أي شخص طبيعي أو شركة أو كيان يعرض عليه صاحب الالتزام بالتحديد لأسباب تتعلق بحماية المصالح الأساسية للميناء و/أو لجمهورية مصر العربية في الحدود المعقولة، ويجوز تقديم ذلك الاعتراض في أقرب وقت ممكن عملاً وبقدر الإمكان خلال ستين (60) يوم عمل من إخطار صاحب الالتزام بهذا الشخص، ويجوز مد هذه المدة لمدة مماثلة باتفاق الطرفين الكتابي المتبادل.

Right of First Refusal: Has the meaning given to it in Clause 10.2(a).

حق الرفض الأول: يكون له التعريف الوارد في البند ١٠-٢-أ.

Right to Match: Has the meaning given to it in Clause 10.3(a).

حق المطابقة: يكون لها التعريف الوارد في البند ١٠-٣-أ.

Step-in Agreement: The agreement (also known as Lenders direct agreement) between the Lenders, the CONCESSIONAIRE, and the GRANTOR, setting out the rights and obligations of the Lenders in relation to the GRANTOR regarding the facilitation of the financing or refinancing of the Superstructure and the Terminal Activities to the CONCESSIONAIRE and to enable the Lenders to replace the CONCESSIONAIRE under certain specific circumstances.

اتفاقية الحلوى: عقد (والمسماة أيضًا بعقد المقرضين المباشر) بين المقرضين وصاحب الالتزام ومانع الالتزام يحدد حقوق والتزامات المقرضين وعلاقتهم بمنافع الالتزام بخصوص تسهيل تمويل أو إعادة تمويل البنية التحتية وأنشطة المحطة لصاحب الالتزام ولتمكن المقرضين من الحصول محل صاحب الالتزام ولها لغزونه معايير محددة.



Superstructure: The Facilities (including utilities of the Concession Area) and Equipment as set out in Schedule 4.

البنية الفوقيّة: تعني المنشآت (شاملة مرافق منطقة الالتزام) والمعدات كما هو وارد بالجدول 4.

Superstructure Transfer Notice: A written notice from the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR determining the Facilities and Equipment subject to Transfer in accordance with Clause 22.

إخطار نقل البنية الفوقيّة: إخطار كتابي من جانب صاحب الالتزام إلى مा�فع الالتزام، والذي يحدد المنشآت والمعدات موضوع إعادة التسليم وفقاً للبند 22.

Terminal Activities: Has the meaning given to it in Schedule 8.

أنشطة المحطة: يكون لها المعنى المبين لها في الجدول 8.

Termination Date: In the event of Early Termination by the GRANTOR, the date of publishing of the Cabinet of Ministers Termination Decree and in the event of Early Termination by the CONCESSIONAIRE, the date of the Early Termination Notice.

تاريخ الإنهاء: في حالة الإنتهاء المبكر من جانب مा�فع الالتزام يكون تاريخ الإنتهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء بالإنتهاء، وفي حالة أن كان الإنتهاء المبكر من جانب صاحب الالتزام يكون تاريخ الإنتهاء هو تاريخ الإخطار بالإنتهاء المبكر.

Termination Notice: A written notice served by a Party to the other Party for Early Termination in accordance with Clause 20.

إخطار الإنتهاء: إخطار كتابي يوجهه أحد الأطراف إلى الطرف الآخر بالإنتهاء المبكر وفقاً للبند 20.

Termination Payment: The payment due by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE for Early Termination determined in accordance with Clause 23. For the avoidance of doubt, the Termination Payment is not an indemnification or compensatory payment.

مقابل الإنتهاء: المبلغ المستحق من مा�فع الالتزام إلى صاحب الالتزام وفقاً للبند 23 مقابل الإنتهاء المبكر. ولتجنب الشك فإن مقابل الإنتهاء لا يعتبر تعويضاً أو جبراً للضرر.

Termination Procedure: Has the meaning given to it in Clause 20.

إجراءات الإنتهاء: يكون لها التعريف الوارد في البند 20.

Termination Resolution: A termination resolution of the Concession Term issued by the Board of Directors of the GRANTOR, stating the reasons for termination therein as

قرار الإنتهاء: قرار إنتهاء مدة الالتزام يصدره مجلس إدارة صاحب الالتزام، موضحاً به أسباب الإنتهاء بسبب حالات اخلال صاحب الالتزام أو حالة قوة قاهرة.

due to CONCESSIONAIRE Event of Default or Force Majeure event.

TEU: Twenty-foot equivalent unit.

حاوية مكافحة 20 قدم: تعني حاوية مكافحة لحجم عشرين قدم.

Transfer: The transfer of the Superstructure by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR at the Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with Clause 22.

Transfer Committee: A committee, consisting of two (2) representatives of each of the GRANTOR and the CONCESSIONAIRE, which shall be formed to prepare and supervise the transfer of ownership of the Superstructure and transfer of the Infrastructure from the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR at Expiry or Early Termination (as the case may be). For the avoidance of doubt, the Transfer Committee shall not have authority to bind the GRANTOR nor the CONCESSIONAIRE.

Transfer Minutes: The minutes signed by the Parties to evidence Transfer.

نقل/التحويل: نقل ملكية البناء الفوقيه من جانب صاحب الالتزام إلى مانع الالتزام عند الانقضاض أو الإنتهاء المبكر (حسب الأحوال) وفقاً للبند 22.

لجنة إعادة التسليم: لجنة تتكون من اثنين (2) من الممثلين لكل من مانع الالتزام وصاحب الالتزام ويتم تأسيسها لإعداد والإشراف على نقل البناء الفوقيه وإعادة تسليم البناء الأساسية من صاحب الالتزام إلى مانع الالتزام عند الانقضاض أو الإنتهاء المبكر (حسب الأحوال). ودرءاً للشك، لن يكون للجنة إعادة التسليم السلطة لازام مانع الالتزام أو صاحب الالتزام.

محضر النقل: المحضر الموقع من جانب الأطراف لإثبات نقل ملكية البناء الفوقيه.

Transfer Period: A period commencing twelve (12) months prior to the Expiry Date and ending on the Expiry Date or commencing from Termination Date and ending twelve (12) months thereafter in the case of Early Termination, as the case may be.

Transhipment Box: Any shipping container of any size that is first lifted from the ship-to-shore and then from shore-to-a ship for reloading by the CONCESSIONAIRE, for the avoidance of doubt, restow of container between different

فترة النقل: فترة تبدأ قبل الثاني عشر (12) شهراً من تاريخ الانقضاض وتنتهي في تاريخ الانقضاض أو تبدأ من تاريخ الإنتهاء وتنتهي بعد ذلك باثني عشر (12) شهراً في حالة الإنتهاء المبكر، حسب الأحوال.

صندوق إعادة الشحن: أي حاوية شحن من أي حجم يتم رفعها من السفينة إلى الشاطئ ومن الشاطئ إلى مدينة بعزم [إطالق الشحن من جانب صاحب الالتزام، ولتجنب الشك، لا يتم احتساب]

bays or slots of the same vessel shall not be counted.

(إعادة تخزين الحاوية على جوانب السفينة أو الفتحات المختلفة للسفينة نفسها).

Transition Plan: The transition plan to be set by the Transfer Committee detailing all necessary steps and procedures to be followed by the Parties for the Transfer.

(الخطة الانتقالية: الخطة الانتقالية التي يتم تحديدها من جانب لجنة إعادة التسلیم وتبين تفصيلاً جميع الخطوات والإجراءات الضرورية التي يتم الأطراف اتباعها لغرض إعادة التسلیم والنقل).

US Dollars or USD: The lawful currency of the United States of America.

(دولار أمريكي: يعني العملة القانونية للولايات المتحدة الأمريكية).

Warranties: The warranties given by each Party and relied upon by the other Party as included in Clause 16 and elsewhere in this Agreement.

(الضمادات: هي الضمادات المقدمة من كل طرف والتي يعتمد عليها الطرف الآخر كما هو مدرج في البند 16 وفي أماكن أخرى من هذه الاتفاقية).

Waterside Handled TEU: Any 20 foot equivalent unit (TEU) that is lifted either ship-to-shore and/or shore-to-ship by the CONCESSIONAIRE.

(حاوية مكافئة 20 قدم أو صندوق يتم مناولته على الجانب البحري: تعني أي حاوية مكافئة لـ 20 قدم (TEU) يتم رفعها من السفينة إلى الشاطئ و/أو من الشاطئ إلى السفينة من جانب صاحب الالتزام).

1.1. Interpretation

2-1 التفسير:

- (a) The Founders signature of this Concession Agreement shall not be considered as a corporate guarantee or other type of commitment whatsoever and the reference to the Founders in the Concession Agreement shall not be deemed or construed as the Founders being a party to this Agreement nor in any way liable for the obligations of the CONCESSIONAIRE under this Concession Agreement or otherwise. Without prejudice to the provisions of the Companies Law No. 159 of 1981 governing joint stock companies, partnerships limited by shares, limited

(أ) لن يشكل توقيع المؤسسين على هذه الاتفاقية ضماناً مؤسسيًا، أو أي نوع آخر من الالتزام، ولا يجوز اعتبار الإشارة إلى المؤسسين في اتفاقية الالتزام أو تفسيرها على أن المؤسسين طرف لهذه الاتفاقية أو أنهم مسؤولون بأي حال من الأحوال عن التزامات صاحب الالتزام بموجب اتفاقية الالتزام هذه أو غير ذلك، مع عدم الإخلال بالحكم القانون رقم 159 لسنة 1981 بإصدار قانون شركات المساهمة وشركات التوصيحة بهالإضافة إلى الشركات ذات المسئولية المحدودة.



liability companies and one-person companies, upon the incorporation of an Egyptian joint stock company under the private free zone system of the Investment Law as the CONCESSIONAIRE, the obligations of the CONCESSIONAIRE shall come into effect as set-out herein and the CONCESSIONAIRE shall at all times be the only contracting party under this Concession Agreement to the exclusion of the Founders.

وشركات الشخص الواحد، عند تأسيس شركة مساهمة مصرية بنظام المناطق الحرة الخاصة بموجب قانون الاستثمار بصفتها صاحب الالتزام، فسوف تدخل التزامات صاحب الالتزام حيز التنفيذ على نحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية^١، ويكون صاحب الالتزام على كل الأوقات - هو الطرف المتعاقد الوحيد بموجب اتفاقية الالتزام هذه وذلك باستثناء المؤسسين.

- (b) The Preamble and all Schedules attached to this Concession Agreement constitute an integral part hereof, complementary and supplemental to its provisions. In the event of conflict between the provisions of the Concession Agreement and any of the Schedules attached to it, the provisions of the Agreement shall prevail, except for financial and technical matters in which case the Schedules shall prevail respectively.

(ب) مثل التمهيد وجميع الجداول الملحة بهذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها ومكملين ومتمميين لأحكامها، وفي حالة وجود تعارض بين أحكام اتفاقية الالتزام وأي من الجداول المرفقة بها، تسود أحكام الاتفاقية، باستثناء المسائل المالية والفنية، ففي هذه الحالة تسود الجداول على التوالي.

- (c) Unless a contrary indication appears, any reference in this Agreement to:

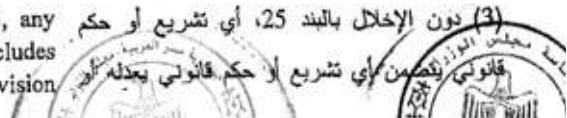
(١) صيغة المفرد تشمل الجمع والمعنى صحيح؛

- (i) the singular includes the plural and vice versa;
- (ii) any words following the terms "including", "include", "in particular" or "for example", or any similar expressions, shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding such terms;

(٢) أي كلمات ظلّ المصطلحات بما في ذلك أو تشمل أو على وجه الخصوص أو على سبيل المثال، أو أي تعبيرات مماثلة، على أنها يوضحية ولا تحد من معنى الكلمات والأوصاف والتعرifات أو العبارات التي تسبق هذه المصطلحات؛

- (iii) without prejudice to Clause 25, any statute or statutory provision includes any statute or statutory provision

(٣) دون الإخلال بالبند 25، أي تشريع أو حكم



which amends, extends, consolidates or replaces it, or which has been amended, extended, consolidated or replaced by it, and any orders, regulations, circulars, directives, instruments or other subordinate legislation made under it.

بمدهه أو يوحده أو يحل محله، أو ما تم تعديله أو تمديده أو توحيده أو استبدل به، وكذلك أي أوامر أو لوائح أو نشرات أو توجيهات أو نصوص أو تشريعات ثانوية أخرى صادرة بموجبه.

(iv) Clauses and Schedules headings are for ease of reference only. The conditions and obligations contained in the Clauses and Schedules are to be taken into consideration regardless of their headings and titles.

(4) عناوين ومسمايات الجداول مستخدمة لأغراض التيسير والإحالة فقط ويعتبر بما تضمنه تلك المواد والجدالول من التزامات وأحكام بغض النظر عن عناوينها ومسماياتها.

(v) references to time shall be Egyptian time.

(5) الإشارة للتوقيت تعني التوقيت المصري.

(vi) references to calendar, year, month, day and quarter shall be to Gregorian calendar and related concepts.

(6) الإشارة إلى التقويم والسنة والشهر واليوم وربع السنة تكون بالتقويم الميلادي، وما يتصل بذلك من مقاهم.

(vii) a quarter is a three-month period ending on the last day of March, June, September or December of a year, except for the first and last periods of the Concession Term which may last less than a three-months period.

(7) ربع السنة هو فترة ثلاثة أشهر تنتهي في اليوم الأخير من شهر مارس أو يونيو أو سبتمبر أو ديسمبر من أي عام، باستثناء الفترتين الأولى والأخيرة من مدة الالتزام التي قد تدوم أقل من ثلاثة أشهر.

2. Scope of the Agreement

2- نطاق الاتفاقية

2.1. Subject to the provisions of this Agreement, the GRANTOR shall finance and perform all necessary works for the construction and development of the Infrastructure as set out in Schedule 5 in accordance with the Development Plan and Time Schedule, as detailed in Schedule 3.

1-2 مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية، يلتزم مانح الالتزام بتمويل وأداء كافة الأعمال اللازمة لبناء وتطوير البنية الأساسية على النحو الموضح بالجدول 5 وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني الموضحة تفصيلاً بالجدول 3.

2.2. Subject to the provisions of this Agreement, the CONCESSIONAIRE shall finance and develop the Superstructure at the Concession Area in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

2-2 مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية، يلتزم صاحب الالتزام بتمويل وتطوير البنية التحتية في منطقة مجلس الالتزام، فـقاً لخطة التطوير والجدول الزمني.



2.3. As from the Effective Date, the GRANTOR grants this Concession for the Container Terminal project to the CONCESSIONAIRE in the Concession Area and confirms that it shall have the exclusive right and obligation during the Concession Term to construct, develop and own the Superstructure on the Concession Area, and exclusively to occupy, use, manage, operate, exploit, and maintain the Container Terminal at the Concession Area in accordance with this Agreement and the CONCESSIONAIRE shall later transfer to the GRANTOR the Superstructure developed in accordance with the Development Plan and Time Schedule at the Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with the provisions of Clause 22 of this Agreement.

2.4. The CONCESSIONAIRE shall, for the Reserved Land Fee, be entitled to extend the Concession Area to include the Reserved Land within three (3) years from the earlier of: (a) the lapse of eighteen (18) months from Handover Date of the Concession Area, or (b) Commencement of Commercial Operation Date (the "Reserve Period"). The CONCESSIONAIRE shall within eighteen (18) months prior to the lapse of the Reserve Period notify the GRANTOR of its intention to exercise or not its right to include the Reserved Land in the Concession Area (the "Expansion Option Notice"). Nevertheless, the CONCESSIONAIRE shall continue to pay the Reserved Land Fee in accordance with Schedule 6 until the earlier of: (a) the Handover Date of the Reserved Land by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE, as evidenced by Handover Minutes of the Reserved Land, or (b) the lapse of fifty four (54) months from the Handover Date of the Concession Area by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE, as evidenced by

2-3 اعتباراً من تاريخ النفاذ، يمنح مा�تح هذا الالتزام الالتزام لمشروع محطة الحاويات إلى صاحب الالتزام في منطقة الالتزام ويؤكد أن صاحب الالتزام سيكون له الحق الحصري والالتزام خلال مدة الالتزام لبناء وتطوير وتملك البنية الفوقيه في منطقة الالتزام وإشغال واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة محطة الحاويات في منطقة الالتزام حصرياً طبقاً لهذه الاتفاقية، وينتعين على صاحب الالتزام نقل ملكية البنية الفوقيه المطورة وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني لمناخ الالتزام عند إقضاء مدة الالتزام أو في حالة الإنتهاء المبكر (حسب الأحوال) طبقاً لأحكام البند 22 من هذه الاتفاقية.

2-4 حق لصاحب الالتزام مقابل سداد رسوم احتياط الأرض المحجوزة- أن يقوم بتمديد منطقة الالتزام لتشمل الأرض المحجوزة خلال ثلاث (3) سنوات من الأقرب من: (أ) انتفاء شهادة عشر (18) شهراً من تاريخ التسلیم لمنطقة الالتزام أو (ب) تاريخ بدء التشغيل التجارى ("مدة الحجز"). وينتعين على صاحب الالتزام خلال مدة شهادة عشر (18) شهراً قبل انتهاء مدة الحجز من خلال توجيه إخطار كتابي مسبق لمناخ الالتزام بنبيه في ممارسة أو عدم ممارسة حقه في تضمين الأرض المحجوزة لمنطقة الالتزام ("إخطار خيار التوسيع"). ومع ذلك، يستمر صاحب الالتزام في سداد رسوم احتياط الأرض المحجوزة وفقاً للجدول 6 حتى الأقرب من: (أ) تاريخ التسلیم للأرض المحجوزة من مانع الالتزام لصاحب الالتزام والمثبت في محضر التسلیم، أو (ب) مرور

٥٤ شهر وخمسون (54) شهراً من تاريخ التسلیم. بذلك، الالتزام من مانع الالتزام إلى صاحب الالتزام المنطبق على مانع الالتزام من صاحب التسلیم أو مثبيته في محضر التسلیم لمنطقة الالتزام أو

Handover Minutes of the Concession Area, or (c) thirty six (36) months from the Commencement of Commercial Operation Date.

(ج) مرور ستة وثلاثون (36) شهراً من تاريخ بدء التشغيل التجاري .

2.5. The GRANTOR shall be obliged to Handover the Reserved Land, with any Infrastructure required within the period set-out in the Development Plan and Time Schedule, to the CONCESSIONAIRE. The GRANTOR shall, as a prerequisite to Handover, deliver the full set of documents with regards to the environmental impact assessment, prepared by a consultant mutually agreed upon by the Parties, for the Reserved Land that has been approved by the relevant authority, i.e., documentary evidence that the Reserved Land can be operated without restrictions resulting from the environmental impact assessment. With the signing of the Handover Minutes for the Reserved Land, the Reserved Land shall become included in the Concession Area and become subject to the terms and conditions of this Agreement, as from the Handover Date of the Reserved Land set out in the said Handover Minutes of the Reserved Land.

3. Concession Term and Effective Date

3.1. This Agreement shall be valid as of the Agreement Date and shall, subject to the provisions of Clause 3.2, come into force on that date and be effective until the Expiry or Early Termination (as the case may be) of the Concession Term in accordance with Clause 20. As from the twentieth (20th) year of the Concession Term until the Expiry Date, the Parties may negotiate in good faith the renewal of the Concession Term in accordance with the Constitution and Applicable Law in force at the time of negotiation. Such negotiations or their result

2-5 ويلتزم مा�تح الالتزام بتسليم الأرض المحجوزة، مع أي بنية تحتية مطلوبة خلال المدة المحددة في خطة التطوير والجدول الزمني، إلى صاحب الالتزام ويلتزم ماتح الالتزام -كشرط مسبق- أن يسلم المجموعة الكاملة من المستندات الخاصة بتقدير الأرض البيئي للأرض المحجوزة، التي أعدها استشاري متخصص عليه من جانب الأطراف، والتي اعتمتها السلطة المعنية. أي: الإثبات المستند بأن الأرض المحجوزة يمكن تشغيلها دون قيود ذاتية عن تقدير الأرض البيئي. وبالتالي على محضر التسلیم للأرض المحجوزة، تعتبر الأرض المحجوزة مدرجة في منطقة الالتزام وتتعرض لشروط وحكم هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ تسليم الأرض المحجوزة كما هو محدد بمحضر التسلیم للأرض المحجوزة.

3- مدة الالتزام وتاريخ النفاذ:

1- تسري هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ الاتفاقية، وتدخل حيز التنفيذ في ذلك التاريخ وفقاً لأحكام البند 2- وتنظر ممارسة حتى الإنقضاء أو الإنهاء المبكر (حسب الأحوال) لها وفقاً للبند 20. واعتباراً من السنة العشرين (20) من مدة الالتزام حتى تاريخ الإنقضاء، يجوز للأطراف الالتفارض بمحض النية لتجديد مدة الالتزام وفقاً للدستور والقانون المطبق الساري وقت التفاوض. وإن توافر تلك المفاصيل أو ما يترتب عليها من نتائج على تشغيل محطة الحاويات، فلتلزم الأطراف بموجب هذه الاتفاقية.

shall not affect the operation of the Container Terminal and the obligations of the Parties under this Agreement.

3.2. Conditions Precedent

The CONCESSIONAIRE's obligations to construct and develop the Superstructure pursuant to Clauses 7 and 12, as well as any other obligations expressed to be effective as from the Effective Date, will only be effective against the Parties once the Conditions Precedent established under this Clause 3.2 are satisfied (or validly waived in writing by both Parties) prior to the Long Stop Date. The Parties shall issue a joint notice on the date that all of the Conditions Precedent have been satisfied (setting out the Effective Date).

(a) Conditions Precedent to be fulfilled by the GRANTOR:

Delivery by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE of the following documents:

(i) Official Gazette evidencing that the Concession as set out in this Concession Agreement has been granted to the CONCESSIONAIRE by virtue of a law to be issued by the Egyptian House of Representatives and having as its content the terms and conditions of the Concession Agreement.

(ii) the full set of documents with regards to the environmental impact assessment, prepared by a consultant mutually agreed upon by the Parties, for the Concession Area that has been approved by the relevant authority, i.e., documentary evidence that the Concession Area can be operated without restrictions resulting from the environmental impact assessment.

3-3 الشروط المسبقة

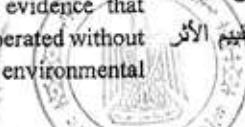
تكون التزامات صاحب الالتزام ببناء وتطوير البنية التوفيقية وفقاً للمادتين 7 و12، خصلاً عن أي التزامات أخرى تم التعبير عنها لتكون سارية اعتباراً من تاريخ النفاذ، سارية فقط في مواجهة الأطراف بمجرد استيفاء الشروط المسبقة المنصوص عليها في هذا البند 3-3 (أو التنازع عنها بشكل صحيح كلياً من جانب الطرفين) قبل التاريخ النهائي. ويلزم الأطراف بإصدار إخطار مشترك في التاريخ الذي تم فيه استيفاء جميع الشروط المسبقة (بتحديد تاريخ النفاذ).

(i) الشروط المسبقة المطلوب استيفاؤها من قبل مा�تح الالتزام:

تسليم المستندات التالية من ماتح الالتزام إلى صاحب الالتزام:

1-الجريدة الرسمية التي تثبت منح الالتزام على النحو الوارد في اتفاقية الالتزام هذه لصاحب الالتزام بموجب قانون يصدره مجلس النواب المصري ويحتوي في مضمونه على شروط وأحكام اتفاقية الالتزام.

2-المجموعة الكاملة من المستندات الخاصة بتقييم الأثر البيئي لمنطقة الالتزام، التي تم إعدادها من جانب استشاري يوافق عليه الأطراف، والتي اعتمدها السلطة المعنية. أي: الإثبات المستند إلى منطقة الالتزام بغير تشغيلها دون قيود ناتجة عن تقييم الأثر



(iii) (x) any approval required by Applicable Law for the arbitration clause under this Agreement to be valid in accordance with the Egyptian Arbitration Law No. 27 of 1994 (as amended) and the approval required in accordance with Prime Ministerial Decree No. 2592 of 2020, and (y) Egyptian State Council legal opinion that with the delivery of said approvals and consents, the arbitration clause under this Concession Agreement is valid in accordance with Applicable Law.

٣- تسلیم صاحب الالتزام: (1) ایة موافقة مطلوبة وفقاً للقانون المطبق لصحة بند التحكيم الوارد بهذه الاتفاقية وفقاً لقانون التحكيم المصري رقم ٢٧ لعام ١٩٩٤ وتعديلاته، والموافقة المطلوبة وفقاً لقرار رئيس مجلس الوزراء رقم ٢٥٩٢ لسنة ٢٠٢٠، و(2) رأي قانوني من مجلس الدولة المصري يؤكد صحة بند التحكيم الوارد بهذه الاتفاقية وفقاً للقانون المطبق.

(iv) The GRANTOR board of directors and Cabinet of Ministers decisions evidencing that the Concession as set out in this Concession Agreement has been validly granted to the CONCESSIONAIRE by direct agreement in compliance with Applicable Laws.

٤ - قرارات مجلس ادارة مانح الالتزام ومجلس الوزراء التي تثبت منح الالتزام على النحو الوارد في اتفاقية الالتزام هذه لصاحب الالتزام بشكل صحيح عن طريق التعاقد المباشر وفقاً لاحكام القوانين المطبقة.

(v) the Cabinet of Ministers decree approving the establishment of the CONCESSIONAIRE as a private free zone company according to the Applicable Law and the Applicable Permits and confirming that the CONCESSIONAIRE shall enjoy all rights, privileges, and incentives associated with this type of companies in accordance with the provisions of the Investment Law.

٥- قرار مجلس الوزراء بالموافقة على إنشاء صاحب الالتزام كشركة منطقة حرة خاصة وفقاً للقانون المطبق والتصریح المطبقة، ويؤكد على أن صاحب الالتزام يتمتع بجميع الحقوق والامتیازات والحوافز المرتبطة بهذا النوع من الشركات وفقاً لأحكام قانون الاستثمار.

(b) Conditions Precedent to be fulfilled by the CONCESSIONAIRE:

(ب) الشروط المسبقة المطلوب استيفاؤها من قبل صاحب الالتزام:

Delivery by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR of the following documents:

يلزم صاحب الالتزام بأن يسلم مانح الالتزام

بـ:  المعاهدات التالية:

(i) certified copy of the contract of incorporation (articles of association) of the CONCESSIONAIRE and a recent extract of its commercial register.

(ii) copy of the CONCESSIONAIRE ordinary general meeting minutes ratifying the execution of the Concession Agreement.

(iii) written confirmation from the CONCESSIONAIRE that it has obtained approval (or deemed approval) in a form acceptable to it from the relevant antitrust and competition authorities , once determined, such approvals being either unconditional or subject only to conditions acceptable to the CONCESSIONAIRE (the "Antitrust Approvals") in respect of the Investors investment into and organization of the CONCESSIONAIRE for the purposes of performing the Concession.

(iv) copy of the tax card of the CONCESSIONAIRE.

(c) Achieving Effective Date and Long Stop Date

(i) Each Party shall keep the other Party fully informed of and consult with each other concerning the Party's efforts to satisfy its Conditions Precedent and in particular immediately notify the other Party in writing of the occurrence of any event or circumstance which might reasonably be expected to prevent or delay the satisfaction of any of its Conditions Precedent before the Long Stop Date.

(ii) The CONCESSIONAIRE shall, within ninety (90) Business Days after each of the dates set out in paragraphs (A) and (B) below notify the GRANTOR of:

١-نسخة مصدقاً عليها من عقد تأسيس صاحب الالتزام (النظام الأساسي) ومستخرج حديث من السجل التجاري لصاحب الالتزام؛

٢-نسخة من محضر الجمعية العامة العادية لصاحب الالتزام الذي يصادق على تنفيذ اتفاقية الالتزام.

٣-تأكيد كتابي من صاحب الالتزام بأنه قد حصل على الموافقة (أو الموافقة الحكيمية) على نحو مقبول لديه من السلطات المعنية بحماية المنافسة ومنع الممارسات الاحتكارية بمجرد تحديدها، على أن تكون تلك المواقفات إما غير مشروطة أو غير خاضعة لشروط مقبولة لدى صاحب الالتزام ("مواقفات منع الممارسات الاحتكارية") فيما يتعلق باستشار المستثمرين في صاحب الالتزام وتتنظيمه، وذلك لأغراض أداء الالتزام.

٤-صورة من البطاقة الضريبية لصاحب الالتزام.

(ج) تحقق تاريخ النهاز والتاريخ النهائي

١-على كل طرف أن يبقى الطرف الآخر على علم والتشاور فيما بينهما بشأن جهود الطرفين لاستيفاء الشروط المسبقة، وبصفة خاصة عليه إخطار الطرف الآخر كتابة فوراً عند حدوث أي حدث أو ظرف من المتوقع بشكل معقول أن يمنع أو يؤخر استيفاء أي من الشروط المسبقة الخاصة به قبل التاريخ النهائي.

٢-يتبع على صاحب الالتزام خلال سبعين (٩٠) يوم من تاريخ العمل بعد كل تاريخ موضح في الفقرات (أ) و (ب) إخطار المانح بما يلي:

(A) the receipt of any of the Antitrust Approvals;

(B) the date as of which all such approvals have been received (or deemed received).

- (ا) استلام أي موالقات منع الممارسات الاحتكارية؛
- (ب) التاريخ الذي تم فيه استلام تلك الموالقات (أو المسلمة حكماً).

(iii) The GRANTOR shall notify the CONCESSIONAIRE when it has satisfied all its Conditions Precedent under Clause (a). In the event that this occurs before the CONCESSIONAIRE satisfies its Conditions Precedent under Clause 3.2(b), the Founder shall within forty-five (45) Business Days from receipt of written notification from the GRANTOR provide one or more letters of guarantee with a value in aggregate of USD 10,000,000 (ten million United States dollars) in favor of the GRANTOR.

٣- يقوم مانح الالتزام بالخطار صاحب الالتزام عندما يكون قد قام بإستيفاء جميع شروطه المسبقة بموجب الفقرة (ا). وفي حالة حدوث ذلك قبل إستيفاء صاحب الالتزام بشروطه المسبقة بموجب البند ٣- (ب)، يلتزم المؤسس في خلال خمسة وأربعين (45) يوم عمل من استلام الإخطار الكتابي من مانح الالتزام بتقديم خطاب ضمان واحد أو أكثر بقيمة إجمالية قدرها 10,000,000 دولار أمريكي (عشرة ملايين دولار أمريكي) لصالح مانح الالتزام.

(iv) The letter(s) of guarantee shall be used by the GRANTOR if the Condition Precedent under Clause 3.2(b)(iii) is not satisfied within three (3) months after the GRANTOR serving a valid Handover Readiness Notice to the CONCESSIONAIRE provided that in no event may any such call be made prior to the expiry of nine (9) months after the Effective Date.

٤- يقوم مانح الالتزام باستخدام خطاب/خطابات الضمان إذا لم يتم استيفاء الشرط المسبق الوارد بالبند ٣- (ب) خلال ثلاثة (3) أشهر من توجيهه مانح الالتزام لإخطار سار بجاهزية التسلیم إلى صاحب الالتزام شريطة ألا يتم استخدام خطاب/خطابات الضمان بأي حال من الأحوال قبل إنتهاء تسعة (9) أشهر من تاريخ النفاذ.

(v) If the Effective Date is not achieved on or prior to the Long Stop Date due to both or any of the Parties not satisfying their respective Conditions Precedent, and unless otherwise agreed in writing by the Parties, this Agreement shall automatically lapse and cease to have any force or effect without any liability on either Party and/or the Founders on behalf of the CONCESSIONAIRE under incorporation, and neither Party and/or the Founders shall have any right to claim

٥- إذا لم يتحقق تاريخ النفاذ في أو قبل التاريخ النهائي بسبب عدم استيفاء كلا أو أي من الطرفين للشروط المسبقة لكلاهما، وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابة، تنتهي الاتفاقية تلقائياً ويتوقف سريانها أو تأثيرها دون أي مسؤولية على أي من الطرفين و/أو المؤسسين نيابة عن صاحب الالتزام تحت التأسيس، كما لا يحق لأي من الطرفين و/أو المؤسسين مطالبة الطرف الآخر و/أو المؤسس بأي تعويض مهما كان

against the other Party and/or the Founder for any compensation whatsoever the reason or the nature of such compensation may be, without prejudice to Clause 3.2 (c) (iv).

سبب أو طبيعة هذا التعويض وذلك دون الإخلال بـ(ج) البند 3-2.

(vi) The GRANTOR may only call the letter(s) of guarantee in the event that the CONCESSIONAIRE has failed to satisfy the Conditions Precedent under Clause 3.2(b)(iii) within three (3) months from the GRANTOR issuing a valid Handover Readiness Notice or such other longer period agreed by the GRANTOR and the Founder in due course. If the letter(s) of guarantee is called by the GRANTOR, this Agreement shall automatically lapse and cease to have any force or effect without any other liability on either Party and/or the Founder on behalf of the CONCESSIONAIRE under incorporation, and neither Party and/or the Founder shall have any other right to claim against the other Party and/or the Founder for any compensation whatsoever the reason or the nature of such compensation may be.

(vii) Upon achieving Effective Date, the letter(s) of guarantee submitted by the CONCESSIONAIRE in accordance with Clause 3.2 (c)(iii) shall be deemed to be automatically cancelled and the GRANTOR shall promptly return the letter(s) of guarantee to the CONCESSIONAIRE, in any event no later than ten (10) Business Days from Effective Date.

4. Incorporation and Ownership of the CONCESSIONAIRE

4.1. Incorporation of a special purpose vehicle

(a) The CONCESSIONAIRE shall be established as an Egyptian joint stock company under the private free zones system

6- لا يجوز لمانع الالتزام المطالبة بسداد خطاب/خطابات الضمان إلا في حالة عدم إستيفاء صاحب الالتزام بالشروط المسبقة بموجب البند 3-2 (ب) (3) خلال ثلاثة (3) أشهر من إصدار مانع الالتزام بخطاب مدار بجاهزية التسلیم أو أي فترة أخرى أطول يتفق عليها مانع الالتزام والمؤسس في الوقت المناسب. إذا تم المطالبة بسداد خطاب/خطابات الضمان من قبل مانع الالتزام، تنتهي هذه الاتفاقية تلقائياً وينتقل سريانها أو ثاثيرها دون أي مسؤولية على أي من الطرفين وأو المؤسس ثوابة عن صاحب الالتزام تحت التأسيس ولن يكون لأي من الطرفين وأو المؤسس أي حق آخر في مطالبة الطرف الآخر وأو المؤسس بأي تعويض مهما كان سبب أو طبيعة هذا التعويض.

7- عند تحقق تاريخ النفاذ، يُعتبر خطاب (خطابات) الضمان المقدم من صاحب الالتزام وفقاً للبند 3-2 (ج) (3) ملغي تلقائياً، ويلتزم مانع الالتزام بإعادة تسلیم خطاب/خطابات الضمان على الفور إلى صاحب الالتزام، وفي أي حال في موعد لا يتجاوز عشرة (10) أيام عمل من تاريخ النفاذ.

4- تأسيس وملكية صاحب الالتزام

1- تأسيس شركة ذات غرض خاص

(إ) يتم تأسيس صاحبة الالتزام كشركة مساهمة عامة بنظام المناطق الحرة الخاصة طبقاً لأحكام



according to the provisions of the Investment Law and its executive regulations, which will be incorporated by a decree issued by the Cabinet of Ministers according to the provisions of Investment Law and its executive regulations.

(b) The CONCESSIONAIRE shall (subject to nominee shareholdings to abide by mandatory minimum shareholding requirements) be a wholly owned subsidiary of an offshore holding company (the "Holding Company"). The Holding Company will be 100% owned by a subsidiary of Hutchison Port Holdings Limited prior to the Effective Date. On or promptly following the Effective Date, the shareholdings in the Holding Company shall be expanded to achieve the following ownership interests in the CONCESSIONAIRE:

(i) a subsidiary of Hutchison Port Holding Limited holding 50% of the share capital in Holding Company,

(ii) a subsidiary of CMA Terminals SAS holding 25% of the share capital in Holding Company,

(iii) a subsidiary of COSCO SHIPPING Ports Limited holding 25% of the share capital in Holding Company.

The CONCESSIONAIRE shall notify the GRANTOR promptly upon completion of the above and the respective shareholdings of the participants.

4.2. Change in ownership

(a) Subject to paragraph (c) below, during the period from the Effective Date until the end of the Concession Term, the

قانون الاستثمار ولائحته التنفيذية، بموجب قرار يصدر من مجلس الوزراء طبقاً لأحكام قانون الاستثمار ولائحته التنفيذية.

(ب) يتأسس صاحب الالتزام (مع مراعاة التزام مساهمات المرشحين بالحد الأدنى الإلزامي من متطلبات المساهمة) كشركة تابعة مملوكة بالكامل لشركة قابضة خارجية ("الشركة القابضة"). وتكون الشركة القابضة مملوكة بنسبة 100% لشركة تابعة لشركة هاتشيسون بورت هولدينغ ليميتيد قبل تاريخ النفاذ. وبحلول تاريخ النفاذ أو بعد ذلك مباشرة، يتم تعديل المساهمة في ملكية الشركة القابضة بحيث تكون حصص المساهمة في ملكية صاحب الالتزام على النحو التالي:

1- تمتلك شركة تابعة لشركة هاتشيسون بورت هولدينغ ليميتيد 50% من الأسهم في رأس مال الشركة القابضة.

2- تمتلك شركة تابعة للشركة سي ام ايه تيرمينالز اس اي اس 25% من الأسهم في رأس مال الشركة القابضة.

3- تمتلك شركة تابعة لشركة كوسكو شيبينج بورتس ليميتيد 25% من الأسهم في رأس مال الشركة القابضة.

ويتعين على صاحب الالتزام إخطار مالك الالتزام على الفور عند الانتهاء من القيام بما ورد أعلاه وإكمال المساهمات الخاصة بالمشاركين.

4- التغيير في الملكية

مع مراعاة الفقرة (ج) أدناه، يتلزم صاحب الالتزام خلال الفترة من تاريخ النفاذ وحتى نهاية مدة

CONCESSIONAIRE shall procure that the joint control of not less than fifty-one percent (51%) of the CONCESSIONAIRE's share capital (through ownership in Holding Company) shall be exercised by the following:

الالتزام بضمان السيطرة المشتركة على ما لا يقل عن نسبة واحد وخمسين بالمائة (51%) من أسهم رأس مال صاحب الالتزام (من خلال الملكية في الشركة القابضة) من جانب الجهات التالية:

(1) شركة تابعة لشركة هانتشيسون بورت هولدينج ليمتد.

(2) شرکہ تابعہ لشکرے سی ام لیہ نیر مینالز اس ایہ اور ۱

(3) شركة تابعة لشركة كوسكو شيبينج بورنس ليميتيد.

(iii) a subsidiary of COSCO SHIPPING Ports Limited.

(b) For the avoidance of doubt, there shall be no prohibition under this Agreement on disposal, throughout the Concession Term, of up to the balance of forty-nine percent (49%) of the CONCESSIONAIRE's and/or Holding Company's share capital to third-party(ies), provided that such third party(ies) being Qualified Investor acceptable by the GRANTOR and the competent Egyptian authorities.

(c) After the lapse of fifteen (15) years from the Effective Date, the CONCESSIONAIRE shall be entitled to reduce the joint control requirement in paragraph (a) above to below fifty one percent (51%) capital provided that the proposed transferee is a Qualified Investor as approved by the GRANTOR, which approval shall be limited to verifying that the proposed transferee is a Qualified Investor and shall not be unreasonably withheld or delayed.

جـ- يجوز بعد مرور خمس عشرة (15) سنة من تاريخ النفاذ، تخفيض متطلبات السيطرة المشتركة الواردة في الفقرة (أ) أعلاه إلى أقل من واحد وخمسين بالمائة (51%) من رأس المال، شريطة أن يكون المحل إليه المقترح مستمراً موطناً وفقاً لمواصفات مانع الالتزام، على أن تقتصر هذه الموافقة على التتحقق من أن المحل إليه المقترح مستمراً موطلاً؛ ولا يجوز حجبها لو تأثيرها بشكل غير معقول.

5. Financing

5.1. Step-in Agreement

- (a) The GRANTOR and the CONCESSIONAIRE acknowledge that the construction, development and ownership of the Superstructure, as well as the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the Container Terminal will require financing from the Lenders. The GRANTOR agrees to enter into the Step-in Agreement with the Lenders and the CONCESSIONAIRE, provided that only one Step-in Agreement shall be effective at any time. The duration of repayment of the credit facilities shall not extend beyond the Expiry Date.
- (b) The GRANTOR agrees to cooperate with the CONCESSIONAIRE and Lenders in good faith with regard to the step-in process at any time during the Concession Term regarding the terms of such Step-in Agreement provided that no additional obligations are placed on the GRANTOR other than as will be agreed by the GRANTOR and set out in the Step-in Agreement.
- (c) The GRANTOR confirms that with its signing of the Step-in Agreement with the Lenders it would have obtained the requisite approvals including the Egyptian Cabinet prior approval on the Step in Agreement.
- (d) Without prejudice to priority rights that may be set out under Applicable Law, the GRANTOR shall have the priority right in connection with the settlement of the Concession Fees. The CONCESSIONAIRE shall send the GRANTOR a prior written notice of all the guarantees, mortgages and/or pledges
- 5- التمويل**
- ٥- اتفاقية الحلول**
- أ- يقر مانع الالتزام وصاحب الالتزام بأن بناء وتطوير وملكية البنية الفوقيه، وكذلك استخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانته محطة الحاويات يتطلب الحصول على تمويل من المقرضين. ويوافق مانع الالتزام على الدخول في اتفاقية الحلول مع المقرضين وصاحب الالتزام، شريطة أن تسرى اتفاقية حلول واحدة فقط في أي وقت. ويجب ألا تتمد مدة سداد للتسهيلات الائتمانية إلى ما بعد تاريخ الإقضاء.
- ب- يوافق مانع الالتزام على التعاون مع صاحب الالتزام والمقرضين بحسن النية فيما يتعلق بعملية الحلول في أي وقت خلال مدة الالتزام وفيما يتعلق بشروط اتفاقية الحلول، شريطة عدم إضافة المزيد من الالتزامات على مانع الالتزام بخلاف ما سوف يوافق عليه مانع الالتزام والمنصوص عليه في اتفاقية الحلول.
- ج- يؤكد مانع الالتزام بتوقيعه لاتفاقية الحلول مع المقرضين، بأنه قد حصل على الموافقات المطلوبة بما في ذلك الموافقة المسبقه من مجلس الوزراء المصري على اتفاقية الحلول.
- د- دون الإخلال بحقوق الأولوية التي قد ينص عليها القانون المطبق، يكون مانع الالتزام حق الأولوية فيما يتعلق بضريبة رسوم الالتزام. ويلتزم صاحب الالتزام بأن يرسل إلى مانع الالتزام خططراً كتايناً مسبقاً جميع الضمانات والرهون العقارية ولو التعهدات في قائم صاحب الالتزام بتزويتها لصالح المقرضين

created by the CONCESSIONAIRE in favor of the Lenders over Equipment and Facilities at the Container Terminal. The GRANTOR shall issue the letters and approvals that might be requested for the registration and execution of such mortgages and encumbrances over the Superstructure. For the avoidance of doubt, CONCESSIONAIRE shall be allowed to create mortgages and other security interest over Superstructure fixed to the Concession Area land but shall not be allowed to create mortgages or other security interests on the Concession Area land or the Infrastructure.

- (e) The Lender shall appoint the Qualified Investor nominated to replace the CONCESSIONAIRE to operate the Container Terminal in accordance with all the terms and conditions of this Concession Agreement.

5.2. Content of the Step-in Agreement:

- (a) The Parties acknowledge that the content of the Step-in Agreement shall be negotiated in good faith by the Parties with the Lenders after the Agreement Date.

- (b) The terms and conditions of the Step-in Agreement included in Schedule 10 are to serve as reference for the Parties in their discussions with the Lenders. It is acknowledged that the provisions of the Step-in Agreement shall not be limited to the terms and conditions set out in Schedule 10.

5.3. Lenders' security

- (a) To finance the construction and development of the Superstructure, as well

على المعدات والمنشآت في محطة الحاويات، كما يتلزم صالح الالتزام بإصدار الخطابات والموافقات التي قد يتم طلبها لتسجيل وتنفيذ تلك الرهونات والضمادات على البنية التوقيبة. ولتجنب الشك، يحق لصاحب الالتزام ترتيب رهون عقارية وضمادات أخرى بالنسبة للبنية التوقيبة الثابتة على منطقة الالتزام ولا يحق له ترتيب رهون عقارية أو ضمادات أخرى على أرض منطقة الالتزام أو البنية الأساسية.

هـ- يتلزم المقرض بتعيين المستشار المؤهل المرشح لأستبدال صاحب الالتزام لتشغيل محطة الحاويات والذي يكون بدوره ملتزماً بكلمة الشروط والأحكام الواردة باتفاقية الالتزام.

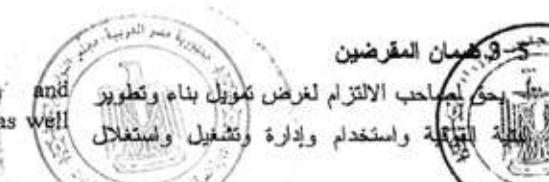
5-2 مضمون اتفاقية الحلول

أ- يقر الطرفان بأنه سيتم التفاوض بشأن محتوى اتفاقية الحلول بحسن نية بين الطرفين والمقرضين بعد تاريخ الاتفاقية.

بـ- تمثل الشروط والأحكام الخاصة باتفاقية الحلول الواردة في الجدول 10 مرجعاً للأطراف خلال مناقشاتهم مع المقرضين. ومن المقرر لا تتصرّف أحكام اتفاقية الحلول على الشروط والأحكام الواردة في الجدول 10.

5-3 مضمون المقرضين

جـ- يحق لصاحب الالتزام لعرض تمويل بناء وتطوير البنية التوقيبة واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال



as the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the Container Terminal and the fulfilment of its obligations under this Agreement, the CONCESSIONAIRE may mortgage, pledge, and create any type of security over the Superstructure and any and all of its assets in the Concession Area, including, without limitation, the machines, Facilities or equipment (moveable or fixed to the Concession Area) and assign its rights under the Agreement, by way of security, according to the requirements of any of the Financing Documents and create mortgages and other forms of security over the Superstructure, insurances, additional warranty, in favor of any Lender. The GRANTOR shall issue the letters and approvals that might be requested for the registration and execution of such encumbrances.

وصيانته محطة الحاويات واستئناء التزماته بموجب
هذه الاتفاقية، رهن وترتيب أي نوع من الرهونات
والضمادات على البنية الفوقيّة وأي وكل من أصوله
في منطقة الالتزام، بما في ذلك ودون تقييد الآلات أو
المنشآت أو المعدات (المنقوله أو الثابتة في منطقة
الالتزام)؛ وحالة حقوقه وفقاً لهذه الاتفاقية على سبيل
الضمان طبقاً لمتطلبات وشروط أي من مستندات
التمويل، وترتيب الرهونات والضمادات الأخرى من
أي نوع على البنية الفوقيّة أو مستحقات التأمينات أو
أي ضمان إضافي لصالح أي مقرض، ويلزمه مانع
الالتزام بإصدار الخطابات والموافقات التي قد يتم
طلبيها لتسجيل وتقييد تلك الرهونات والضمادات.

(b) For the avoidance of doubt, the CONCESSIONAIRE shall not be allowed to create any mortgages on the land of the Concession Area and/or the Infrastructure.

5.4. Other encumbrances

4-5 الرهونات الأخرى

The CONCESSIONAIRE shall be entitled to create over its Facilities and Equipment any encumbrance which arises out of title retention provisions in a supplier's and/or manufacturer's terms and conditions in the ordinary course of its business and applies only to the goods so supplied and/or so manufactured.

يحق لصاحب الالتزام ترتيب أي رهونات على المنشآت والمعدات الخاصة به، والتي تنشأ كتنبئة لشروط الاحتفاظ بحق الملكية التي تنص عليها الشروط والأحكام الخاصة بالمورود ولو المصنوع في سياق عمله المعتمد، ولا تتطبيق هذه الـرهونات إلا على الأسباب التي تم توريدها أو تصنفيتها وفقاً لما يسبق.

6. Concession Consideration

6.1. Payments

(a) The CONCESSIONAIRE shall pay: (i) a non-refundable lump-sum fee of USD 2,500,000 (two million and five hundred thousand United States Dollars), within sixty (60) Business Days from the Effective Date, and (ii) the Concession Fees and their annual increase (if and when applicable and becoming due) in accordance with Schedule 6.

(b) The CONCESSIONAIRE is required to pay to the GRANTOR an advance payment of USD 22,500,000 (twenty-two million and five hundred thousand United States Dollars) of the Concession Fees within sixty (60) Business Days from the Effective Date (the "Advance Payment") to be applied by the Parties as settlement of the Concession Fees when they fall due. The GRANTOR shall use and gradually reduce the Advance Payment held by it in the same relevant amount as automatic settlement by the CONCESSIONAIRE of the Concession Fees when due in accordance with paragraph (a)(ii) above until the Advance Payment has been fully utilized in accordance with this paragraph (b) towards the automatic settlement by the CONCESSIONAIRE of the due Concession Fees payments.

6- مقابل الالتزام:

6-1 المداد

أ- يلتزم صاحب الالتزام بسداد: (1) رسم غير قابل للإسترداد بقيمة 2.500.000 دولار أمريكي (مليون وخمسمائة ألف دولار أمريكي) على دفعتين واحدة خلال ستين (60) يوم عمل من تاريخ النفاذ، و (2) رسوم الالتزام ونسبة الزيادة السنوية الخاصة بهم (عند وجوب سدادها و استحقاقها)، طبقاً للجدول (6).

ب- يلتزم صاحب الالتزام بسداد دفعه مقدمة لصالح الالتزام بقيمة 22.500.000 دولار أمريكي (اثنان وعشرون مليون و خمسمائة ألف دولار أمريكي) من رسوم الالتزام خلال ستين (60) يوم عمل من تاريخ النفاذ ("الدفعه المقدمة") يستخدمها الأطراف في سداد رسوم الالتزام عند استحقاقها. ويستخدم ماتخ الالتزام و يخصم الدفعه المقدمة الراقة في حيازته تدريجياً بنفس القيمة المعنية لمداد رسوم الالتزام تلقائياً من جانب صاحب الالتزام عند استحقاقها وفقاً للبند 2-1 أعلاه حتى يتم استهلاك الدفعه المقدمة كاملاً وفقاً لهذا البند ب في سداد رسوم الالتزام المستحقة تلقائياً من جانب صاحب الالتزام.

6-2 الحد الأدنى لحجم المناولة:

(a) From the Commencement of Commercial Operation Date, the CONCESSIONAIRE shall aim to achieve the minimum number of Waterside Handled TEUs detailed in Schedule 6 (the "Minimum Handling Volume"). For the avoidance of doubt, failure by the CONCESSIONAIRE to achieve the Minimum Handling Volume shall not constitute a breach by the

((اعتباراً من تاريخ بدء التشغيل التجاري، يتعين على صاحب الالتزام أن يهدف لتحقيق الحد الأدنى لعدد مناولة الحاويات المكافحة 20 قدم على الجانب البحري والوارد بالتفصيل في الجدول 6 ("الحد الأدنى لحجم المناولة"). لتجنب الشك، لا يشكل عدم تحقيق صاحب الالتزام الحد الأدنى



CONCESSIONAIRE of its obligations under this Agreement. لحجم المناولة اخفاق من قبله في تنفيذه للالتزاماته
موضع هذه الاتفاقية.

(b) In the event that the CONCESSIONAIRE fails to achieve the Minimum Handling Volume, the CONCESSIONAIRE shall pay Container Handling Fee on the difference between the actual Waterside Handled TEUs and the Minimum Handling Volume within one (1) month from the end of the relevant calendar year.

(ب) في حالة عدم تحقيق صاحب الالتزام الحد الأدنى لحجم المناولة، يلتزم صاحب الالتزام بدفع رسوم مناولة الحاويات على الفرق بين المناولة الفعلية للحاويات المكافحة 20 قدم على الجانب البحري والحد الأدنى لحجم المناولة خلال شهر واحد (1) من نهاية السنة الميلادية المعنية.

(c) The CONCESSIONAIRE shall in case of failure to achieve the Commencement of Commercial Operation Date by the Commencement of Commercial Operation Scheduled Date be granted a grace period of six (6) months ("Grace Period") during which the said date scheduled for Commencement of Commercial Operation Date shall be deemed to be automatically extended for such six (6) months and the CONCESSIONAIRE shall pay the Land Use Fee, the Container Handling Fee at the Minimum Handling Volume, and, subject to Clause 2.4, the Reserved Land Fee to the GRANTOR.

(ج) في حالة عدم تحقيق صاحب الالتزام تاريخ بدء التشغيل التجاري بحلول التاريخ المحدد لبدء التشغيل التجاري، تمنح فترة سماح مدتها ستة (6) أشهر ("الفترة السماح") التي يتم خلالها اعتبار التاريخ المحدد لبدء التشغيل التجاري ممتد تلقائياً لمدة السنة (6) أشهر هذه، مع التزام صاحب الالتزام بسداد رسوم استخدام الأرض ورسوم مناولة الحاويات على الحد الأدنى لحجم المناولة ورسوم احتباس الأرض المحجوزة وفقاً للبند 4-2 إلى مانع الالتزام.

(d) For the avoidance of doubt, the GRANTOR is not entitled to terminate this Agreement during the Grace Period for reason of non-compliance with the Development Plan and Time Schedule, as long as the CONCESSIONAIRE pays the Land Use Fee, the Container Handling Fee for Minimum Handling Volume and, subject to Clause 2.4, the Reserved Land Fee.

(د) ولتجنب الشك، لا يحق لمانع الالتزام إنهاء هذه الاتفاقية خلال فترة السماح المذكورة عالياً بسبب عدم الالتزام بخطبة التطوير والجدول الزمني طالما يقوم صاحب الالتزام بسداد رسوم استخدام الأرض ورسوم مناولة الحاويات عن الحد الأدنى لحجم المناولة ورسوم احتباس الأرض المحجوزة وفقاً للبند 4-2.

(e) Furthermore, if the Parties have agreed in writing to postpone any milestone under the Development Plan and Time Schedule, then in consequence the other milestones under the Development Plan and Time Schedule

(هـ) وفضلاً عن ذلك، إذا اتفق الطرفان كتابة على تأجيل أي مرحلة زمنية في خطبة التطوير والجدول الزمني، فيتم نتيجة لذلك تأجيل المراحل الزمنية

(including, for the avoidance of doubt, the date scheduled for the Commencement of Commercial Operation Date) shall be postponed for the same period and any Grace Period shall only commence after such postponement.

الأخرى في إطار خطة التطوير والجدول الزمني لنفس الفترة (بما في ذلك - ولتجنب اللبس - التاريخ المحدد لبدء التشغيل التجاري) ويتم احتساب أي فترة سماح بعد هذا التأجيل.

6.3. Payment and Interest:

6-3 السداد والفائدة:

(a) The CONCESSIONAIRE shall pay the Land Use Fee and the Reserved Land Fee, as long as it is due in accordance with Clause 2.4, within seven (7) Business Days in advance from the commencement of each quarter.

(ا) يلتزم صاحب الالتزام بسداد رسوم استخدام الأرض ورسوم احتباس الأرض المحجوزة طالما كانت مستحقة وفقاً للبلد - ٤- مقدماً على دفعات رباع سنوية خلال سبعة (7) أيام عمل من بداية كل ربع.

(b) The Container Handling Fee shall be paid for the actual served containers within a month from the end of the relevant quarter.

(ب) يتم سداد رسوم مناولة الحاويات عن الحاويات التي تم تقديم الخدمات لها بالفعل خلال شهر من نهاية ربع السنة المعنى.

(c) In case the CONCESSIONAIRE is in default of payment of any undisputed Concession Fees due to the GRANTOR, it shall be obliged to pay delay interest at the rate of five percent (5%) per annum, as a fixed interest rate per annum pro-rated for the period of delay until date of actual payment.

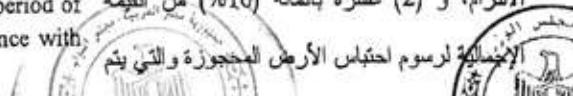
(ج) في حالة تأخر صاحب الالتزام عن سداد أي من رسوم الالتزام غير المتنازع عليها المستحقة لمبالغ الالتزام، يكون صاحب الالتزام ملزماً بدفع فائدة تأخير على المبالغ غير المدفوعة والمستحقة بنسبة خمسة بالمائة (5%) سنوياً، كسعر فائدة ثابت سنوياً مقسماً بالنسبة والتناسب على فترة التأخير حتى تاريخ السداد الفعلي.

6.4. Letter of Guarantee:

6-4 خطاب الضمان:

(a) Prior to the Handover Date for the Concession Area, the CONCESSIONAIRE shall provide an unconditional and irrevocable letter of guarantee in the value of the aggregate of: (i) ten percent (10%) of the total amount of the Land Use Fee payable in the upcoming three (3) years of the Concession Term, and (ii) ten percent (10%) of the total amount of Reserved Land Fee payable in the remaining payment period of the Reserved Land Fee in accordance with Clause 2.4.

(ا) يلتزم صاحب الالتزام قبل تاريخ التسلیم لمنطقة الإلتزام، بتقديم خطاب ضمان يذكر غير مشروط وغير قابل للإلغاء بقيمة إجمالية تعادل: (1) عشرة بالمائة (10%) من القيمة الإجمالية لرسوم استخدام الأرض لمدة الثلاث (3) سنوات التالية من مدة الالتزام، و (2) عشرة بالمائة (10%) من القيمة



سدادها للمدة المتفق عليها وفقاً للبند ٤-٢، طالما كانت مستحقة.

(b) The CONCESSIONAIRE shall ensure that a valid letter of guarantee shall be maintained as a performance bond throughout the Concession Term with the GRANTOR. The letter of guarantee shall be issued by a bank licensed in the Arab Republic of Egypt and shall be renewed prior to its expiry throughout the Concession Term taking into account the increase of the Land Use Fee pursuant to Schedule 6. No interest shall be calculated on the amount of the letter of guarantee throughout its validity term.

(ب) ويلتزم صاحب الالتزام بالحفاظ على خطاب الضمان سارياً كضمان لحسن الأداء طوال مدة الالتزام مع مانع الالتزام. ويتعين إصدار خطاب الضمان من جانب بنك مرخص له بالعمل في جمهورية مصر العربية ويتم تجديده قبل انتهاء منته طوال مدة الالتزام، مع مراعاة الزيادة في رسم استخدام الأرض وفقاً للجدول 6. ولا يتم احتساب فائدة على مبلغ خطاب الضمان طوال مدة سريانه.

7. Responsibilities for Infrastructure and Superstructure

7- المسؤوليات عن البنية الأساسية والبنية الفوقيّة

Without prejudice to Clause 25, the Parties agree to share the risks inherent to the Container Terminal in a fair manner. Therefore, the Parties agreed to conclude this Agreement on the basis that the responsibilities for Infrastructure and Superstructure are split between the Parties, whereas the GRANTOR is responsible for the Infrastructure and the CONCESSIONAIRE is responsible for the Superstructure. Accordingly, each Party's responsibilities from Effective Date, and throughout the Concession Term, shall be as follows:

دون الإخلال بالبند 25 يتحقق الطرفان على المشاركة في المخاطر المتضمنة في محطة الحاويات بشكل عادل، ولذلك فقد أقر الطرفان هذه الاتفاقية بالاتفاق على أن مسؤوليات البنية الأساسية والبنية الفوقيّة مقسمة بين الطرفين، بحيث يكون مانع الالتزام مسؤولاً عن البنية الأساسية وصاحب الالتزام مسؤولاً عن البنية الفوقيّة. وبناءً عليه تكون مسؤوليات كل طرف اعتباراً من تاريخ النفاذ وطوال مدة الالتزام على النحو التالي:

7.1. GRANTOR Responsibilities

7-1 مسؤوليات مانع الالتزام:

(a) The GRANTOR shall provide and finance the Infrastructure of the Container Terminal, in accordance with the technical specifications, terms and conditions set out in Schedule 5. The GRANTOR agrees to inform the CONCESSIONAIRE of the Infrastructure specifications, designs and drawings to the extent not set out in Schedule 5 and any changes proposed thereto for CONCESSIONAIRE's review to ensure

(أ) يتعهد مانع الالتزام بأن يوفر ويمول البنية الأساسية لمحطة الحاويات فيما يتعلق مع المواصفات الفنية والشروط والأحكام المبينة في الجدول 5. كما يوافق مانع الالتزام بموافقة صاحب الالتزام بالمواصفات والتصميمات والرسومات الخاصة بالبنية الأساسية.

بالقدر الغير مخصوص عليه في الجدول 5 وأي

compliance with Infrastructure specifications set out in Schedule (5) and to enable it to ensure the Superstructure can be safely and properly constructed and/or installed thereon. Any deviation from Schedule 5 shall be subject to the written approval of the CONCESSIONAIRE. Despite any review and/or comments of the Infrastructure specifications, designs and drawings, the GRANTOR shall solely be responsible for its obligations under this Agreement.

تغييرات لاحقة مفترحة في هذا الشأن لمراجعتها من جانب صاحب الالتزام لضمان الامتثال للمواصفات الواردة بجدول 5 ولتمكن صاحب الالتزام من التأكد من إمكانية بناء و/أو تثبيت البنية الفوقيّة بشكل صحيح وآمن عليها، وبخضوع أي انحراف عن الجدول 5 لموافقة كتابية من صاحب الالتزام ، وبالرغم من مراجعة صاحب الالتزام للمواصفات والتصميمات والرسومات الخاصة بالمنشآت و/أو إداته للاحظات عليها، يكون مा�تح الالتزام هو المسؤول وحده عن التزاماته المقررة بموجب هذه الاتفاقية.

(b) The GRANTOR shall complete the Infrastructure in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

(ب) يلتزم مالح الالتزام بإتمام أعمال البنية الأساسية طبقاً لخطة التطوير والجدول الزمني.

(c) The overall responsibility of the GRANTOR, for the Infrastructure comprises the financing, construction, provision of functionality, operation, insurance, repair and maintenance of the Infrastructure in accordance with Good Industry Practice and to meet the requirements set out in Schedule 5.

(ج) تشمل المسئولية الكلية لمالح الالتزام عن البنية الأساسية التمويل والإنشاء وتوفير الوظائف والتشغيل والتأمين والإصلاح والصيانة للبنية الأساسية طبقاً للممارسات السليمة في المجال واستيفاءً للمتطلبات الواردة بجدول 5.

(d) The GRANTOR undertakes to secure the CONCESSIONAIRE's and its subcontractors' access in accordance with Clause 31, as well as the access of the customers and other visitors (those who have been invited by CONCESSIONAIRE) to the Concession Area and the GRANTOR shall make available to the CONCESSIONAIRE all Legal Easements available to the GRANTOR 7 days of every week 24 hours a day to enable the CONCESSIONAIRE to develop, construct and install the Superstructure and operate the Container Terminal and to enable it to undertake all

(د) يتعهد مالح الالتزام بتأمين وصول صاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن وفقاً للبند 31، وكذلك العملاء والزوار الآخرين (وهم من يتم دعوتهم من صاحب الالتزام) ، لمنطقة الالتزام وأن يتيح لصاحب الالتزام جميع حقوق الارتفاع القانونية المتوفّرة لمالح الالتزام على مدار سبعة (7) أيام من كل أسبوع وخلال الأربعه وعشرين (24) ساعة اليومية لتمكن صاحب

الكلام من تطوير وبناء وتركيب البنية الفوقيّة وإدارة

Terminal Activities and to avail itself of all Port Services and Marine Services.

محطة الحاويات ومباعدة كافة أنشطة المحطة والاستفادة من كافة خدمات البناء والخدمات البحرية.

(c) The GRANTOR shall be liable for any damage arising out of construction defects of the Infrastructure or any failure of the Infrastructure to meet the specifications and requirements set out in Schedule 5 and shall hold harmless the CONCESSIONAIRE against any damage directly incurred as a result thereof. The GRANTOR shall be liable for any damage arising out of the Infrastructure or any defect or deficiency in it and shall hold the CONCESSIONAIRE harmless for any damage, to the extent directly attributable to the GRANTOR, incurred as a result thereof, unless such damage directly results from misuse or poor management or operation of the Infrastructure by the CONCESSIONAIRE.

(ه) يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار ناتجة عن الانشاء المعيب للبنية الاساسية أو عدم مطابقتها للمواصفات والمتطلبات الواردة بملحق ٥ ويلتزم مانح الالتزام بتعويض صاحب الالتزام عن أي أضرار يتسببها نتيجة لذلك. ويكون مانح الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار ناتجة عن البنية الاساسية أو آية عيوب أو قصور بها ويلتزم بتعويض صاحب الالتزام عن أي أضرار يتسببها نتيجة لذلك، وذلك كلما مئن كانت تلك الأضرار مرتبطة بمانح الالتزام مباشرة ، ما لم تكن تلك الأضرار ناتجة عن سوء استخدام أو إدارة أو تشغيل البنية الأساسية من قبل صاحب الالتزام.

7.2. CONCESSIONAIRE Responsibilities

7-2 مسؤوليات صاحب الالتزام

(a) The CONCESSIONAIRE shall provide and finance any and all the components of the Superstructure in accordance with the Development Plan and Time Schedule for the operation of the Container Terminal in accordance with Good Industry Practices. The CONCESSIONAIRE shall be responsible for financing, construction, supply, operation, insurance, and maintenance of the Superstructure and Transfer of the Superstructure at Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with Clause 22.

(b) The CONCESSIONAIRE shall develop and equip the Superstructure in accordance with the Development Plan and Time Schedule, provided that, but without

(ا) يلتزم صاحب الالتزام بتطوير وتمويل أي وكل من مكونات البنية الفوقيه وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني لتشغيل محطة الحاويات، طبقاً للمارسات السليمة في المجال. ويكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن تمويل وبناء وتوريد وتشغيل وتأمين وصيانة البنية الفوقيه ونقل ملكية البنية الفوقيه عند انتهاء الاتفاقية أو في حالة الإنهاء المبكر (حسب الأحوال) وذلك طبقاً للبلد 22.

(ب) يلتزم صاحب الالتزام بتطوير وتجهيز البنية الفوقيه وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني، على أن يتم بالحصول على كافة التصاريح المطلوبة من مانح

prejudice to the provisions of Clauses 7.3 and 7.5, prior to the commencement of any work, the relevant Applicable Permits are obtained from the GRANTOR or the competent authorities (as the case may be) in accordance with Applicable Laws.

(c) The CONCESSIONAIRE agrees to provide the GRANTOR with the detailed information of the Equipment and any subsequent material changes to such information. The CONCESSIONAIRE agrees to inform the GRANTOR of the Facilities' specifications, designs and drawings and any further changes thereto for GRANTOR's review to ensure compliance with Container Terminal specifications set out in Schedule 4. Should the CONCESSIONAIRE not receive any comments, which shall be justified based on the operations and needs of the Container Terminal according to this Agreement, within fifteen (15) Business Days of the CONCESSIONAIRE providing the information submissions shall be deemed accepted by the GRANTOR. Despite the GRANTOR's review and/or comments of the Facilities' specifications, designs and drawings, the CONCESSIONAIRE shall solely be responsible for its obligations under this Agreement.

(d) The CONCESSIONAIRE shall take necessary measures with the aim of maintaining priority to safety in all activities related to this Agreement in order to protect life, health, property and the environment.

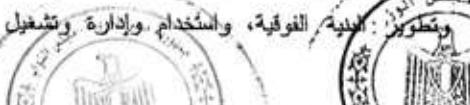
(e) The CONCESSIONAIRE shall provide at its own expense all equipment, raw materials and all other items necessary for the construction and development of the Superstructure, as well as the use, management, operation, exploitation, and

الالتزام أول الجهات المختصة (على حسب الأحوال) وفقاً للقوانين المطبقة قبل البدء في أي أعمال، وذلك دون الإخلال بالبندين ٣-٧ و ٧-٥.

(ج) يوافق صاحب الالتزام على موافقة مانع الالتزام بالمعلومات التفصيلية للمعدات وأى تغييرات جوهرية لاحقة تجرى على هذه المعلومات، كما يوافق صاحب الالتزام على موافقة مانع الالتزام بالمواصفات والتصميمات والرسومات وأى تغييرات لاحقة خاصة بالمنشآت لمراجعتها من جانب مانع الالتزام لضمان الامتثال لمواصفات محطة الحاويات المنصوص عليها في الجدول 4. وإذا لم يلتزم صاحب الالتزام بأى ملاحظات، والتي يجب أن تكون مسببة بناء على أعمال محطة الحاويات ومتطلباتها وفقاً لهذه الاتفاقية، خلال خمسة عشر (15) يوم عمل من تقديم صاحب الالتزام للمعلومات، تعتبر المعلومات المقدمة مقبولة من قبل مانع الالتزام. وبالرغم من مراجعة مانع الالتزام لمواصفات والتصميمات والرسومات الخاصة بالمنشآت /أو إدائه لملاحظات عليها، يكون صاحب الالتزام هو المسئول وحده عن التزاماته المقررة بموجب هذه الاتفاقية.

(د) يلتزم صاحب الالتزام باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة بهدف الحفاظ على السلامة في كافة الأنشطة المتعلقة بهذه الاتفاقية وإعطائها الأولوية القصوى من أجل حماية الحياة والصحة والمتلكات والبيئة.

(هـ) يلتزم صاحب الالتزام بتغيير جميع المعدات والمواد الخام وكافة البندود الأخرى الازمة لبناء


مجلس الوزارء: البترول، الفوقيه، واستخدام، وإدارة، وتشغيل

maintenance of the Container Terminal, whether of a temporary or permanent nature.

(f) The CONCESSIONAIRE shall be responsible at its own expense and during the Concession Term for the provision of the necessary utilities and electricity within the boundaries of the Concession Area provided such utilities and electricity are provided up to the boundaries of the Concession Area by the GRANTOR and maintained there throughout the Concession Term..

(g) The CONCESSIONAIRE shall at all times allow the authorized persons of GRANTOR with twenty-four (24) hours prior written notification to the CONCESSIONAIRE to enter into the Concession Area to monitor the work progress and verify the CONCESSIONAIRE's compliance with the provisions of this Agreement.

(h) The CONCESSIONAIRE is obliged not to use the Concession Area for any purpose other than the purposes specified in this Agreement without prior written permission from the GRANTOR.

(i) The CONCESSIONAIRE shall manage, operate and maintain the Equipment at the Concession Area in good faith, to be available to all shipping lines, shippers and importers, and shall refrain from any unfair or discriminatory practices against any user of the Container Terminal in accordance with the requirements of Applicable Laws, the Applicable Permits, the ISPS Code, the IMDG Code, the requirements of international sanctioning regimes and safety and security at the Container Terminal. However, as long as it is in the interest of the performance or operations of the Container Terminal, the CONCESSIONAIRE may

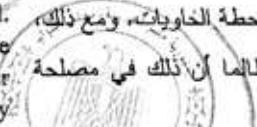
واستغلال وصيانة محطة الحاويات، سواء ذات الطبيعة المؤقتة أو الدائمة وذلك على نفقته الخاصة.

(و) يكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن تدبير المرافق والكهرباء اللازمة داخل حدود محطة الحاويات وذلك على نفقته الخاصة وطوال مدة الالتزام، شريطة أن يتم توفير تلك المرافق والكهرباء حتى حدود منطقة الالتزام من قبل مانح الالتزام وأن يستمر توفرها خلال مدة الالتزام.

(ز) يلتزم صاحب الالتزام في جميع الأوقات بالسماح للأفراد المخولين من مانح الالتزام بموجب إخطار كتابي مسبق مدة لربع وعشرون (24) ساعة موجه إلى صاحب الالتزام بالدخول لمنطقة الالتزام لمتابعة سير الأعمال والتحقق من امتثال صاحب الالتزام لأحكام هذه الاتفاقية.

(ح) يلتزم صاحب الالتزام بعدم استخدام منطقة الالتزام في أي غرض آخر بخلاف الأغراض المحددة بهذه الاتفاقية دون الحصول على إذن كتابي مسبق من مانح الالتزام.

(ط) يلتزم صاحب الالتزام بإدارة وتشغيل وصيانة المعدات بمنطقة الالتزام، بحسن نية، بحيث تكون متاحة لجميع خطوط النقل البحري وشركات الشحن البحري والمسوordin وان يتمتع عن اي ممارسات غير عادلة او تميزية ضد اي مستخدم للمحطة وفقاً لمتطلبات القوانين المطبقة والتصرائح المطبقة وكود ISPS وكود IMDG ومتطلبات أنظمة العقوبات الدولية والسلامة والأمن بمحطة الحاويات، ومع ذلك، يجوز لصاحب الالتزام، طالما ان ذلك في مصلحة



give preference in treatment to any person, liner or ship-owners, including in the priority of docking or decreasing tariffs.

التنفيذ أو العمليات بمحطة الحاويات أن يمنح أفضلية في المعاملة لأي شخص أو أي من الخطوط الملاحية أو مالكي السفن سواء في أولوية الرسو أو تخفيض التعريف.

(j) The CONCESSIONAIRE is responsible for and shall provide the Concession Area with first respond firefighting equipment and fire extinguishers until local and or specialized fire brigades take over, and personnel trained to deal with first respond fires, whether on quays or yards, and generally within the Concession Area boundaries in accordance with Good Industry Practice. CONCESSIONAIRE is also obliged to provide a first aid station and trained personnel to perform first aid in the Concession Area.

(k) CONCESSIONAIRE is responsible for making security arrangements conforming to the ISPS-Code.

(l) Without prejudice to the CONCESSIONAIRE's right to quiet and stable use of the Concession Area, the GRANTOR shall have the right to enter into the Concession Area at any time without prior notice to take appropriate action for public interest or national security reasons, to the extent they exist, that, in the GRANTOR's reasonable view, requires urgent action to safeguard life, health, property and the environment or for other national security reasons. The GRANTOR undertakes in exercise of such right, to mitigate and minimize any disruption or inconvenience to business operations of the Container Terminal.

(m) The CONCESSIONAIRE shall be liable for any damage arising out of the construction, operation and management of

(ي) يكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن توفير معدات مكافحة الحريق في منطقة الالتزام للاستجابة الأولى وطنابيك الحريق لعن وصول سيارات ورجال إدارة الإطفاء المحلية أو المتخصصين، وكذلك توفير الأفراد المدربين على الاستجابة الأولى للحرائق والتعامل معها سواء على الأرضية أو الساحات وعموماً داخل حدود منطقة الالتزام وفقاً للممارسات المتبعة في المجال، كما يتلزم بتوفير مقر لسعادات أولية وأشخاص مدربين للقيام بالإسعافات الأولية في منطقة الالتزام.

(ك) يتلزم صاحب الالتزام باتخاذ التدابير الأمنية المنوّقة مع كود ISPS.

(ل) دون المساس بحق صاحب الالتزام في الاستخدام الهادئ والمستقر لمنطقة الالتزام، يحق له مانع الالتزام الدخول إلى منطقة الالتزام في أي وقت دون إخطار مسبق لاتخاذ ما يلزم في الأحوال المتعلقة بالمصلحة العامة أو لأسباب تخص الأمان القومي وذلك في حال وجودها والتي تتطلب - في تهديد مانع الالتزام المعقول-إجراءات عاجلة من أجل حماية الأرواح والصحة والمتلكات والبيئة أو لأسباب أخرى تتعلق بالأمان القومي، ويعهد مانع الالتزام في ممارسة هذا الحق، بتخفيف وتقليل أي تعطيل أو إزعاج للعمليات التجارية لمحطة الحاويات.

(م) يكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار مائية عن إنشاء وتشغيل وإدارة البنية التحتية بمنطقة

the Superstructure in the Concession Area, to the extent directly attributable to the CONCESSIONAIRE, and shall in such case hold harmless the GRANTOR for any damage incurred thereby as a direct result thereof.

(n) The CONCESSIONAIRE is not entitled to reduce the number of quay cranes or yard cranes than as set-out in the Development Plan and Time Schedule throughout the Concession Term, unless CONCESSIONAIRE obtains a prior written approval from the GRANTOR within a time period not exceeding thirty (30) Business Days from the date of request and if rejected by the GRANTOR such rejection shall be justified and based on material reasons. Such approval, upon issuance, shall be deemed to automatically modify the Development Plan and Time Schedule.

الالتزام إذا كانت مرتبطة به مباشرة ، وعليه تعريض ماتح الالتزام عن أي أضرار يتكبدها كنتيجة مباشرة لذلك.

(ن) لا يحق لصاحب الالتزام تقليل عدد أوناش الرصيف أو أوناش السلاحت عما هو منصوص عليه في خطة التطوير والجدول الزمني طوال مدة الالتزام، دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من ماتح الالتزام، خلال مدة لا تزيد على ثلاثين (30) يوم عمل من تاريخ الطلب ، وفي حالة رفض ماتح الالتزام بتعين أن يكون الرفض مسبباً و مبنياً على أساس جوهري . وتعتبر تلك الموافقة، عند إصدارها، بمثابة تعديل ثقاني لخطة التطوير والجدول الزمني.

7.3. Environment

7- البيئة

(a) The CONCESSIONAIRE shall have the right, and the GRANTOR shall allow full access to the CONCESSIONAIRE, its representatives and advisors, to conduct an actual environmental survey of the Concession Area before the issuance of (i) the Handover Readiness Notice by no less than six months, and (ii) the Reserved Land no less than six months prior to scheduled Handover for the Reserved Land, in each case to detect any environmental pollution therein, and in the event that the survey detects actual pollution in the Concession Area or the Reserved Land (as the case may be), the GRANTOR shall take necessary actions to timely remedy that pollution as a pre-requisite to the issuance of the Handover Readiness Notice, or the Handover of the

(ا) يحق لصاحب الالتزام ، ويلزم ماتح الالتزام بالسماح لصاحب الالتزام وممثليه ومستشاريه بدخول منطقة الالتزام لإجراء فحص بيئي فعلي لمنطقة الالتزام، وذلك قبل إصدار (1) إخطار جاهزية التسلیم بما لا يقل عن ستة أشهر و (2) الأرض المحجوزة بما لا يقل عن ستة أشهر قبل التسلیم المحدد للأرض المحجوزة -في كل حالة- الكشف عن أي تلوث بيئي موجود بها، وفي حالة ما إذا كشف الفحص عن وجود تلوث فعلي في الأجزاء ذات الصلة من منطقة الالتزام أو الأرض المحجوزة (حسب الأحوال)، يلتزم ماتح الالتزام باتخاذ الإجراءات اللازمة لمعالجة هذا التلوث على مجلس قيمه السريعة كشرط مسبق لإصدار إخطار جاهزية

Reserved Land (as the case may be), and deliver the Concession Area and the Reserved Land free of any environmental pollution to the CONCESSIONAIRE. For the avoidance of doubt, the CONCESSIONAIRE shall not be deemed uncompliant with the Development Plan and Time Schedule (including as to the time scheduled for the Commencement of Commercial Operation Date) as a result of time consumed by the GRANTOR to remedy the Concession Area or the Reserved Land (as the case may be).

(b) The GRANTOR shall obtain and provide environmental clearance from the relevant authority before the issuance of the Handover Readiness Notice and procure that the environmental permit for the Container Terminal is issued in favor of the CONCESSIONAIRE and updated as necessary.

(c) The GRANTOR shall Handover the Concession Area and the Reserved Land including Infrastructure free of any environmental encumbrances. The GRANTOR shall be solely responsible for any existing environmental pollution of the Concession Area and the Reserved Land as at the relevant Handover Date and shall rectify damage and hold the CONCESSIONAIRE harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the CONCESSIONAIRE arising from or in connection with such existing environmental pollution before the Handover Date.

(d) During the Concession Term, the CONCESSIONAIRE shall preserve the Concession Area against any causes that may lead to environmental pollution of any kinds, and the CONCESSIONAIRE shall, with respect to the Concession Area, be

لتسلیم او التسلیم للأرض المحجوزة (حسب الأحوال) وتسلیم منطقة الالتزام والأرض المحجوزة لصاحب الالتزام خالية من أي ثلث بیني. ولتجنب الشك، لا يُعتبر صاحب الالتزام غير ممثل لخطة التطوير والجدول الزمني (بما في ذلك بالنسبة لل التاريخ المحدد لبدء التشغيل التجاري) نتيجة لفرق الذي استغرقه ماتح الالتزام لمعالجة منطقة الالتزام أو الأرض المحجوزة (حسب الأحوال).

(ب) يتلزم ماتح الالتزام بالحصول على الموافقة البيئية من السلطة المعنية وتقديمها قبل إصدار إخطار جاهزية التسلیم وضمان إصدار الرخصة البيئية لمحمطة الحاويات لصالح صاحب الالتزام وتحديث حسب الضرورة.

(ج) يتلزم ماتح الالتزام بتسلیم منطقة الالتزام والأرض المحجوزة بما في ذلك البنية الأساسية خالية من أي أعباء بيئية. ويكون ماتح الالتزام مسؤولاً وحده عن أي ثلث بیني قائم خاصة بمنطقة الالتزام والأرض المحجوزة في تاريخ التسلیم ذات الصلة، ويلتزم ماتح الالتزام بمعالجة الضرر وتعويض صاحب الالتزام عن وضد جميع وأي مسؤوليات بيئية يتعرض لها صاحب الالتزام نتيجة أو فيما يتصل بذلك الثلث البيئي الناتج عن البنية الأساسية القائمة قبل تاريخ التسلیم.

(د) يتلزم صاحب الالتزام طوال مدة الالتزام بحماية منطقة الالتزام ضد أي أسباب قد تؤدي إلى التلوث بیني على اختلاف أنواعه، ويلتزم صاحب الالتزام

obliged throughout the Concession Term to abide by the provisions of the Egyptian Environment Law No. 4 of 1994 and its executive regulations, and the amendments or replacements that may be made thereto, and in accordance with Good Industry Practice. The CONCESSIONAIRE shall rectify damage and hold the GRANTOR harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the GRANTOR arising from or in connection with such environmental pollution of the Concession Area throughout the Concession Term to the extent it is directly responsible for such damages and liabilities. The GRANTOR shall rectify damages, or procure the rectification of damages by the relevant parties, and hold the CONCESSIONAIRE harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the CONCESSIONAIRE arising from or in connection with such environmental pollution of the Concession Area from neighboring plots under the control of the GRANTOR throughout the Concession Term.

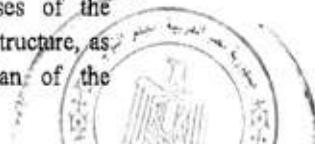
طوال مدة الالتزام، بالنسبة لمنطقة الالتزام، بالتنبيه
بأحكام قانون البيئة المصري رقم 4 لسنة 1994 ولاتحthe التنفيذية، وما قد يتم إدخاله عليه من تعديلات
أو يحل محله من قوانين أو لوائح، وطبقاً للممارسات
السليمة في المجال، ويعين على صاحب الالتزام
معالجة الضرر وتعمير مانع الالتزام عن وضد
جميع وأى مسؤوليات بيئية يتعرض لها مانع الالتزام
نتيجة أو فيما يتصل بالثروت البيئي القائم في منطقة
الالتزام طوال مدة الالتزام بالقدر الذي يكون فيه
مسئولاً بشكل مباشر عن تلك الأضرار والمسؤوليات.
ويتعين على مانع الالتزام معالجة الأضرار، أو
ضمان معالجتهم من قبل الأطراف ذات الصلة،
وتعمير صاحب الالتزام عن وضد جميع
الالتزامات البيئية التي يتحملها صاحب الالتزام،
والناشرة عن أو المتعلقة بهذا الثروت البيئي لمنطقة
الالتزام من الأراضي المجاورة الخاضعة لسيطرة
مانع الالتزام طوال مدة الالتزام.

7.4. Development Plan and Time Schedule

4- خطه التطوير والجدول الزمني

The Parties define the milestones under the Development Plan and Time Schedule covering the time between the Effective Date and leading to the Commencement of Commercial Operation Date. The Development Plan and Time Schedule reflects the development phases of the Concession Area and its Superstructure, as well as, the development plan of the Infrastructure.

يحدد الطرفان المراحل الزمنية وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني الذي تغطي الفترة بين تاريخ النفاذ وحتى تاريخ بدء التشغيل التجاري. وتعكس خطة التطوير والجدول الزمني مراحل التطوير لمنطقة الالتزام وبنيتها الفوقيّة، وكذلك خطة تطوير البنية الأساسية.



7.5. Obligations of GRANTOR to facilitate construction works

The GRANTOR is obliged within its competency to enable the CONCESSIONAIRE to carry out the development and construction works of the Superstructure and otherwise assist the CONCESSIONAIRE obtaining Applicable Permits when required.

يلزם مा�تح الالتزام في حدود اختصاصه بتمكين صاحب الالتزام من تنفيذ أعمال التطوير والإنشاء للبنية الفوقيّة، ومساعدة صاحب الالتزام في غير ذلك من الأحوال في الحصول على التصاريح المطلوبة عند الحاجة.

7.6. Safety and Security Requirements

7-6 متطلبات الأمان والسلامة

The Parties shall give priority to safety and security in all the construction and planning activities to protect life, health, property, and the environment.

يلزם الطرفان بمنح الأولوية الكاملة للأمن والسلامة في جميع أنشطة الإنشاء والأنشطة الخططية لحماية الأرواح والصحة والممتلكات والبيئة.

7.7. Sharing of Information

7-7 مشاركة المعلومات

(a) The CONCESSIONAIRE and the GRANTOR agree on sharing information between their representatives on a regular basis on the progress made in preparing the technical specifications, contracting and purchasing of Infrastructure and Superstructure.

أ- يوافق مा�تح الالتزام وصاحب الالتزام على مشاركة المعلومات بين ممثليهم بشكل منتظم وذلك بشأن التقديم الذي تم إنجازه في إعداد المعاصفات الفنية والتعاقد والشراء للبنية الأساسية والبنية الفوقيّة.

(b) The CONCESSIONAIRE shall provide the GRANTOR, annually, with statistical reports and appropriate information that the GRANTOR may need to follow up on the CONCESSIONAIRE's performance of its obligations under this Agreement and follow-up performance within the Container Terminal.

ب- ويقوم صاحب الالتزام بموافقة ماتح الالتزام سنويًا بالتقارير الإحصائية والمعلومات المناسبة التي قد يحتاجها ماتح الالتزام لمتابعة قيام صاحب الالتزام بتنفيذ التزاماته الواردة بهذه الاتفاقية ومتابعة الأداء داخل محطة الحاويات.

8. Handover of Concession Area

٨ - تسليم منطقة الالتزام

8.1. The Parties agree that Handover by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE, including Infrastructure, shall be as set-out in the Development Plan and Time Schedule. Handover shall grant to the CONCESSIONAIRE the exclusive right to occupy and use the Concession Area in accordance with this Agreement.

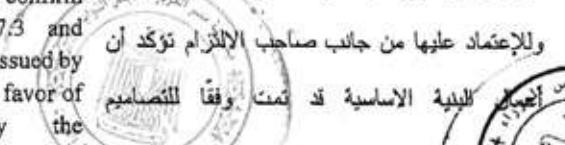
٨-١ يوافق الطرفان على أن التسليم من قبل مा�تح الالتزام إلى صاحب الالتزام، بما في ذلك البنية الأساسية، يجب أن يكون على النحو المنصوص عليه في خطة التطوير والجدول الزمني؛ وسوف يمتح التسليم صاحب الالتزام الحق الحصري في شغل واستخدام منطقة الالتزام وفقاً لهذه الاتفاقية.

8.2. The map of the land allocated for the Concession Area (and Reserved Land) and the drawings of the Infrastructure to be implemented in the Concession Area (and Reserved Land) are shown in Schedule 1, Schedule 2, Schedule 3 and Schedule 5. The Concession Area (and Reserved Land following issuance of the Reserved Land Option Notice) as identified in the map, drawings and specifications shall be made available by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

٨-٢ خريطة الأرض المخصصة لمنطقة الالتزام (والارض المحجوزة) والرسومات الخاصة بالبنية الأساسية التي سيتم تنفيذها في منطقة الالتزام (وفي الأرض المحجوزة) مبينة في الجدول ١ والجداول ٢، والجدول ٣ والجدول ٥. ويتم إتاحة منطقة الالتزام (والارض المحجوزة) بعد إصدار إشعار خيار التوسيع) من ماتح الالتزام إلى صاحب الالتزام على النحو المحدد في الخريطة والرسومات والمواصفات وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني.

8.3. The GRANTOR shall not be entitled to issue the CONCESSIONAIRE the Handover Readiness Notice until all the prerequisite Conditions Precedent set out under Clause (3.2) have been met and completion of the Infrastructure works be entitled to issue the Handover Readiness Notice to the CONCESSIONAIRE triggering commencement of the Handover process. The Handover Readiness Notice must, to be valid, confirm compliance with Clause 7.3 and include an original certificate issued by the Infrastructure Engineer in favor of and for reliance by the

٨-٣ لا يحق لاتح الالتزام إصدار إخطار جاهزية التسليم إلى صاحب الالتزام للبدء في عملية التسليم إلا بعد استيفاء جميع الشروط المسبقة المنصوص عليها في البند (٣-٢) وإكمال أعمال البنية الأساسية، ويجب أن يكون إخطار جاهزية التسليم صحيحاً ويؤكد الامتثال للبند ٧-٣، ويتضمن شهادة أصلية صادرة عن مهندس البنية الأساسية لصالح صاحب الالتزام وللإعتماد عليها من جانب صاحب الالتزام تؤكد أن مساعدي البنية الأساسية قد ثبتت وفقاً للتصاصيم



CONCESSIONAIRE certifying that the Infrastructure works have been completed in accordance with the designs and other specifications set out in Schedule 5.

والمواصفات الأخرى المنصوص عليها في الجدول ٥

8.4.Upon receipt of a valid Handover Readiness Notice, the CONCESSIONAIRE shall be required to mobilize its resources in a manner that enables it to take over the Concession Area within three (3) months of receipt of the valid Handover Readiness Notice or at the end of nine (9) months after the Effective Date, whichever is later (the "Handover Scheduled Date"). Should Effective Date have not occurred by the Handover Scheduled Date, the CONCESSIONAIRE may unilaterally automatically postpone Handover to occur on or prior to Long Stop Date provided that the requirements set out in Clause 3.2 are complied with.

٤-٨ عند استلام إخطار صحيح لجاهزية التسلیم، يتعين على صاحب الالتزام تعهده بموارده بطريقة تمكنه من استلام منطقة الالتزام خلال ثلاثة (٣) أشهر من استلام إخطار جاهزية التسلیم الصحيح أو في نهاية تسعة (٩) شهور بعد تاريخ النفاذ، أيهما يأتي لاحقاً ("التاريخ المحدد للتسلیم"). إذا لم يقع تاريخ النفاذ بحلول التاريخ المحدد للتسلیم، يجوز لصاحب الالتزام تأجيل التسلیم من جانبه تلقائياً حتى أو قبل التاريخ النهائي شريطة الامتثال للمطالبات المنصوص عليها في الفقرة ٣-٢.

8.5. On the applicable Handover Date, the Concession Area or the Reserved Land, as the case may be, shall be made available by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE as vacant land free from any occupation or encumbrances except for Infrastructure required to be delivered thereon according to this Agreement.

٤-٨ يتم إتاحة منطقة الالتزام أو الأرض المحجوزة على حسب الأحوال - من مा�ئع الالتزام إلى صاحب الالتزام في تاريخ التسلیم المعنى خالصة من أي إشغالات أو عقبات، باستثناء البنية الأساسية المطلوب تسلیمها وفقاً لهذه الاتفاقية.

8.6.The applicable Handover Date shall be recorded in the relevant Handover Minutes jointly prepared and signed by the Parties, to which the drawings necessary to identify the boundaries of the Concession Area, or the Reserved Land as the case may be, and the description of the Infrastructure made available by the

٤-٨ يتم توقيع تاريخ التسلیم المعنى في محضر التسلیم الخاص به والذي يتم إعداده بصورة مشتركة بين الطرفين ويرفق به الرسومات الازمة لتعريف حدود منطقة الالتزام أو الأرض المحجوزة على



GRANTOR to the CONCESSIONAIRE, by parts and volumes shall be attached.

حسب الأحوال - ووصف البنية الأساسية المتفاوضة من صالح الالتزام إلى صاحب الالتزام بالأجزاء والأحجام.

8.7. If no reservations were made by the CONCESSIONAIRE, the CONCESSIONAIRE shall accept the Handover and the transfer of the rights to use the Concession Area or the Reserved Land subject to issuance of the Expansion Option Notice, as the case may be. For the avoidance of doubt, the CONCESSIONAIRE will not assume any liability as to the Infrastructure's data recorded in the Handover Minutes, if any, and the GRANTOR shall ensure that such data conform to the specifications as set out in Schedule 3 and Schedule 5.

8-7 إذا لم يبدِ صاحب الالتزام أي تحفظات وقت التسلیم، يلتزم صاحب الالتزام بقبول التسلیم وحالة حقوق استخدام منطقة الالتزام أو الأرض المحجوزة له - بحسب الأحوال - مع مراعاة إصدار اختيار خيار التوسيع بالنسبة للأرض المحجوزة. ولتجنب الشك، لن يتحمل صاحب الالتزام أي مسؤولية فيما يتعلق ببيانات البنية الأساسية المسجلة في محضر التسلیم، إن وجدت، وبضمن صالح الالتزام مطابقت تلك البيانات للمواصفات الموضحة في الجدول 3 والجدول 5.

8.8. If reservations are made, the relevant Handover shall be rescheduled until the GRANTOR addresses the reservations or the CONCESSIONAIRE can opt to accept Handover with identification of the reservations in the Handover Minutes and inclusions of an express undertaking from the GRANTOR to address such reservations within a time frame to be determined in the Handover Minutes.

8-8 إذا تم إبداء تحفظات، يجب إعادة جدولة التسلیم المعنى حتى يقوم صالح الالتزام بمعالجة التحفظات التي تم إبداؤها أو اختيار صاحب الالتزام بقبول التسلیم مع تحديد التحفظات في محضر التسلیم وإدراج تمهد صريح من صالح الالتزام بمعالجة تلك التحفظات خلال فترة زمنية يتم تحديدها في محضر التسلیم.

9. Customs Bonded Area and Weighing Stations

9.1. The GRANTOR will assist the CONCESSIONAIRE in coordinating with the Egyptian Customs Authority to obtain the necessary approvals to allow customs inspection in the Concession Area in accordance with the provisions of the Customs Law, its rules and executive decrees.

9- المنطقة الجمركية المخصصة ومحطات الوزن

9-1 يقوم صالح الالتزام بمساعدة صاحب الالتزام في التنسيق مع مصلحة الجمارك المصرية للحصول على المواقف الالزامية للمساهم بالفحص الجمركي في منطقة الالتزام وفقاً لأحكام قانون الجمارك ولوائحه.



9.2. The CONCESSIONAIRE and its customers may use and, from the Concession Area, have access to and egress from the GRANTOR's weighing stations which are marked on the Port map in Schedule (2) for the fee generally specified and published by the GRANTOR, or the Port authority subordinated to it, for such services. The CONCESSIONAIRE, and its customers, will always be granted access to these weighing stations during its operating hours in accordance with the established system.

10. Future Developments

10.1. The GRANTOR represents and warrants that, as at the Agreement Date, there are no container terminals within the Port other than DPWORLD SOKHNA CONTAINER TERMINAL (Basin 1 and Basin 2) having an existing quay and approved expansion area. The GRANTOR acknowledges that the Development Plan and Time Schedule, as well as, the Economic Interest of the CONCESSIONAIRE have been prepared on the basis of, and the CONCESSIONAIRE has relied upon, the representation, warranty and undertakings included in this Clause 10.

10.2. The GRANTOR hereby undertakes to the CONCESSIONAIRE that it shall not, and shall procure that no other governmental or other entity shall, throughout the Concession Term, solicit, tender, accept, negotiate the development or construction of new container berth, quay or any other new infrastructure for container terminal operations after the Agreement Date within

9-2 يجوز لصاحب الالتزام وعملائه استخدام محطات الوزن الخاصة مانع الالتزام والمحددة على خريطة الميناء في الجدول 2 الدخول إليها والخروج منها من خلال منطقة الالتزام مقابل الرسوم المحددة والمنشورة من جانب مانع الالتزام أو سلطة الميناء التابعة له نظير تلك الخدمات، ومنع صاحب الالتزام وعملائه دائمًا حق الدخول لمحطات الوزن هذه خلال ساعات تشغيلها وفقاً للنظام المتبعة.

10 - عمليات التطوير المستقبلية

10-1 يقر مانع الالتزام ويضمن أنه، اعتباراً من تاريخ الاتفاقية، لا توجد محطات حاويات داخل الميناء بخلاف محطة الحاويات السفلة دي بي وورلد السفلة (حوض 1 وحوض 2) والتي لها طول رصيف قائم وتوسعت تمت الموافقة عليها. ويقر مانع الالتزام بأن خطة التطوير والجدول الزمني، وكذلك المصلحة الاقتصادية لصاحب الالتزام قد تم إعدادها على أساس الإقرارات والضمادات والمعاهدات الواردة في هذا البند 10 والتي اعتمد عليها صاحب الالتزام.

10-2 يتعهد مانع الالتزام بموجب هذه الاتفاقية لصاحب الالتزام بعدم قيامه وعدم قيام أي كيان حكومي آخر أو أي كيان آخر خلال مدة الالتزام بطلب أو طرح عطاءات أو قبول أو التفاوض بشأن أعمال تطوير أو بناء لرصيف حاويات جديد أو أي بئنة تحتية جديدة أخرى لمحطات حاويات بعد تاريخ الاتفاقية

وياسناء محطة الحاويات موضوع هذه الاتفاقية "Proposed Development") unless:

(التطوير المقترن) ، إلا :

(a) The GRANTOR shall procure that, before any offer is considered or sought or tender, permit or other consent is issued in respect of the Proposed Development, that the CONCESSIONAIRE is given a right of first refusal to accept the terms and conditions suggested by the GRANTOR for the Proposed Development (the "Right of First Refusal").

(b) If the CONCESSIONAIRE expresses interest within three (3) months from receipt of the GRANTOR's notice of the Proposed Development, the Parties (or the competent entity and the CONCESSIONAIRE, if the GRANTOR is not the competent entity) shall enter into exclusive negotiations in respect of the Proposed Development, which shall continue for not less than three (3) months from the date of the expression of interest.

10.3. In the event that the CONCESSIONAIRE elects not to exercise its Right of First Refusal, the GRANTOR (or the competent entity) may discuss the Proposed Development with third parties provided that the GRANTOR shall procure that prior to the GRANTOR (or the competent entity if the GRANTOR is not the competent entity) concluding a binding agreement with respect to a Proposed Development with a third party, the following is complied with:

(a) The CONCESSIONAIRE is promptly notified of the terms and conditions based on which the GRANTOR (or the competent entity) is to conclude an agreement for the

أ- يضمن مانع الالتزام أنه قبل النظر في أي عرض أو السعي للحصول عليه أو على أي عطاء أو إصدار أي تصریح أو غير ذلك من الموافقات على التطوير المقترن، سيلمح صاحب الالتزام حق الرفض الأول لقبول الشروط والأحكام المقترنة من قبل مانع الالتزام للتطوير المقترن ("حق الرفض الأول").

ب- وإذا لم يلدي صاحب الالتزام اهتمامه خلال ثلاثة (3) أشهر من استلام بخطار مانع الالتزام بالتطوير المقترن، يتعين على المطراف (أو الكيان المختص وصاحب الالتزام، إذا لم يكن مانع الالتزام هو الكيان المختص) الدخول في مفاوضات حصرية فيما يتعلق بالتطوير المقترن تستمر لمدة لا تقل عن ثلاثة (3) أشهر من تاريخ إبداء الاهتمام.

10-3 إذا رفض صاحب الالتزام ممارسة حقه في الرفض الأول فيجوز لمانع الالتزام (أو الكيان المختص) مناقشة التطوير المقترن مع الغير بشرط أن يضمن مانع الالتزام (أو الكيان المختص إذا لم يكن مانع الالتزام هو الكيان المختص) قبل إبرامه اتفاقية ملزمة فيما يتعلق بالتطوير المقترن مع الغير الامتنال لما يلي :

(ا) بخطار صاحب الالتزام على الفور بالشروط والأحكام التي على أساسها يقوم مانع الالتزام (أو الكيان المختص) بإبرام اتفاقية للتطوير المقترن مع

Proposed Development with the relevant third party ("Development Terms") and that the CONCESSIONAIRE is granted the right to match such terms (the "Right to Match").

(b) If the CONCESSIONAIRE exercises its Right to Match within thirty (30) days from receipt of the GRANTOR's notice with the Development Terms, the GRANTOR shall grant the CONCESSIONAIRE such Proposed Development at the Development Terms.

غير المعنين ("شروط التطوير"), ومنح صاحب الالتزام حق مطابقة هذه الشروط ("حق المطابقة").

(ب) وإذا مارس صاحب الالتزام حقه في المطابقة خلال ثلاثة (30) يوماً من استلام إخطار من مانع الالتزام بشروط التطوير، يتعين على مانع الالتزام منح صاحب الالتزام ذلك التطوير المقترن بشروط التطوير.

10.4. In the event that the CONCESSIONAIRE elects not to exercise its Right to Match, the GRANTOR (or the competent entity) may conclude an agreement for the Proposed Development with the third party on terms no more favorable to the concessionaire of the Proposed Development than the Development Terms.

10-4 وفي حالة اختيار صاحب الالتزام عدم ممارسة حقه في المطابقة، يجوز لمانع الالتزام (أو الكيان المختص) إبرام اتفاقية بشأن التطوير المقترن بالغير بشرط ليست أكثر أفضلية لصالح صاحب الالتزام للتطوير المقترن عن شروط التطوير.

10.5. The GRANTOR confirms that the Development Terms shall in no event be more favorable than the terms reflected in this Agreement and applicable at the time.

10-5 ويؤكد مانع الالتزام أن شروط التطوير لن تكون بأي حال من الأحوال أفضل من الشروط الواردة في هذه الاتفاقية والمطبقة في ذلك الوقت.

10.6. The GRANTOR undertakes to procure compliance with this Clause by any other governmental or other entity that may (now or in the future) have jurisdiction over the Port or any part thereof.

10-6 ويعهد مانع الالتزام بضمان امتثال أي جهة حكومية أو أي كيان آخر قد يكون له الولاية (حالياً أو في المستقبل) على الميناء أو أي جزء منها لهذا البند.

11. Non-Discriminatory Treatment, Privileges, and Incentives

11 المعاملة غير التمييزية والامتيازات والحوافز

11.1. The Parties agree to work together on a non-discriminatory basis, with respect to any general incentives or privileges granted

11-1 يوافق الطرفان على العمل معاً على أساس غير تمييزى بشأن أي حواجز أو امتيازات عامة تمنع

to container terminals within the Port, in case it applies to the CONCESSIONAIRE.

لمحطات الحاويات داخل الميناء، في حالة انتطبقها على صاحب الالتزام.

11.2. Furthermore, the CONCESSIONAIRE shall benefit from any existing or future laws or decrees, which grant more privileges and incentives to any operators, ports' concessionaires, and/or any investors, provided that these laws are applicable to the CONCESSIONAIRE.

11-2 وبالإضافة إلى ذلك، يحق لصاحب الالتزام الاستفادة من أي قوانين أو قرارات حالية أو مستقبلية تمنح المزيد من الامتيازات والحوافز لأي مشغلين، وأصحاب الالتزام للموانئ و/أو أي مستثمرين، بشرط انتطبق هذه القوانين على صاحب الالتزام.

11.3. Subject to the CONCESSIONAIRE's rights under this Agreement, the CONCESSIONAIRE shall manage, operate and maintain its facilities in the Concession Area and the GRANTOR shall manage, operate and maintain its facilities in the Port on a common user basis open to all shipping lines, shippers, receivers, and forwarders which may be suitably handled by the Port and the Container Terminal. Without prejudice to the CONCESSIONAIRE's rights under Clauses 7.2(i) and 14 on tariffs, the CONCESSIONAIRE and the GRANTOR shall refrain from any unfair or discriminatory practices against users of the Port or the Container Terminal or against persons wishing to avail themselves of the services offered at the Port by the CONCESSIONAIRE or the GRANTOR, as the case may be.

11-3 مع مراعاة حقوق صاحب الالتزام بموجب هذه الاتفاقية، على صاحب الالتزام إدارة وتشغيل وصيانة منشأته في منطقة الالتزام، كما يتبعن على مانع الالتزام إدارة وتشغيل وصيانة منشأته في الميناء على أساس الاستخدام المشترك والمتاح لجميع خطوط الشحن، والشاحنين، وشركات استلام وشحن البضائع، والتي قد يتم التعامل معها بشكل مناسب من قبل الميناء ومحطة الحاويات. ويدون الإخلال بحقوق صاحب الالتزام بموجب البند 7(ط) والبند 14 الخاص بالتعريفة، يتبعن على صاحب الالتزام ومانع الالتزام الامتناع عن أي ممارسات غير عادلة أو قائمة على التمييز ضد مستخدمي الميناء أو محطة الحاويات أو ضد الأشخاص الذين يرثيون في الانتقاد من الخدمات المقدمة في الميناء من قبل صاحب الالتزام أو مانع الالتزام، على حسب الأحوال.

12. General Obligations

12.1. GRANTOR's Obligations

(a) In compliance with other terms of this Agreement and Applicable Laws, the GRANTOR undertakes and binds itself to the following, as of the Effective Date and throughout the Concession Term:

12 الالتزامات العامة

12-1 التزامات مانع الالتزام

(أ) مع الالتزام بالشروط الأخرى في هذه الاتفاقية والقوانين المطبقة، يتعهد مانع الالتزام ويلتزم بما يلي اعتباراً من تاريخ التفلا وخلال مدة الالتزام:

(i) To provide the Infrastructure, at GRANTOR's cost, in sufficient time and appropriate manner to Good Industry Practice in accordance with the Development Plan and Time Schedule and the specifications set out in Schedule 5.

(ii) To carry out to Good Industry Practice periodical maintenance and, whenever necessary, repair of the Infrastructure at the GRANTOR's cost, unless such repair is directly due to misuse of Infrastructure by the CONCESSIONAIRE, or its affiliates or third parties contracted by it directly, in which event, the CONCESSIONAIRE shall incur the repair costs directly resulting from its misuse.

(iii) To provide the CONCESSIONAIRE with topographic plans and benchmarks for the Concession Area and the Reserved Land and all such other necessary information and specifications with respect thereto as the CONCESSIONAIRE may from time to time reasonably require to enable it to perform its obligations as to the Superstructure and the performance of the Terminal Services.

(iv) To provide and secure Port Services to Good Industry Practice, at GRANTOR's cost, in sufficient number, in the appropriate time, and manner to CONCESSIONAIRE and its clients 24 hours a day and 365 days a year, unless severe weather conditions prohibits Port Services according to Port Operation Rules issued based on the meteorological authority's requirements. For the avoidance of doubt it is GRANTOR's right to charge customers on a non-discriminatory basis at general published Port rates for the services they request.

١- توفير البنية الأساسية على نفقة مانع الالتزام خلال وقت كافي وبالأسلوب المناسب للممارسات السليمة في المجال وطبقاً لخطة التطوير والجدول الزمني والمواصفات الواردة بالجدول ٥.

٢- إجراء الصيانة الدورية للبنية الأساسية وإصلاحها وفقاً للممارسات السليمة في المجال، عند الحاجة، وعلى نفقة مانع الالتزام، ما لم يكن ذلك الاصلاح بسبب إساءة استخدام صاحب الالتزام المباشر للبنية الأساسية أو أي من تابعيه أو الأشخاص المتعاقدين معه بشكل مباشر ، وفي هذه الحالة يتحمل صاحب الالتزام تكاليف الإصلاح الناجمة مباشرة عن إساءة استخدام.

٣- تزويذ صاحب الالتزام بالخطط الطبوغرافية والعلامات الخاصة بمنطقة الالتزام والأرض المحجوزة بالإضافة إلى كافة المعلومات والمواصفات الأخرى المتعلقة بها والتي يقوم صاحب الالتزام بطلبها من وقت لأخر بشكل معقول لتمكينه من تنفيذ الالتزام بالنسبة للبنية الفوقيه وتوفيق خدمات المحطة.

٤- تقديم وتأمين خدمات الميناء وفقاً للممارسات السليمة في المجال بالأعداد الكافية وبالوقت والأسلوب المناسب لصاحب الالتزام وعملائه وذلك على نفقة مانع الالتزام وعلى مدار 24 ساعة في اليوم ولمدة 365 يوم في السنة، باستثناء في حالة حدوث ظروف جوية شديدة تمنع تقديم خدمات الميناء طبقاً لتعليمات تشغيل الميناء الصادرة على أساس متطلبات مسطحة الأرصاد الجوية. ولتجنب الشك، يحق لمانع الالتزام تحصيل رسوم من العملاء على أساس غير تميزي

ووفقاً للتعرifات العامة المنشورة للميناء مقابل الخدمات التي يطلبونها.

٥- مساعدة صاحب الالتزام في الحصول على التصاريح المطلوبة للتخليص الجمركي لمعدات الإنشاء وجميع المعدات والاجزاء الخاصة بالبنية الفوقيه والسماح بدخولها إلى جمهورية مصر العربية وفقاً لأحكام قانون الجمارك، وذلك على نفقة صاحب الالتزام إذا كانت أي من تلك التكاليف منصوص عليها بموجب القانون المطبق؛

٦- مساعدة صاحب الالتزام في الحصول على التصاريح المطبقة المتعلقة بتطوير وتشغيل محطة الحاويات على نفقة صاحب الالتزام إذا كانت أي من تلك التكاليف منصوص عليها بموجب القانون المطبق؛

٧- مساعدة صاحب الالتزام في الحصول على تصاريح العمل والتصاريح الأمنية ذات الصلة للموظفين العاملين في ما يتعلق بتطوير وتشغيل محطة الحاويات على نفقة صاحب الالتزام إذا كانت أي من تلك التكاليف منصوص عليها بموجب القانون المطبق؛

٨- الالتزام بتقديم الخدمات البحرية وفقاً للممارسات السليمة في المجال على أساس غير تميّزه ووفقاً للتعرifات العامة المنشورة للميناء طبقاً للجدول (٧) المرفق.

٩- منح صاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن وعماته وزاريه الآخرين (وهم من يتم دعوته من صاحب الالتزام) حق الدخول إلى منطقة الالتزام والأرض

(v) To assist the CONCESSIONAIRE in obtaining authorizations required for the customs clearance of the construction equipment and all Superstructure equipment and parts and allowing its entry into the Arab Republic of Egypt in accordance with the provisions of the Customs Law at the cost of the CONCESSIONAIRE to the extent any such costs are set out under Applicable Law.

(vi) To assist the CONCESSIONAIRE in obtaining the Applicable Permits related to the development and operation of the Container Terminal at the CONCESSIONAIRE's costs to the extent any such costs are set out under Applicable Law.

(vii) To assist the CONCESSIONAIRE in obtaining the relevant work and security permits for the employed personnel in regards to the development and operation of the Container Terminal at the CONCESSIONAIRE's costs to the extent any such costs are set out under Applicable Law.

(viii) Providing Marine Services to Good Industry Practice on the basis of non-discriminatory general published Port rates in accordance with Schedule 7 attached.

(ix) To grant the CONCESSIONAIRE, its subcontractors, customers and other visitors (those who have been invited by CONCESSIONAIRE) access to the Concession Area and the Reserved Land (as

the case may be) and make available to the CONCESSIONAIRE and its subcontractors all Legal Easements available to the GRANTOR, including adequate work areas, storage space for deliveries, and areas for construction equipment in compliance with the Applicable Law.

المحجزة (على حسب الأحوال) مع توفير جميع حقوق الارتفاق القانونية لصاحب الالتزام بحسب ما هو متواافق لماتخ الالتزام، ويشمل ذلك مناطق العمل الكافية ومساحات تخزين البضائع الواردة والمناطق المخصصة لمعدات الإنشاء وفقاً لأحكام القانون المطبق.

(x) To maintain the security of all land and sea entrances to the Port area (those existing now and in future). 10- توفير والتأمين لجميع المداخل البرية والبحرية لمنطقة الميناء (تلك الموجودة حالياً ومستقبلاً).

(xi) To ensure safe, orderly, and timely movement of vehicles (including when carrying freight) and pedestrian traffic along the roads in the Port.

(xii) To ensure that the Port Services are always provided to the CONCESSIONAIRE and its clients according to the Port Operation Rules.

(xiii) To provide any services not listed herein on which both Parties may subsequently agree are to be provided by the GRANTOR.

(xiv) To warrant and procure at all times that the water depths of -18 m CD of the nautical passage, the turning basin, berths alongside the Container Terminal are achieved and maintained by dredging processes.

11- ضمان الحركة الآمنة والمنظمة والتغوية للمركبات والسيارات (بما في ذلك عند نقل الشحنات) وحركة المشاة على الطرق في الميناء.

12- ضمان تقديم خدمات الميناء لصاحب الالتزام وعملائه دائمًا وفي جميع الأوقات وفقاً لتعليمات تشغيل الميناء.

13- تقديم أي خدمات غير مذكورة بهذه الاتفاقية قد يتنق الطرفان على أن يقوم ماتخ الالتزام بتقديمها لاحقاً.

14- ضمان الحفاظ على عمق مياه الممر الملاحي وحجم الدوران والأرصفة على طول حوض محطة الحاويات في جميع الأوقات بعمق 18 متر CD من خلال عمليات التكريك.

(xv) To provide and secure at all times turning basin for container ships of a minimum diameter of 650 m and a water depth of -18 m CD.

15- توفير وتأمين حوض دوران لسفن الحاويات بحد أدنى قطر 650 متر وعمق مياه -18 متر CD في جميع الأوقات.

(xvi) Providing and securing and maintaining safe navigation at the Port and to the Container Terminal in accordance with Good Industry Practice.

16- توفير وتأمين والحفاظ على سلامة الملاحة في الميناء ومحطة الحاويات وفقاً للممارسات السليمة في المجال.

(xvii) Coordination and supervision of the safety of the quays throughout the Port and the CONCESSIONAIRE's performance of all the directives of the competent authority.

17- التنسيق والإشراف على سلامة الأبراجة داخل الميناء وتلقيح صاحب الالتزام لجميع توجيهات السلطة المختصة.

(xviii) Monitoring security arrangements throughout the Port to meet "IMO" standards, and ISPS-code.

18- مراقبة الترتيبات الأمنية داخل الميناء لكي تتماشي مع معايير المنظمة البحرية الدولية "IMO" ووكود ISPS.

(xix) To enter into the Step-in Agreement, once the CONCESSIONAIRE puts up the financing for the Container Terminal, in accordance with Clause 5.

19- الدخول في اتفاقية الدخل بمجرد ترتيب صاحب الالتزام التمويل الخاص بمحطة الحاويات وفقاً للبند 5.

(xx) To secure the CONCESSIONAIRE's peaceful exclusive possession and control of the Concession Area throughout the Concession Term and guarantee to the CONCESSIONAIRE, its subcontractors, customers and other visitors access to the Concession Area to such extent as may be reasonably required by the CONCESSIONAIRE for the proper, safe, efficient and effective operation of the Container Terminal throughout the Concession Term.

20- ضمان الحياة والسيطرة الحصرية الآمنة والهادئة لمنطقة الالتزام طوال مدة الالتزام وسهولة الدخول إليها من قبل صاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن وعملائه في حدود ما يطلبها صاحب الالتزام على نحو معقول من أجل التشغيل السليم والأمن والفعال لمحطة الحاويات طوال مدة الالتزام.



(xxi) To secure that in case of any intervention in operational procedures by the GRANTOR or any other relevant authority in the Arab Republic of Egypt, provided that such intervention hinders CONCESSIONAIRE's performance in a manner that will encumber or hinder the implementation of the liabilities and obligations of the CONCESSIONAIRE, the CONCESSIONAIRE shall be entitled to:

- Exemption of the Concession Fees during the intervention period; and/or
- Extension of the Concession Term of the same period as the intervention.

Provided further that, in case the abovementioned actions are not sufficient, adequate compensation shall be paid to the CONCESSIONAIRE.

In such cases, the CONCESSIONAIRE shall assign its right to the GRANTOR to claim for compensation from the relevant authority.

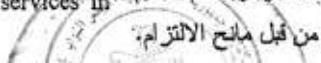
(b) When providing services listed above, the GRANTOR, in line with the operational plans and work schedule of the CONCESSIONAIRE, will ensure that all such services are provided on a non-discriminatory basis according to Port Operation Rules and in accordance with the CONCESSIONAIRE's needs to enable it to meet the performance targets and other objectives to be achieved. Moreover, GRANTOR's, or Port authority subordinated to the GRANTOR, Port Services shall be in line with Good Industry Practice. In this regard, time is of the essence when providing the mentioned services in this Clause by the GRANTOR.

21- لضمان لحقيقة صاحب الالتزام فيما يلي في حالة حدوث أي تدخل في الإجراءات التشغيلية من قبل مانع الالتزام أو أي سلطة أخرى معنية في جمهورية مصر العربية، شريطة أن يعيق ذلك التدخل أداء صاحب الالتزام بطريقة من شأنها إعاقة أو الحيلولة دون تنفيذه مسؤولياته والتزاماته:

- الإعفاء من رسوم الالتزام خلال فترة التدخل؛
 - تمديد مدة الالتزام بنفس فترة التدخل.
- شريطة أيضاً أنه في حالة عدم كفاية الإجراءات المذكورة أعلاه، يتم دفع تعويض كافٍ إلى صاحب الالتزام.
- وفي مثل هذه الحالات، يقتصر صاحب الالتزام بالتقاضي عن حقه لمانع الالتزام في المطالبة بالتعويض من السلطة المختصة.

(ب) يضمن مانع الالتزام - عند تقديم الخدمات المذكورة عاليه، وطبقاً لخطط التشغيل وجدول الأعمال الخاص بصاحب الالتزام - أن جميع تلك الخدمات يتم تقديمها على أساس غير تمييزى وفقاً لتعليمات تشغيل الميناء وطبقاً لاحتياجات صاحب الالتزام حتى يتتمكن من تحقيق أهداف الأداء والأهداف الأخرى المطلوب تحقيقها. وبالإضافة إلى ذلك، فإن خدمات الميناء المقدمة من مانع الالتزام أو سلطة الميناء التابعة له يلزم أن تكون متنقة مع الممارسات الملائمة في المجال.

وفي هذا الشأن يمثل الوقت عاملاً جوهرياً عند تقديم

الالتزام المذكور في هذا البند من قبل مانع الالتزام.

12.2. CONCESSIONAIRE's Obligations

١٢-٢ التزامات صاحب الالتزام

In compliance with other terms of this Agreement and Applicable Laws, the CONCESSIONAIRE undertakes and binds itself to the following, as of Effective Date and throughout the Concession Term:

(a) To provide and construct the Superstructure at the CONCESSIONAIRE's costs in sufficient time and manner in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

(b) To perform the Terminal Activities in accordance with the terms of Schedule 8.

(c) To comply with Good Industry Practices in relation to its obligations with respect to the Container Terminal and the Terminal Activities under this Concession Agreement.

(d) To perform its obligations and exercise its rights under this Agreement.

(e) To pay the Concession Fees due to the GRANTOR as specified under this Agreement in Schedule 6.

(f) To keep the Concession Area in an orderly state in accordance with this Agreement.

(g) To observe, perform and fulfill any obligations incumbent on a person engaged in activities the same as the Terminal Activities deriving from health and safety laws, guidance and codes of practice.

(h) To comply with all Applicable Laws in the Arab Republic of Egypt and especially

مع الالتزام بالشروط الأخرى في هذه الاتفاقية والقوانين المطبقة، يتعهد صاحب الالتزام ويلزم بما يلي اعتبارا من تاريخ اللفاء خلال مدة الالتزام:

(أ) إنشاء وتوفير البنية الفوقيّة على نفقة صاحب الالتزام في الوقت وبالأسلوب الكافي طبقاً لخطة التطوير والجدول الزمني.

(ب) أداء أنشطة المحطة طبقاً لشروط الجدول 8.

(ج) الالتزام بالمعايير السليمة في المجال فيما يتعلق بالتزاماته الخاصة بمحطة الحاويات وأنشطة المحطة وفقاً لاتفاقية الالتزام.

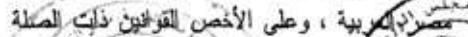
(د) أداء التزاماته وممارسة حقوقه وفقاً لهذه الاتفاقية.

(هـ) دفع رسوم الالتزام المستحقة لمن انت الالتزام كما هي محددة في هذه الاتفاقية في الجدول 6.

(و) المحافظة على منطقة الالتزام بحالة جيدة ومنظمة طبقاً لهذه الاتفاقية.

(ز) الالتزام والأداء والوفاء بأي التزامات مطلوبة من أي شخص يعمل في الأنشطة المعاشرة أو أي أنشطة مشابهة أخرى لأنشطة المحطة والتائجة من قوانين الصحة والسلامة والتوجيهات وقواعد وأكود ممارسة العمل.

(ح) الالتزام بجميع القوانين المطبقة في جمهورية مصر العربية ، وعلى الأخص القوانين ذات الصلة



laws in connection with health and safety in its performance of the Terminal Activities.

بالمحافظة على الصحة والسلامة في أدائه للنشاط المحطة.

- (i) To comply with all Applicable Permits.
 - (j) To maintain sufficient, appropriate and qualified persons that are fit, suitable and have appropriate qualifications, experience and skills required to effectively carry out their roles.
 - (k) To exert reasonable endeavors to ensure that, after Commencement of Commercial Operation Date, the Container Terminal will be available to operate 24 hours a day 7 days a week 52 weeks a year to ensure that the needs of the Egyptian export and import activities are continuously serviced.
- (ك) الالتزام بجميع التصاريح المطبقة.
- (ل) توفير العدد الكافي من الأشخاص المناسبين والمؤهلين، من لديهم المؤهلات والخبرات والمهارات المناسبة المطلوبة لأداء وظائفهم بفاعلية.
- (م) بذل الجهود المناسبة لضمان إتاحة تشغيل محطة الحاويات ابتداءً من تاريخ بدء التشغيل التجاري على مدار 24 ساعة في اليوم وخلال 7 أيام في الأسبوع لمدة 52 أسبوع في السنة وذلك لتلبية احتياجات أنشطة الاستيراد والتصدير المصرية بصفة مستمرة.

13. Operational Functions and Operational Performance Standards

13.1. Operational Functions

As agreed between the Parties, the CONCESSIONAIRE shall have the sole right and responsibility for managing its business according to the provisions of this Agreement and shall be subject to Applicable Laws. The CONCESSIONAIRE shall have the sole and exclusive right to perform the functions as a container terminal operator, including but not limited to the following functions concerning the Container Terminal :

(a) determining/setting the prices for its services to customers;

(b) marketing of the Container Terminal to potential customers;

(c) carrying out temperature checks on reefer containers;

1-13 الوظائف التشغيلية

كما هو منقى عليه بين مانع الالتزام وصاحب الالتزام، يكون لصاحب الالتزام الحق الحصري والمسؤولية عن إدارة أعماله طبقاً لشروط هذه الاتفاقية مع خضوعه للقوانين المطبقة. كما يكون لصاحب الالتزام الحق الحصري و المنفرد لأداء وظائف مشغل المحطة ويشمل ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - الوظائف التالية بخصوص محطة الحاويات:

(أ) تحديد / ضبط أسعار خدماته للعملاء؛

(ب) تسيير محطة الحاويات للعملاء المحتملين؛



- (d) checking the condition of containers; (د) فحص حالة الحاويات;
- (e) planning and handling movement for ships and yards; (ه) تخطيط وإدارة حركة السفن والساحات;
- (f) preparing interchange reports; (و) إعداد التقارير المتبادلة;
- (g) ship-to-quay transfer operations, including the lifting of hatch covers and lashing of containers; (ز) عمليات النقل من السفن إلى الرصيف البحري، وهي تتضمن رفع أغطية العدابر وربط الحاويات؛
- (h) stacking and unstacking of containers; (ح) رص وتفكك الحاويات;
- (i) transferring of containers within the Concession Area; (ط) نقل الحاويات داخل منطقة الالتزام؛
- (j) delivering and receiving shipments of containers; (ي) تسليم واستلام شحنات الحاويات؛
- (k) producing documentary controls (سواء يدوية أو كمبيوتر)؛ (ك) تقديم الضوابط المستندية (سواء يدوية أو بالكمبيوتر)؛
- (l) producing inventory control of all containers, chassis, and other assets at the Container Terminal; (ل) توفير ضبط المخزون لجميع الحاويات والشاسيهات والأصول الأخرى في محطة الحاويات؛
- (m) communicating with and reporting to shipping lines, agents, and other users; (م) الاتصال بخطوط الشحن وال وكلاء المستخدمين الآخرين وتقديم التقارير لهم؛
- (n) implementing of and adhering to the IMDG code and regulations made under it; (ن) التنفيذ والالتزام ب קוד IMDG واللوائح التي تم تخصيصها؛

(o)storing of transit containers;

(م) تخزين حاويات الترانزيت؛

(p)allocating and sequencing of containers;

(ع) تخصيص وتحديد تسلسل الحاويات؛ و

(q)handling of breakbulk cargo.

(ف) مناولة البضائع العامة.

13.2. Operational Standards: Performance

13-2 معايير الأداء التشغيلية:

The CONCESSIONAIRE acknowledges that all its activities during the Concession Term shall be in conformity with:

يقر صاحب اللترام بمطابقة جميع أنشطته خلال مدة
الالتزام لكل من:

(a)this Agreement;

(أ) هذه الاتفاقية.

(b)Applicable Law;

(ب) القانون المطبق.

(c)Applicable Permits;

(ج) التصاريح المطبقة.

(d)Good Industry Practice;

(د) الممارسات السليمة في المجال.

(e)International performance standards for similar container terminal projects.

(ه) معايير الأداء الدولية لمشاريع محطات الحاويات
المماثلة.

13.3. The Parties shall treat all information related to the users of the Container Terminal as confidential, except as (i) necessary within the appropriate limits for either Party to implement its obligations or enforce its rights in accordance with this Agreement, or (ii) as required to be disclosed in accordance with the law to any government, authority, government agency, regulatory or tax or accounting purposes, or (iii) the disclosure to consultants, service providers and professional advisors on a need to know basis.

13-3 يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية جميع المعلومات المرتبطة بمستخدمي محطة الحاويات، باستثناء : (1) ما هو ضروري لأي من الطرفين وضمن الحدود المناسبة لتولي التزاماته أو إتخاذ حقوقه طبقاً لهذه الاتفاقية، أو (2) ما هو مطلوب الإفصاح عنه طبقاً للقانون لأي حكومة أو سلطة أو وكالة حكومية أو رقابية أو للأغراض الضريبية أو المحاسبية، أو (3) الإفصاح للمشتررين ومقدمي الخدمات والمستشارين المهنيين وذلك عند الحاجة لمعرفة تلك المعلومات.

14. Tariffs**١٤ التعريفة**

The CONCESSIONAIRE shall be free to set the tariffs and charges for its services which it renders to its clients at its sole discretion. The CONCESSIONAIRE shall always have the right to increase or decrease such tariffs and modify the relevant rules and regulations.

يكون لصاحب الالتزام الحرية في تحديد التعريفات والرسوم للخدمات التي يقدمها لعملائه وفقاً لسلطة المنفرد . ويحق لصاحب الالتزام دائماً زيادة أو تخفيض هذه التعريفة وتعديل القواعد واللوائح المعنية.

15. Maintenance**١٥ الصيانة****15.1. Superstructure Maintenance****١-١٥ صيانة البنية الفوقيّة**

(a) The CONCESSIONAIRE shall carry, or procure that it be carried out, at its own cost and responsibility all necessary maintenance, repair, replacement and renovation of the Superstructure in line with Good Industry Practice and using materials and goods of sound quality which are fit for their respective purposes.

(ا) على صاحب الالتزام تنفيذ أو ضمان تنفيذ جميع اعمال الصيانة، والإصلاح، والإحلال والتجديد الضرورية للبنية الفوقيّة على نفقة ومسؤوليته وبما يتفق مع الممارسات السليمة في المجال، واستخدام المواد والصناعات ذات الجودة السليمة والمناسبة للأغراض الخاصة بها.

(b) In respect of ship-to-shore (STS) gantry cranes and rubber tyred gantry (RTG) cranes, the CONCESSIONAIRE shall prepare an annual maintenance schedule, which describes:

(ب) على صاحب الالتزام إعداد جدول صيانة سنوي بالسبة للرافعات الجسرية من السفينة إلى الشاطئ (STS) ولرافعات الجسرية العملاقة ذات الإطارات المطاطية (RTG) على أن يشمل وصفاً لما يلي:

(i) arrangements for maintenance (including the start and end dates for each material item of work); and

١- الترتيبات الخاصة بالصيانة (وتشمل تواريخ البدء والانتهاء لكل بند جوهري من الأعمال)؛ و

(ii) the expected effect of the maintenance on the operation of the Superstructure.

٢- التأثير المتوقع للصيانة على تشغيل البنية الفوقيّة.

A copy of the annual maintenance schedule for each year shall be delivered to the GRANTOR not later than 30 November in the preceding year. The

وتقسم صورة من جدول الصيانة السنوي لكل سنة مائحة الالتزام في موعد أقصاه ٣٠ نوفمبر من السنة السابقة . وعلى صاحب الالتزام إخطار مائحة الالتزام

CONCESSIONAIRE shall give the GRANTOR as much advance notice of proposed changes of a material nature to the maintenance schedule in respect of any year as is reasonable in the circumstances and deliver a copy of the changed annual maintenance schedule to the GRANTOR within seven (7) Business Days of the change being made. The CONCESSIONAIRE shall comply with that annual maintenance schedule communicated to the GRANTOR pursuant to this Clause fulfilling its maintenance obligations.

(c) The CONCESSIONAIRE shall develop a full set of maintenance manuals for the Superstructure and shall update these as required. The CONCESSIONAIRE shall also maintain a record of maintenance work, comparing the work done by reference to the maintenance schedule. Upon request of the GRANTOR, the CONCESSIONAIRE will provide a copy of records and maintenance manuals to the GRANTOR within a fifteen (15) Business Days from the date of its request by the GRANTOR.

(d) The CONCESSIONAIRE shall keep safely all manufacturers and repairers warranties and guarantees for the Superstructure. The CONCESSIONAIRE shall use all reasonable efforts to ensure the benefit of these warranties and guarantees are assignable to the GRANTOR in case any such warranties and guarantees are valid at the time of transfer of the Superstructure by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR pursuant to this Agreement.

مسبقاً بوقت كاف بالتعديلات المقترحة ذات الطابع الجوهري لجدول الصيانة بخصوص أي سنة وبحسب ما هو مناسب في هذه الأحوال وتسليم صورة من جدول الصيانة السنوي المعدل لما ينبع الالتزام خلال سبعة (7) أيام عمل من إجراء التعديل وعلى صاحب الالتزام الامتثال لهذا الجدول السنوي للصيانة الذي تم تسليمه إلى مانع الالتزام وفقاً لهذا البند للوفاء بالتزاماته الخاصة بالصيانة.

(ج) على صاحب الالتزام إعداد مجموعة كاملة من كثيارات الصيانة للبنية الفوقيه وتحديثها على النحو اللازم والاحتفاظ بسجل لأعمال الصيانة لمقارنة الأعمال المنفذة بالرجوع لجدول الصيانة. وبناء على طلب مانع الالتزام، يقوم صاحب الالتزام بتقديم صورة من السجلات والكتيارات الخاصة بالصيانة لمانع الالتزام خلال خمسة عشر (15) يوم عمل من تاريخ طلبها من جانب مانع الالتزام.

(د) على صاحب الالتزام الاحفاظ بجميع تعهدات وضمانات شركات التصنيع وشركات الصيانة الخاصة بالبنية الفوقيه، وعليه بذلك جميع الجهود المعقولة لضمان قابلية التنازل عن هذه التعهدات والضمانات لمانع الالتزام في حالة إن كانت أي من تلك الضمانات سارية وقت نقل ملكية البنية الفوقيه من قبل صاحب الالتزام إلى مانع الالتزام وفقاً لهذه الاتفاقية.

15.2. Infrastructure Maintenance

١٥- ٢ صيانة البنية الأساسية:

(a) The GRANTOR shall carry out, or procure that it be carried out, at its own responsibility and no cost to the CONCESSIONAIRE, the maintenance, which is necessary to maintain or restore the Infrastructure to the standards required by this Agreement and Good Industry Practice, and using materials and goods of sound quality which are fit for their respective purposes.

(ا) على مा�تح الالتزام تنفيذ أو ضمان تنفيذ، على نفقة الخاصة ومسؤوليتها، وبدون تكفة على صاحب الالتزام، جميع اعمال الصيانة الضرورية للحفاظ على البنية الأساسية أو استعادتها للمواصفات الفياسية المطلوبة وفقاً لهذه الاتفاقية، وللممارسات السليمة في المجال، واستخدام المواد والبضائع ذات الجودة السليمة والمناسبة لأغراضها.

(b) The GRANTOR shall prepare, or procure that it be prepared, at no cost to the CONCESSIONAIRE an annual maintenance schedule for the Infrastructure, which describes:

(ب) على مा�تح الالتزام إعداد أو ضمان إعداد جدول صيانة سنوي بخصوص البنية الأساسية وبدون تكفة على صاحب الالتزام، على ان يشمل وصفاً لما يلي:

(i) arrangements for maintenance (including the start and end dates for each material item of work and a summary of the work to be carried out); and

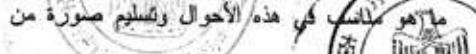
١- الترتيبات الخاصة بالصيانة (وتشمل تواريخ البدء والانتهاء لكل بد جوهري من الأعمال وملخص للأعمال المطلوب تنفيذها)؛ و

(ii) the expected effect of the Infrastructure maintenance on the operation of the Container Terminal;

٢- التأثير المتوقع للصيانة على تشغيل البنية الأساسية لمحطة الحاويات.

(c) A copy of the annual maintenance schedule shall be delivered to the CONCESSIONAIRE not later than 30 November in the preceding year. The GRANTOR shall take reasonable account of any reservations to the proposed maintenance schedule as may reasonably be raised by CONCESSIONAIRE having regard to the operational requirements of the CONCESSIONAIRE at the Container Terminal. The GRANTOR shall give the CONCESSIONAIRE as much advance notice of proposed changes of a material nature to the schedule in respect of any year as is reasonable in the circumstances and

(ج) يتم تسليم صورة من جدول الصيانة السنوية لصاحب الالتزام في موعد لا يتجاوز ٣٠ نوفمبر من السنة السابقة، ويراعي ماتح الالتزام أي تحفظات على جدول الصيانة المقترن التي يتم إيداعها بشكل معقول من جانب صاحب الالتزام مع الأخذ في الاعتبار متطلبات صاحب الالتزام التشغيلية في محطة الحاويات، وعلى ماتح الالتزام إخطار صاحب الالتزام مسبقاً بوقت كاف بالتعديلات المقترنة ذات الطابع الجوهري لجدول الصيانة بخصوص أي سنة ويحسب ما هو مناسب في هذه الأحوال وتسليم صورة من



deliver a copy of the changed schedule to the CONCESSIONAIRE within seven (7) Business Days of the change being made. The GRANTOR shall comply with that annual maintenance schedule communicated to the CONCESSIONAIRE pursuant to this Clause fulfilling its maintenance obligations.

الجدول المعدل إلى صاحب الالتزام خلال سبعة (7) أيام عمل من إجراء التعديل؛ وعلى مा�تح الالتزام الاستئلا لجدول الصيانة السنوي الذي تم تسليمه إلى صاحب الالتزام وفقاً لهذا البند للوفاء بالتزامات الصيانة الخاصة به.

15.3. Maintenance Coordination

The GRANTOR and the CONCESSIONAIRE shall convene every quarter of a year or whenever necessary in order to coordinate any planned Infrastructure and Superstructure measures, either maintenance or construction works at the Container Terminal, and the feasibility of combining GRANTOR's aforementioned Infrastructure measures and any planned CONCESSIONAIRE's measures with respect to the Superstructure.

١٥-٣ تنسيق الصيانة:

على ماتح الالتزام وصاحب الالتزام عقد اجتماع كل ربع سنة أو كلما لزم الأمر لغرض تنسيق أي إجراءات مخطط لها للبنية الأساسية والبنية الفرعية، وسواء من حيث أعمال الصيانة أو الإنشاء في محطة الحاويات وجدوى دمج إجراءات البنية الأساسية المذكورة عليه الخاصة بماتح الالتزام وأي إجراءات مخطط لها من صاحب الالتزام بخصوص البنية الفرعية.

16. Warranties

١٦ الضمانات

In consideration of each Party agreeing to enter into this Agreement:

في مقابل موافقة كل طرف على إبرام هذه الاتفاقية:

16.1. The GRANTOR represents and warrants to the CONCESSIONAIRE as of the Date of this Agreement and during the Concession Term that:

١٦-١ يتعهد ويضمن ماتح الالتزام لصاحب الالتزام في تاريخ هذه الاتفاقية وخلال مدة الالتزام بما يلي:

(a) it has the right, power, and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under it;

(أ) أن لديه الحق والصلاحية والسلطة لإبرام هذه الاتفاقية وأداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛

(b) the award, execution, delivery and performance of this Agreement by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE have been duly authorized by all necessary actions of the GRANTOR and that its obligations under this Agreement constitute legal, valid, binding and enforceable obligations of the GRANTOR;

(ب) أن ملح وابرام وتسليم وتنفيذ هذه الاتفاقية والالتزام من قبل ماتح الالتزام لصاحب الالتزام تم التصريح به بموجب جميع الإجراءات اللازمة من

ماتح الالتزام، وأن التزاماته طبقاً لهذه الاتفاقية تمت



التزامات قانونية وسارية وملزمة وقابلة للتنفيذ من قبل
مانح الالتزام.

(c) it has no knowledge of any violation or default with respect to any order, writ, injunction or any decree of any court or any legally binding order of any governmental authority which may result in any material adverse effect on the GRANTOR's ability to perform its obligations under this Agreement; and

(ج) أنه لم يكن على علم بأي مخالفات أو حالات إخلال بخصوص أي أوامر أو قرارات أو إنذارات قضائية جذرية أو قرارات من أي محكمة أو أي أوامر ملزمة قانوناً من أي مصلحة حكومية مما قد يؤدي إلى أي تأثيرات جوهرية سلبية على فترة مانح الالتزام على أداء التزاماته طبقاً لهذه الاتفاقية؛

(d) it has complied and is in compliance with Applicable Law.

(د) أنه قد التزم وملزماً بالقانون المطبق؛

(e) It has good title to the Concession Area and has the right to confer upon the CONCESSIONAIRE an exclusive right to occupy the Concession Area for the Concession Term.

(هـ) أنه يتمتع بحقوق ملكية سليمة لمنطقة الالتزام ويحق له منح صاحب الالتزام الحق الحصري لإشغال منطقة الالتزام خلال مدة الالتزام؛

(f) It has the rights, powers and/or title to land at the Port to enable it to grant or to procure the grant of the Legal Easements to the CONCESSIONAIRE.

(وـ) أنه يتمتع بالحقوق والصلاحيات و/أو حقوق الملكية العقارية في المبناة التي تمكّنه من منح أو الحصول على حقوق الارتفاع القانونية لصالح صاحب الالتزام.

16.2. The CONCESSIONAIRE represents and warrants to the GRANTOR as of the Effective Date and during the Concession Term that:

16-2 ينبعد ويضمن صاحب الالتزام لمنح الالتزام أنه ابتداءً من تاريخ النفاذ وخلال مدة الالتزام:

(a) it has the right, power, and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under it;

(أ) لديه الحق والصلاحية والسلطة لإبرام هذه الاتفاقية ولاده التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛

(b)the execution, delivery, and performance of this Agreement by the CONCESSIONAIRE has been authorized by all necessary action of the CONCESSIONAIRE and that its obligations under this Agreement constitute legal, valid, binding and enforceable obligations of the CONCESSIONAIRE;

(ب) أن إبرام هذه الاتفاقية وتسليمها وتنفيذها من قبل صاحب الالتزام تم التصريح به بموجب جميع الإجراءات الالزامية من صاحب الالتزام وأن التزاماته في هذه الاتفاقية تمثل التزامات قانونية ومسارية وملزمة وقابلة للتنفيذ من قبل صاحب الالتزام؛ و

(c)it has complied with Applicable Law.

(ج) أنه قد التزم بالقانون المطبق.

16.3. Except where a warranty provides otherwise, the warranties of this Clause are given on the Date of this Agreement for the GRANTOR and on the Effective Date for the CONCESSIONAIRE to the end of the Concession Term, with reference to the facts then existing.

١٦-٣ باستثناء الحالات التي ينص فيها الضمان على خلاف ذلك، فإن الضمانات الواردة في هذا البند قد تم تقديمها في تاريخ هذه الاتفاقية لمناصح الالتزام وفي تاريخ النفاذ لصاحب الالتزام وحتى نهاية مدة الالتزام مع الإشارة إلى الحقائق القائمة عند ذلك.

16.4. The CONCESSIONAIRE acknowledges that the GRANTOR has relied on the CONCESSIONAIRE warranties under this Clause when entering into this Agreement.

١٦-٤ يقر صاحب الالتزام بأن مانع الالتزام قد اعتمد على ضمانات صاحب الالتزام في هذا البند عند إبرام هذه الاتفاقية؛

16.5. The GRANTOR acknowledges that the CONCESSIONAIRE has relied on the GRANTOR warranties under this Clause when entering into this Agreement.

١٦-٥ يقر مانع الالتزام بأن صاحب الالتزام قد اعتمد على ضمانات مانع الالتزام في هذا البند عند إبرام هذه الاتفاقية.

16.6. Up to the end of the Concession Term, each Party will immediately disclose in writing to the respective other Party:

١٦-٦ يلتزم كل طرف تجاه الطرف الآخر كتابة وعلى الفور وحتى نهاية مدة الالتزام، بالإفصاح عما يلي:

(a)Any fact or circumstance which may become known to it which is a breach of the other Party's warranties; and

(ا) أي حقائق أو ملابسات قد تصبح معروفة له والتي تعد إخلال بضمانات الطرف الآخر؛ و

(b)Any fact or circumstance which can reasonably be expected to be likely (whether with the passing of time, giving of notice, the

(ب) أي حقائق أو ملابسات يمكن التوقع بتشكيل معمول

الوقت، أو بتقديم إنذار أو استنفاذ

fulfilment of a condition, or in some other way) to cause or constitute a breach of any Party's warranties.

شروط أو بأي شكل آخر) أن تنتسب في أو تمثل
إخلالاً بضمانات أي طرف.

17. Insurance

17. التأمين

17.1. As of the Effective Date and upon completion of implementation of each phase pursuant to the Development Plan and Time Schedule, the CONCESSIONAIRE shall obtain insurance coverage for that part of the Superstructure that has been implemented in compliance with Schedule 9 and maintain in force during the Concession Term. The value for the Superstructure insurance cover shall always be no less than the amounts stated in Schedule 9. The insurances shall be taken out by an insurance company licensed in the Arab Republic of Egypt.

17-1 على صاحب الالتزام، ابتداءً من تاريخ النفاذ
و عند الانتهاء من تنفيذ كل مرحلة وفقاً لخطة التطوير
والجدول الزمني، الحصول على تغطية تأمينية لذلك
الجزء من البنية الفوقيـة الذي تم تنفيذه طبقاً للجدول
9، والحفاظ على سريانها طوال مدة الالتزام. ويجب
أن لا تقل قيمة الغطاء التأميني لـكامل البنية الفوقيـة في
جميع الأحوال عن المبالغ المبيـنة في الجدول 9 وأن
يتم التأمين من جانب شركة تأمين مرخصة في
جمهورية مصر العربية.

17.2. As of the Effective Date and upon completion of the implementation of each part of the Infrastructure pursuant to the Development Plan and Time Schedule, the GRANTOR shall obtain insurance coverage for the Infrastructure in compliance with Schedule 9 and maintain it in force during the Concession Term. The value of the insurance cover for the Infrastructure shall always be no less than the amounts shown in Schedule 9. The insurances shall be taken out by an insurance company licensed in the Arab Republic of Egypt.

17-2 على ماتـح الالتزام، ابتداءً من تاريخ النفاذ
و عند الانتهاء من تنفيذ كل جـزء من البنية الأساسية
وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني، الحصول على
تغطية تأمينية لذلك الجزء من البنية الأساسية الذي تم
تنفيذه طبقاً للجدول 9 والحفاظ على سريانها خلال
مدة الالتزام، ويجب لا تقل قيمة الغطاء التأميني لـكامل
البنية الأساسية في جميع الأحوال عن المبالغ المبيـنة
في الجدول 9 وأن يتم التأمين من جانب شركة تأمين
مرخصة في جمهورية مصر العربية.

17.3. Without prejudice to the preceding provisions, the CONCESSIONAIRE shall from time to time take out and maintain all other insurances which the CONCESSIONAIRE is mandatorily required to maintain, pursuant to the Applicable Law and as currently identified in Schedule 9.

17-3 دون الإخلال بالشروط السابقة، على صاحب
الالتزام -من وقت إلى آخر- الحصول على جميع
التأمينات الأخرى التي يكون صاحب الالتزام ملزماً
بالحصول عليها والاحتفاظ بها والمحددة في الجدول
9، طبقاً للقانون المطبق.



17.4. Each Party shall:

17-4 على كل طرف:

(a) inform the other Party of any material variation of its insurance proposals as contained in Schedule 9 in sufficient time before taking out the new and/or amended insurance;

(ا) إخطار الطرف الآخر بأي تعديلات جوهرية في عروض التأمين الخاصة به كما هي واردة في الجدول ٩ في وقت مناسب، وذلك قبل الحصول على التأمينات الجديدة وأو المعدلة.

(b) pay or procure the payment of all premiums payable for any insurance or insurances effected pursuant to this Clause; and

(ب) سداد أو ضمان سداد جميع الأقساط المستحقة بخصوص أي تأمين أو تأمينات تم الحصول عليها وفقاً لهذا البند؛ و

(c) provide, on request, to the other Party with copies of the insurance policies and evidence that the policies are in force (including payment of premiums) in the form of a written confirmation from the insurance company.

(ج) أن يقدم للطرف الآخر، عند الطلب، صور من بواص التأمين وإثبات كتابي من شركة التأمين يفيد سريان بواص التأمين (ويشمل ذلك سداد الأقساط).

17.5. If a Party fails to take out or maintain in force any of the insurances required by Schedule 9, the other Party shall be entitled (without prejudice to its other rights and remedies for the breach) to take out and maintain such part or all of those policies mentioned in Schedule 9 and to recover the cost of doing so (including payment of premiums, reasonable administration and other expenses and charges) from the other Party as a debt due. The GRANTOR shall pay such debt within a period of not more than ninety (90) days from the date of claim or any other period agreed in writing between the Parties. Nothing in this Clause shall entitle a Party to recover from the other Party any costs of taking out or maintaining in force insurances more than that required to be taken out and maintained under Schedule 9 by such Party.

17-5 في حالة عدم حصول أي طرف على أي من التأمينات المطلوبة والواردة في الجدول ٩ أو الاحتفاظ بها سارية ، يحق للطرف الآخر (وبدون الإخلال بحقوق الآخرين والتعریضات عن المخالفات) الحصول على جزء من أو كافة تلك بواص التأمين والاحتفاظ بها سارية كما هو مذكور في الجدول ٩ واسترداد تكاليف القيام بذلك (بما في ذلك سداد أقساط التأمين والنفقات والمصاريف الإدارية المعقولة الأخرى) من الطرف الآخر كدين مستحق الأداء. على مा�ع الالتزام سداد هذا الدين خلال مدة لا تتجاوز تسعين (90) يوم عمل من تاريخ المطالبة به أو أي مدة أخرى يتم الاتفاق عليها كتابة بين الطرفين. ولا يحق لأي طرف بموجب هذا البند استرداد أي تكاليف خاصة بالحصول على التأمينات والاحتفاظ بها سارية من الطرف الآخر أكثر مما هو مطلوب من ذلك

الطرف وفقاً للجدول ٩.



18. Corrective Action Notice

١٨ الإخطار بالإجراءات التصححية

18.1. Without prejudice to the Lenders rights under the Step-in Agreement pursuant to Clause 5 and the right of termination in Clause 19, if at any time during the Concession Term, either the GRANTOR or the CONCESSIONAIRE has failed to perform any of its material obligations under this Agreement, the non-defaulting Party shall serve a Corrective Action Notice on the other Party requiring such other Party to remedy that failure (and any damage directly resulting from that Party's failure) at the cost of that other Party within a period determined by the Party issuing the Corrective Action Notice depending in the nature of the failure and allowing sufficient time to remedy it provided that the defaulting Party shall commence remedying the failure within a period not exceeding sixty (60) Business Days of the notice, in light of the relevant failure and damage impact and in any event not less than such period expressly mentioned in the Agreement for remedying such failure.

18.2. If the Party on whom a Corrective Action Notice is served fails to remedy the failure within the period referred to in Clause 18.1 following service of a Corrective Action Notice, then the Party serving the Corrective Action Notice may to the extent the failure is capable of remedy and without prejudice to any right or remedy available to it, but shall not be obliged, take any of the following actions and keep the other Party informed of any such steps taken:

١٨-١ دون الإخلال بحق المقرضين بموجب اتفاقية الحلول وفقاً للبند ٥ وحق الإنذار في البند ١٩ ، إذا أخل مा�تح الالتزام أو صاحب الالتزام ، في أي وقت خلال مدة الالتزام بأداء أي من التزاماته الجوهرية طبقاً لهذه الاتفاقية ، يتعين على الطرف غير المخالف توجيه إخطار بالإجراءات التصححية إلى الطرف الآخر يطلب فيه من ذلك الطرف الآخر معالجة هذا الإخلال (وأي أضرار ناتجة بشكل مباشر عنه) على نفقة ذلك الطرف الآخر خلال المدة الزمنية التي يحددها الطرف المصدر لإخطار الإجراءات التصححية طبقاً لطبيعة الإخلال مع السماح بمدة كافية لمعالجة الإخلال على أن يقوم الطرف المخالف بالبدء في معالجة الإخلال في فترة لا تزيد على سنتين (60) يوم عمل من تاريخ الإخطار ، في ضوء حالة الإخلال ذات الصلة وأثر الضرر الناتج عنها وعلى الأقل هذه المدة في أي حال من الأحوال عن تلك المدة المذكورة صراحة في الاتفاقية لمعالجة هذا الإخلال.

١٨-٢ إذا لم يقم الطرف الذي تسلم الإخطار بالإجراءات التصححية بمعالجة الإخلال خلال المدة المشار إليها بالفقرة ١٨-١ بعد إرسال الإخطار بالإجراءات التصححية، فيجوز للطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصححية، إذا كان هذا الإخلال قابلاً للتصحيح دون أن يكون ملزماً بذلك، ودون الإخلال بأي حق لو تعرى من ماتح له، اتخاذ أي من الإجراءات التالية مع إبقاء الطرف الآخر على علم بأي من تلك الخطوات المتذكرة:

(a) itself take such steps as are necessary to remedy that failure or at least mitigate the impacts of the failure, or
 (ا) أن يتخذ بنفسه الخطوات الازمة لمعالجة هذا الإخلال أو على الأقل التخفيف من آثاره؛ أو

(b) engage a third party to take those steps according to applicable market conditions in respect of the relevant field,
 (ب) تكليف الغير باتخاذ تلك الخطوات طبقاً لظروف السوق السائدة فيما يتعلق بالمنطقة ذات الصلة .

18.3. In any event the Party on whom a Corrective Action Notice is served shall indemnify the Party serving the Corrective Action Notice from all losses, costs, liabilities, or expenses incurred by or claimed against the Party serving the Corrective Action Notice in taking that action.
 18-3 وضى أي حال ، على الطرف الذي تلقى الإخطار بالإجراءات التصححية تعويض الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصححية عن جميع الخسائر والتكاليف والمسؤوليات أو النفقات المطلوب بها من أو التي تكبدتها الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصححية عند اتخاذها لهذا الإجراء.

18.4. The GRANTOR undertakes to cooperate and allow the CONCESSIONAIRE or any third party it appoints access as necessary to perform the steps required pursuant to the Corrective Action Notice.
 18-4 يتعهد مانع الالتزام بالتعاون والسماح لصاحب الالتزام أو أي طرف آخر من الغير يعنيه صاحب الالتزام بحق الدخول بالشكل الازم لتنفيذ الخطوات المطلوبة وفقاً لإخطار الإجراءات التصححية.

19. Early Termination

19.1. Early Termination Events

Without prejudice to Clause 18 above, each Party can only early terminate the Concession Term to the extent permitted under this Clause 19.1 and in accordance with the termination procedures set out in Clause 20.

19 الإنهاء المبكر

19-حالات الإنهاء المبكر

مع عدم الإخلال بالبند (18) أعلاه، يحق لكل طرف إنهاء مدة الالتزام مبكرأ إلى المدى المسموح به بموجب البند 19-1 هذا وطبقاً لإجراءات إنهاء المنصوص عليها في البند 20.



(a) CONCESSIONAIRE Events of Default

(ا) حالات إخلال صاحب الالتزام

The GRANTOR shall be entitled to declare the CONCESSIONAIRE in default and be entitled to early terminate the Concession Term in case any of the following CONCESSIONAIRE events of default set out in this Clause 19.1(a) has occurred and is continuing without remedy during the remedy period (if any):

يحق لصاحب الالتزام إعلان إخلال صاحب الالتزام وإنهاء مدة الالتزام مبكراً في حالة حدوث أي من حالات إخلال صاحب الالتزام المنصوص عليها في البند ١٩-١ (ا) هذا واستمرارها دون معالجتها خلال فترة المعالجة (إن وجدت):

(i) If the CONCESSIONAIRE knowingly has submitted any false statements to the GRANTOR which were of a material consideration for the execution of this Agreement;

(١) إذا قدم صاحب الالتزام عن علم أي بيانات غير صحيحة ذات أهمية جوهرية لتوقع هذه الاتفاقية لصاحب الالتزام؛

(ii) CONCESSIONAIRE's failure to achieve Commencement of Commercial Operation Date by the date scheduled for it in the Development Plan and Time Schedule and the lapse of the Grace Period mentioned in Clause 6.2, for reasons attributable to the CONCESSIONAIRE;

(٢) عدم تحقيق صاحب الالتزام تاريخ بدء التشغيل التجاري في التاريخ المحدد له بخطة التطوير والجدول الزمني وانتهاء فترة السماح المذكورة في البند ٦-٢، وذلك لأسباب تعود لصاحب الالتزام؛

(iii) Delay in paying any undisputed amounts due on the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR under this Agreement for a period exceeding ninety (90) days after the GRANTOR notifies the Lenders of such payment default on the CONCESSIONAIRE pursuant to Clause 18 provided such default is not based upon a mere miscalculation or banking error;

(٣) التأخير في سداد أي مبالغ غير متناسب عليها واجبة الأداء على صاحب الالتزام لصاحب الالتزام بموجب هذه الاتفاقية لمدة تتجاوز تسعين (90) يوماً بعد إخطار صاحب الالتزام للمقرضين بذلك التأخير في المداد من جانب صاحب الالتزام طبقاً للبند ١٨، شريطة لا يكون هذا الإخلال مستند إلى مجرد خطأ في الحسابات أو خطأ مصريفي؛

(iv) If the CONCESSIONAIRE uses the Concession Area for any purpose other than the purposes for which it is allocated under this Agreement without the GRANTOR's prior written consent;

(٤) إذا قام صاحب الالتزام باستخدام منطقة الالتزام في أي غرض يخالف الأغراض المخصصة لها بموجب هذه الاتفاقية بدون الموافقة الكتابية المنسوبة

(v) the occurrence of a breach of this Agreement by the CONCESSIONAIRE which has a Material Adverse Effect on the GRANTOR's rights or the GRANTOR's ability to perform its obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days;

(vi) If the CONCESSIONAIRE is declared bankrupt by a court of competent jurisdiction;

It is acknowledged by the Parties that a CONCESSIONAIRE Event of Default shall not occur if the CONCESSIONAIRE's breach is due to a Relief Event or Hardship. In case the Parties disagree on the existence of a Relief Event or Hardship, the Dispute resulting from such disagreement shall be dealt with in accordance with Clause 24.

(b) GRANTOR Events of Default

The CONCESSIONAIRE shall be entitled to declare the GRANTOR in default and be entitled to early terminate the Concession Term in case any of the following GRANTOR events of default set out in this Clause 19.1(b) has occurred and is continuing without remedy during the remedy period (if any):

(i) GRANTOR failure to complete the construction, development and Handover of the Infrastructure and/or the Concession Area (including the Reserved Land if the Expansion Option Notice is served) to the CONCESSIONAIRE in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

(ii) the occurrence of a breach of this Agreement by the GRANTOR which has a Material Adverse Effect on the CONCESSIONAIRE's rights or the CONCESSIONAIRE's ability to perform its

(5) حدوث مخالفة لهذه الاتفاقية من قبل صاحب الالتزام يكون لها تأثيراً جوهرياً سلبياً على حقوق مा�تح الالتزام أو قدرته على أداء التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لمدة لا تقل عن تسعين (90) يوم عمل؛ أو

(6) إشهار بإلاسن صاحب الالتزام بقرار من محكمة ذات اختصاص وولاية قضائية.

يقر الأطراف بعدم وقوع حالة إخلال صاحب الالتزام إذا كانت المخالفة من جانب صاحب الالتزام ناتجة عن حالة إعفاء أو ظرف طارئ. وفي حالة عدم اتفاق الأطراف على وجود حالة إعفاء أو ظرف طارئ، يتم التعامل مع النزاع الناشئ عن عدم الاتفاق ذلك طبقاً للبند 24.

(ب) حالات إخلال ماتح الالتزام

حق لصاحب الالتزام (علن إخلال ماتح الالتزام وإنهاء مدة الالتزام مبكراً في حالة وقوع أي من حالات إخلال ماتح الالتزام التالية الواردة في البند 1-19 (ب) واستمرارها دون معالجتها خلال فترة المعالجة (إن وجدت):

(1) إخفاق ماتح الالتزام في إتمام بناء وتطوير وتسليم البنية الأساسية وأو منطقة الالتزام (بما في ذلك الأرض الاحتياطية في حالة توجيه إخطار خيار التوسيع) لصاحب الالتزام طبقاً لخطة التطوير والجدول الزمني؛

(2) حدوث مخالفة لهذه الاتفاقية من قبل ماتح الالتزام يكون لها تأثيراً جوهرياً سلبياً على حقوق صاحب الالتزام أو قدرته على أداء التزاماته

obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days;

المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لمدة لا تقل عن سبعين (90) يوم عمل؛ أو

(iii) GRANTOR fails to comply with or address the impact of a Change in Law event in accordance with Clause 25.

(3) عدم امتثال مانع الالتزام لحالة التغيير في القانون أو التعامل مع أثرها وفقاً للبند 25.

(c) Force Majeure Termination

Without prejudice to Clause 28, if a Force Majeure event subsists for one hundred and eighty (180) days or more within a continuous period of three hundred and sixty-five (365) days, either Party may in its discretion terminate the Concession Term without being liable in any manner whatsoever to the other Party notwithstanding anything to the contrary contained herein in accordance with Clause 20.

(ج) الإنهاء بسبب القوة القاهرة

دون الإخلال بالبند 28، في حالة استمرار حالة من حالات القوة القاهرة لمدة مائة وثمانين (180) يوماً أو أكثر خلال مدة ثلاثة وخمسة وستين (365) يوماً متصلة، يجوز لأي من الطرفين ووفق تقديره إنهاء مدة الالتزام دون أدنى مسؤولية بأي شكل من الأشكال تجاه الطرف الآخر طبقاً للبند 20 وبغض النظر عما ورد بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية.

19.2. Declaring an Event of Default

١٩-٢ إعلان حالة إخلال

(a) As a result of an Early Termination event mentioned under Clause 19.1, which was not cured within the prescribed remedy period (if any), each Party shall have the right to declare an Event of Default in accordance with this Clause.

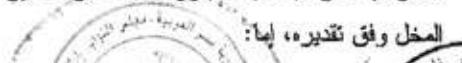
(ا) يحق لأي من الطرفين، نتيجة لأي حالة إنهاء مبكر مذكورة في البند 19-١، إعلان وقوع حالة إخلال والتي لم يتم معالجتها خلال مدة المعالجة المحددة (إن وجدت) طبقاً لهذا البند.

(b) The Non-Defaulting Party shall serve an Event of Default Notice to the Party in Default, identifying the Event of Default.

(ب) يتضمن على الطرف غير المخل إرسال إخطار بحالة إخلال للطرف المخل محدداً فيه حالة الإخلال.

(c) The Party in Default shall within sixty (60) Business Days after receipt of the Event of Default Notice, or such longer period as may be determined in writing by the Non-Defaulting Party, at its discretion either:

(ج) يتضمن على الطرف المخل خلال ستين (60) يوم عمل من استلام الإخطار بحالة الإخلال، أو أي مدة زمنية أطول بحسب ما يقرره كتابة الطرف غير المخل وفق تقديره، إلها:



(i) remedy the Event of Default at its discretion; or

١- معالجة الإخلال وفق تقديره؛ أو

(ii) propose in writing a Remedial Program to the Non Defaulting Party.

٢- أن يقترح على الطرف غير المخل برنامج علاجي كتابة.

(d) Should the Party in Default submit a Remedial Program as set out in Clause 19, the Non-Defaulting Party shall within sixty (60) Business Days notify the Party in Default of either its acceptance or rejection of the Remedial Program with, in the latter event, explanations for the rejection and proposed revisions to the Remedial Program (if possible). Failure by the Non Defaulting Party to respond within the mentioned period shall be deemed acceptance of the Remedial Program.

(د) إذا قدم الطرف المخل برنامج علاجي كما هو منصوص عليه في البند 19، يتعين على الطرف غير المخل خلال ستين (60) يوم عمل إخطار الطرف المخل بقبوله أو رفضه للبرنامج العلاجي، مع بيان الأسباب في حالة الرفض والتعديلات المقترحة للبرنامج العلاجي (إن أمكن). وفي حالة عدم استجابة الطرف غير المخل خلال المدة سالفه الذكر بعد ذلك بمثابة قبول للبرنامج العلاجي.

(e) The Parties shall within thirty (30) Business Days following notification of rejection endeavor to agree on any necessary changes to the Remedial Program in light of the explanations and proposed revisions (if any) made by the Non-Defaulting Party.

(هـ) يتعين على الأطراف خلال الثلاثين (30) يوم عمل التالية للإخطار بالرفض السعي لاتفاق على أي تغييرات لازمة للبرنامج العلاجي في ضوء الإيضاحات والتعديلات المقترحة (إن وجدت) من جانب الطرف غير المخل.

(f) In the absence of an agreement between the Parties within such thirty (30) Business Days, the question of whether the Remedial Program is reasonable or not may be referred by either Party to the Expert Panel.

(و) في حالة تعذر التوصل لاتفاق بين الطرفين خلال مدة الثلاثين (30) يوم عمل المذكورة، يجوز لأي من الطرفين إحالة سألة إذا ما كان البرنامج العلاجي معقولاً أو غير معقول للجنة الخبراء.

19.3. If the Party in Default either:**١٩-٣ إذا كان الطرف المخل:**

(a) fails to remedy the Event of Default and fails to propose a Remedial Program within the period provided under Clause 19.2 above, or

(ا) غير قادر على معالجة حالة الإخلال ولم يقم باقتراح برنامج علاجي خلال الفترة المنصوص عليها في البند 19-2 عليه، أو

(b) submits a Remedial Program which has been accepted by the Non-Defaulting Party or determined by the Expert Panel as being reasonable and the Party in Default then fails to comply with such program;

(ب) قدم برنامجاً علاجياً وتم قبوله من الطرف غير المخل أو قررت لجنة الخبراء أنه معقول ولم يمتثل الطرف المخل لهذا البرنامج؛

the Non-Defaulting Party may at any time while such default is continuing terminate this Agreement in accordance with Clause 20.

يجوز للطرف غير المخل إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت طالما أن حالة الإخلال مستمرة طبقاً للبند 20.

19.4. In case the Event of Default Notice is served by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE, the GRANTOR shall give written notice to the Lenders of its intention to exercise its right of early termination pursuant to Clauses 20 before exercising such right in accordance with the Step-in Agreement and shall permit the Lenders to exercise their rights (step-in procedures) under such Step-in Agreement.

١٩-٤ في حالة قيام مा�تح الالتزام بتوجيه إخطار حالة إخلال إلى صاحب الالتزام، يلتزم ماتح الالتزام بتوجيه إخطار كتابي للمقرضين بنبيه في ممارسة حقه في الإنهاء المبكر وفقاً للبند 20 قبل ممارسة ذلك الحق طبقاً لاتفاقية الحلول والمسماح للمقرضين بممارسة حقوقهم (إجراءات الحلول) بموجب اتفاقية الحلول.

20. Early Termination Procedures**٢٠- إجراءات الإنهاء المبكر**

20.1. A Party may terminate the Concession Term, provided the provisions of Clause 19 have been complied with by serving a Termination Notice to the other Party.

٢٠-١ يجوز لأحد الطرفين إنهاء مدة الالتزام بتوجيه إخطار إنهاء للطرف الآخر، شريطة أن يكون قد تم الامتثال لأحكام البند 19.

20.2. A Termination Notice served by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR shall be of immediate effect.

٢٠-٢ يكون إخطار الإنهاء الموجه من صاحب الالتزام لمانح الالتزام ذو ثُر فوري.

20.3. A Termination Notice served by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE shall only be effective if it evidences that it has complied with the following requirements:

٢٠-٣ ويكون إخطار الإنهاء الموجه من ماتح الالتزام لصاحب الالتزام نافذاً فقط في حالة إثبات ماتح الالتزام بأنه قد التزم بالمتطلبات التالية:



٢٣

(a) the issuance of the Termination Resolution, and

(أ) إصدار قرار إنهاء، و

(b) the issuance of a Cabinet of Ministers Termination Decree published in the Official Gazette approving the Termination Resolution.

(ب) إصدار قرار مجلس الوزراء بالإنهاء بنشر في الجريدة الرسمية بالموافقة على قرار الإنهاء.

(c) Termination Date shall be the date of publication of the Cabinet of Ministers Termination Decree at the Official Gazette.

(ج) ويكون تاريخ الإنهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء بالإنهاء في الجريدة الرسمية.

21. Consequences of Expiry and Early Termination

٢١- آثار الانقضاض والإنهاء المبكر

21.1. Common Consequences

٢١-١ الآثار المشتركة

(a) Cease of rights and obligations

(أ) توقيف الحقوق والالتزامات

On Early Termination or Expiry of the Concession Term, all rights and obligations of the GRANTOR and the CONCESSIONAIRE under this Agreement, including the obligations to pay the Concession Fees and the Minimum Handling Volume, shall automatically cease as of the Termination Date or Expiry Date (as the case may be) without the need to take any action, except for those rights and obligations that have accrued prior to the Termination Date or the Expiry Date or survive the same.

توقف تلقائيا جميع حقوق والالتزامات مانع الالتزام وصاحب الالتزام بموجب هذه الاتفاقية عند الإنهاء المبكر لمدة الالتزام أو انقضائه، بما في ذلك الالتزام بدفع رسوم الالتزام والحد الأدنى لحجم المناولة، اعتبارا من تاريخ الإنهاء أو تاريخ الانقضاض (حسب الأحوال) دون الحاجة لاتخاذ أي إجراء، باستثناء تلك الحقوق والالتزامات التي أصبحت مستحقة قبل تاريخ الإنهاء أو تاريخ الانقضاض أو التي تظل سارية بعدهما.

The Concession Agreement shall also terminate automatically, without the need for the issuance of an arbitral award or taking any judicial action, with the execution of Transfer Minutes and, in the event of Early Termination only, evidence of settlement of the Termination Payment and any other amount due by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE pursuant to this Agreement.

كما تنتهي اتفاقية الالتزام تلقائيا - دون الحاجة إلى صدور حكم تحكيمي أو اتخاذ أي إجراء قضائي - مع توقيع محضر التلقي، وفي حالة الإنهاء المبكر فقط، إثبات تسوية مقابل الإنهاء وأي مبلغ آخر مستحق على مانع الالتزام لصاحب الالتزام طبقاً لهذه الاتفاقية.



(b) Licenses

(ب) التراخيص

All relevant licenses required for the use of the operational systems, manuals, policies and procedures necessary for the operations and maintenance of the Superstructure and existing on the Termination Date or Expiry Date (as the case may be) shall, to the extent permitted under the license agreements or acceptable by the licensor, be transferred by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR in accordance with the terms of the relevant license agreements. For the avoidance of doubt, any cost associated with the transfer of such licenses shall be at the cost of the GRANTOR.

يتم التنازل عن جميع التراخيص ذات الصلة اللازمة لاستخدام أنظمة التشغيل والكتيبات والسياسات والإجراءات اللازمة لتشغيل وصيانة البنية الفوقيه والقائمه في تاريخ الإنهاء أو تاريخ الانقضاض (حسب الأحوال) - وذلك إلى الحد المسموح به بموجب اتفاقيات التراخيص أو الذي يقبله المรخص - من صاحب الالتزام إلى مा�تح الالتزام طبقاً لشروط اتفاقيات التراخيص ذات الصلة. ولتجنب الشك، يتحمل مा�تح الالتزام أي تكلفة تتعلق بنقل تلك التراخيص .

(c) Superstructure and Infrastructure Transfer

(ج) نقل ملكية البنية الفوقيه وإعادة تسليم البنية الأساسية

The CONCESSIONAIRE shall transfer ownership of the Superstructure and return the Infrastructure to the GRANTOR and the GRANTOR shall take delivery from the CONCESSIONAIRE of the Superstructure and Infrastructure in the Concession Area in accordance with Clause 22.

يلتزم صاحب الالتزام بنقل ملكية البنية الفوقيه وإعادة تسليم البنية الأساسية لماتح الالتزام ويلتزم ماتح الالتزام باستلام البنية الفوقيه والبنية الأساسية في منطقة الالتزام طبقاً للبند 22.

(d) Survival Clauses

(د) سريان البنود

Despite Early Termination or Expiry, the following provisions shall survive the Termination Date and the Expiry Date, the provisions on the appointment of the Expert Panel, Warranties, Force Majeure, Transfer Procedures, Termination Payment, Confidentiality, Applicable Law and Dispute Resolution and such other provisions of this Agreement as may be necessary to refer to give the meaning and effect to those Clauses shall survive the Expiry or the Early Termination.

على الرغم من الإنهاء المبكر أو الانقضاض، يستمر سريان الأحكام التالية بعد تاريخ الإنهاء وتاريخ الانقضاض: الأحكام الخاصة بتعيين لجنة الخبراء والضمانات والقوة القاهرة وإجراءات نقل الملكية ومقابل الإنهاء وسرية المعلومات والقانون ولجب التطبيق وإجراءات تسوية المنازعات وغيرها من

الاحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية، وفقاً لما ذكر

يكون لازماً للإشارة إلى المعنى والأثر لهذه البنود،
وتنظر سارية بعد الانقضاء أو الإنتهاء المبكر.

21.2. Consequences of Expiry

The CONCESSIONAIRE shall transfer the Superstructure existing in the Concession Area to the GRANTOR free of charge at the Expiry Date in good operational condition, subject to fair wear and tear, and maintained in accordance with manufacturer guidelines, free of any liens in accordance with the Transfer procedures set out in Clause 22.

22. Transfer Procedures

22.1. Superstructure Transfer Notice

(a) The CONCESSIONAIRE shall prepare and send the Superstructure Transfer Notice to the GRANTOR no later than six (6) months prior to Expiry Date or fifteen (15) Business Days following Termination Date.

(b) The CONCESSIONAIRE shall in the Superstructure Transfer Notice identify to the GRANTOR if any of the Equipment in the Container Terminal was developed in excess of the requirements set out in the Development Plan and Time Schedule ("Additional Equipment").

(c) The GRANTOR shall have the option, and not an obligation, to purchase the Additional Equipment at the price offered by the CONCESSIONAIRE at the time.

Should the GRANTOR accept the price offered by the CONCESSIONAIRE, the Additional Equipment shall be dealt with as part of the Superstructure being subject of the Transfer pursuant to this Clause (22), except that sale and purchase of the Additional Equipment shall be "as is" based on its condition then. Should the GRANTOR

21-2 آثار الانقضاء

يلتزم صاحب الالتزام بنقل ملكية البنية الفوقيه القائمة في منطقة الالتزام إلى مा�تح الالتزام دون مقابل في تاريخ الانقضاء في حالة تشغيله جيدة - مع مراعاة معدلات الإهلاك العادي - وقد تم صيانتها طبقاً لإرشادات المصنع، حالية من أي رهون وطبقاً لإجراءات التقد الواردة في البند 22.

22- إجراءات نقل ملكية وإعادة التسليم

1- إخطار نقل ملكية البنية الفوقيه

(ا) يلتزم صاحب الالتزام بإعداد وإرسال إخطار نقل ملكية البنية الفوقيه لمانح الالتزام خلال مدة لا تتجاوز ستة (6) أشهر قبل تاريخ الانقضاء أو خمسة عشر (15) يوم عمل من تاريخ الإنتهاء المبكر.

(ب) ويلتزم صاحب الالتزام بأن يحدد مانح الالتزام في إخطار نقل ملكية البنية الفوقيه إذا كانت أي من المعدات في محطة الحاويات قد تم تطويرها بما يتجاوز المتطلبات المبينة في خطة التطوير والجدول الزمني ("المعدات إضافية").

(ج) ويكون لمانح الالتزام حق اختبار شراء المعدات الإضافية بالسعر الذي يعرضه صاحب الالتزام في ذلك الوقت دون الالتزام بذلك.

في حالة قبول مانح الالتزام السعر المعروض من صاحب الالتزام، يتم التعامل مع المعدات الإضافية على أنها جزء من البنية الفوقيه محل نقل الملكية بموجب البند 22 هذا، باستثناء أن بيع وشراء

المعدات الإضافية يكون على أساس حالتها "كما هي"

في الأصل. وفي حالة اختيار مانح الالتزام عدم شراء

opt not to purchase the Additional Equipment, it shall allow and facilitate the removal of such Additional Equipment by the CONCESSIONAIRE from the Concession Area.

المعدات الإضافية، يتعين عليه السماح بإزالة تلك المعدات الإضافية بعمرنة صاحب الالتزام من منطقة الالتزام وتسهيل ذلك له.

22.2. Transfer Committee

(a) The Parties shall ensure that the Transfer Committee is formed no later than six (6) months prior to Expiry Date or fifteen (15) Business Days following Termination Date.

22 لجنة إعادة التسلیم

(ا) يتعين على الأطراف التأكيد من تشكيل لجنة إعادة التسلیم خلال مدة لا تتجاوز ستة (6) أشهر قبل تاريخ الإنقضاء أو خمسة عشر (15) يوم عمل بعد تاريخ الانهاء.

(b) The Transfer Committee shall have its first meeting within no later than fifteen (15) Business Days from its appointment and shall be required to cooperate in good faith to:

(ب) ويتعين على لجنة إعادة التسلیم عقد اجتماعها الأول خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر (15) يوم عمل من تعيينها وتكون مطالبة بالتعاون بنية حسنة فيما يلي:

(i) identify and seek offers, within no more than fifteen (15) Business Days from its first meeting, from potential Independent Engineer(s) to carry out the works set out under paragraph Clause 22.3 below. The determination by the Transfer Committee of the need to have one or more Independent Engineer will be a function of the availability of adequate expertise to prepare the required Independent Engineer Report(s). The Transfer Committee shall select the Independent Engineer(s) by unanimous vote for appointment by the Parties; and

(1) تحديد وطلب العروض - خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر (15) يوم عمل من تاريخ أول اجتماع لها - من المهندس/المهندسين المستقلين المحتملين لتنفيذ الأعمال الواردة في البند 22-3 أدناه. ويتعين تحديد لجنة إعادة التسلیم للحاجة إلى مهندس مستقل واحد أو أكثر على توافر الخبرة الكافية لإعداد تقرير/تقارير المهندس المستقل/المهندسين المستقلين. وتلتزم لجنة إعادة التسلیم باختيار المهندس المستقل/المهندسين المستقلين بالتصويت بالإجماع للتعيين من جانب الأطراف؛ و

(ii) agree the Transition Plan within no more than twenty one (21) Business Days from the issuance of the Independent Engineer Report(s) in light of the content of said report(s) with the objective of assisting the GRANTOR to smoothly operate the Container Terminal, which includes the CONCESSIONAIRE providing information and supporting documentation to the GRANTOR's personnel in relation to the

(2) الاتفاق على الخطة الانتقالية خلال مدة لا تتجاوز واحد وعشرين (21) يوم عمل من تاريخ صدور تقرير/تقارير المهندس المستقل/المهندسين المستقلين في ضوء محتوى تلك التقرير / التقارير بهدف معاونة مانع الالتزام في تشغيل محطة الحاويات بسلامة، والذي يتضمن قيام صاحب الالتزام بتقديم المعلومات والمستندات الداعمة لموظفي مانع الالتزام المتعلقة بـ بشكل، البراعة الفورقة بأدنى حد من التوقف.

operation of the Superstructure with minimum disruption.

(c) If the Transfer Committee does not unanimously agree on the selection of the Independent Engineer(s) within the above mentioned timeline, any of the Parties may refer the matter for determination by the Expert Panel which shall appoint one or more Independent Engineer(s) within a period not exceeding fifteen (15) Business Days as of the date of formation of the Expert Panel.

(d) The Transfer Committee shall endeavor that the Independent Engineer(s) produces and submits its/their Independent Engineer Report(s) to the Transfer Committee within one (1) month from appointment of the Independent Engineer(s).

22.3. Independent Engineer

(a) The Parties shall jointly appoint the Independent Engineer(s) selected by the Transfer Committee. The fees and costs of the Independent Engineer(s) shall be equally borne by the Parties.

(b) The Independent Engineer shall inspect the Superstructure in the Container Terminal to verify the following:

(i) verify that the Superstructure included in the Superstructure Transfer Notice conform with the Facilities and Equipment in the Container Terminal;

(ii) inspect and assess the condition of the Superstructure in the Container Terminal are in operating condition and that they have been maintained in accordance with manufacturer requirements taking into

(ج) في حالة عدم موافقة لجنة إعادة التسليم بالإجماع على اختيار المهندس المستقل/المهندسين المستقلين خلال المدة الزمنية سالف الذكر، يجوز لأي من الطرفين إحالة المسألة للجنة الخبراء للبت فيها، وتقوم لجنة الخبراء بتعيين مهندس مستقل واحد أو أكثر خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر (15) يوم عمل اعتباراً من تاريخ تشكيل لجنة الخبراء.

(د) وتشعر لجنة إعادة التسليم للعمل على قيام المهندس المستقل/المهندسين المستقلين بإعداد وتسليم تقريره/تقاريرهم إلى لجنة إعادة التسليم خلال شهر واحد (1) من تعيين المهندس المستقل/المهندسين المستقلين.

3-22 المهندس المستقل

(أ) يقوم الأطراف مجتمعين بتعيين المهندس المستقل/المهندسين المستقلين الذي تخترعه/تختاره لجنة إعادة التسليم، ويتحمل الأطراف أتعاب وتكليفات المهندس المستقل/المهندسين المستقلين بالتساوي.

(ب) يقوم المهندس المستقل بمعاينة البنية الفوقيه في محطة الحاويات للتتأكد مما يلى:

(1) التحقق من توافق البنية الفوقيه المتضمنة في إخطار نقل ملكية البنية الفوقيه مع المنشآت والمعدات في محطة الحاويات؛

(2) معاينة وتقييم حالة البنية الفوقيه في محطة الحاويات والتحقق من حالتها التشغيلية وأنه قد تم صيانتها طبقاً لمتطلبات المصنع مع الأخذ في الاعتبار معدلات الاستهلاك العادي والإهلاك؛ و

account fair wear and tear, as well as, depreciation;

(iii) produce a report identifying whether the Superstructure condition is compliant with the criteria set out in paragraph (ii) above and, if not, determining in the report the rectification requirements that should be satisfied by the CONCESSIONAIRE for the Superstructure to meet such criteria (the "Independent Engineer Report(s)") and the extent to which such condition has been caused by any defect or deficiency in the Infrastructure, which extent of condition shall not require rectification.

22.4. Transfer Period

(a) Upon agreement by the Parties on the Transition Plan, the Parties shall commence the Transfer Period implementing the Transition Plan which shall include the performance by the CONCESSIONAIRE, at its cost, of any rectification requirements determined in the Independent Engineer Report(s), in which case the CONCESSIONAIRE shall submit to the GRANTOR within the Transfer Period documents supporting that the rectification requirements have been complied with.

(b) In case of disagreement on the completion of the rectifications requirements, any of the Parties may refer the matter for determination by the Independent Engineer. The fees and costs of the Independent Engineer for verifying performance of the rectification requirements shall be borne by the GRANTOR should the Independent Engineer conclude that the rectification requirements have been satisfied, or by the CONCESSIONAIRE should the Independent Engineer conclude that the rectification requirements have not been satisfied. In the latter event, the CONCESSIONAIRE shall implement the Independent Engineer determinations to satisfy the rectification requirements at its cost.

(3) إعداد تقرير لتحديد إذا ما كانت حالة البنية الفوقيّة مطابقة للمعايير الواردة في الفقرة (2) عاليه، وفي حالة عدم مطابقتها، يحدد في التقرير متطلبات المعالجة والتصحيح التي يتمنى على صاحب الالتزام القيام بها حتى تصبح البنية الفوقيّة مطابقة لتلك المعايير (تقرير/تقارير المهندس المستقل/المهندسين المستقلين)، ومدى تسبب أي عيب أو فضور في البنية الأساسية في حدوث هذه الحالة، والتي لن يتطلب المعالجة أو التصحيح.

22-4 فترة نقل الملكية

(ا) عند الاتفاق على الخطة الانتقالية، يقوم الأطراف بهذه فترة نقل الملكية لتنفيذ الخطة الانتقالية والتي يجب أن تتضمن أداء صاحب الالتزام - مع تحمله التكاليف - أي متطلبات معالجة وتصحيح محددة في تقرير المهندس المستقل/تقارير المهندسين المستقلين، وفي هذه الحالة يقوم صاحب الالتزام بتقديم مانع الالتزام المستدات الداعمة والدالة على الامتثال لمتطلبات التصحيح خلال الفترة الانتقالية.

(ب) في حالة عدم الاتفاق بين الطرفين على أن متطلبات المعالجة والتصحيح قد تم الوفاء بها، يجوز لأي من الطرفين إجلال المسألة للمهندس المستقل للبت فيها. ويتحمل مانع الالتزام ثعبان وتكليف المهندس المستقل للتأكد على أداء متطلبات المعالجة والتصحيح في حالة انتهاء المهندس المستقل إلى أن متطلبات المعالجة والتصحيح قد تم الوفاء بها؛ بينما يتحملها صاحب الالتزام في حالة انتهاء المهندس المستقل إلى أن متطلبات المعالجة والتصحيح لم يتم الوفاء بها. وفي الحالة الثانية، يلتزم صاحب الالتزام بتنفيذ ما يقرره المهندس المستقل للوفاء بمتطلبات المعالجة والتصحيح مع تحمله تكاليف ذلك.

(c) The CONCESSIONAIRE shall, during the transition period, have unhindered access to the Container Terminal at all times and the Parties shall endeavour to complete the Transition Plan within no more than one (1) month from the commencement of the Transfer Period noting that Transfer shall also cover the following:

(i) if any Equipment is leased by the CONCESSIONAIRE then, at the GRANTOR's request, the CONCESSIONAIRE shall discuss with the lessor the replacement of the CONCESSIONAIRE by the GRANTOR in the respective lease agreements. For the avoidance of doubt, the CONCESSIONAIRE does not guarantee acceptance by the lessor;

(ii) all manufacturers' and repairers' warranties and guarantees as are then in force and available, can be assigned and shall be assigned to the GRANTOR; and

(iii) the CONCESSIONAIRE shall pay any entitlements to the GRANTOR or third parties, or any encumbrance or, charge, lien, pledge, mortgage levied thereon on the Expiry or Termination Date and Transfer shall be clear of any rights to any third party. The transfer of the Superstructure or any part thereof shall be made by CONCESSIONAIRE, provided that the GRANTOR has paid the Termination Payment and/or the Additional Equipment price to the CONCESSIONAIRE (if applicable).

(d) In any event, Transfer shall be subject of Transfer Minutes provided that payment of the Termination Payment, or the price for Additional Equipment, if applicable, is made by the GRANTOR to the

(ج) يكون لصاحب الالتزام - خلال الفترة الانتقالية - حق المخول السلس لمحطة الحاويات في جميع الأوقات ويعين على الأطراف السعي لإتمام الخطة الانتقالية خلال مدة لا تتجاوز شهراً واحداً (1) من بداية الفترة الانتقالية، علماً بأن التفاصيل يشمل الآتي:

(1) إذا كانت أي من المعدات مستأجرة من جانب صاحب الالتزام ذلك الوقت - يقوم صاحب الالتزام، بناءً على طلب مा�تح الالتزام، بالتفاوض مع المؤجر على أن يحل ماتح الالتزام محل صاحب الالتزام فيما يتعلق بعقود الإيجار. ولتجنب الشك، لا يضمن صاحب الالتزام قبول المؤجر لذلك؛

(2) يتم التنازل عن جميع تعهدات وضمانات شركات التصنيع وشركات التصليح التي تكون سارية وممتدة في ذلك الوقت والتي يجوز التنازل عنها لصالح ماتح الالتزام؛ و

(3) يسدد صاحب الالتزام أي مستحقات ماتح الالتزام أو الغير أو أي أعباء أو نفقات أو رهون من أي نوع تكون مفروضة عليه في تاريخ الإنقضاء أو تاريخ الإنتهاء وتكون نقل الملكية خالية من أي حقوق للغير. ويتم نقل البنية الفرعية أو أي جزء منها من قبل صاحب الالتزام، شريطة أن يكون ماتح الالتزام قد دفع مقابل الإنتهاء و/أو قيمة المعدات الإضافية لصاحب الالتزام (عند الإنقضاء).

(د) في جميع الأحوال، يتم نقل الملكية وفقاً لمحضر التفاصيل شريطة قيام ماتح الالتزام بدفع مقابل الإنتهاء أو قيمة المعدات الإضافية (إن وجد) لصاحب الالتزام قبل التوقيع على محضر نقل الملكية. في حالة إذا

CONCESSIONAIRE prior to signing the Transfer Minutes. In case Transfer is limited to Superstructure at Expiry (excluding any Additional Equipment), the CONCESSIONAIRE may deem Transfer to have occurred in accordance with this Agreement and Applicable Law in case the GRANTOR does not take delivery of the Superstructure within the period stipulated in Clause 22.4(c) above for reasons not attributable to the CONCESSIONAIRE.

كان نقل الملكية قاصرا على البنية الفوقيه عند الإنقضاء (دون أي معدات إضافية)، يجوز لصاحب الالتزام اعتبار أن نقل الملكية قد تم طبقاً لهذه الاتفاقية والقانون المطبق في حالة عدم قيام مा�تح الالتزام باستلام البنية الفوقيه خلال الفترة المنصوص عليها في البند 4-22 (ج) عليه لأسباب لا تعود لصاحب الالتزام.

23. Termination Payment

23 مقابل الإنماء:

23.1. In case of Expiry

No Termination Payment shall be due to the CONCESSIONAIRE by the GRANTOR in the event of Transfer at Expiry.

23-1 في حالة الإنقضاء

لا يُستحق مقابل الإنماء على ماتح الالتزام لصالح صاحب الالتزام في حالة النقل عند الإنقضاء.

23.2. In case of Early Termination due to CONCESSIONAIRE Event of Default:

Termination Payment amount equivalent to 80% of the Net Book Value, shall be paid by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE in consideration for the Transfer and exceptionally in this event, the Parties agree that the Facilities shall be accounted for at zero charge should the Termination due to CONCESSIONAIRE Event of Default occur in the second fifteen (15) years of the Concession Term.

23-2 في حالة الإنماء المبكر بسبب حالة إخلال صاحب الالتزام:

يسدد ماتح الالتزام قيمة مقابل الإنماء بما يعادل ثمانين بالمائة 80% من صافي القيمة الدفترية لصاحب الالتزام مقابل التحويل، وفي هذه الحالة استثنائياً يوافق الطرفان على الاتحمل المنشآت أية تكاليف في حالة وقوع الإنماء بسبب حالة إخلال من جانب صاحب الالتزام خلال الخمسة عشرة (15) سنة الثانية من مدة الالتزام.

23.3. In case of Early Termination due to GRANTOR Event of Default:

Termination Payment amount equivalent to 120% of the Net Book Value, shall be paid by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE in consideration for the Transfer.

23-3 في حالة الإنماء المبكر بسبب حالة إخلال ماتح الالتزام:

يكون مبلغ مقابل الإنماء مساوباً لمائة وعشرين بالمائة 120% من صافي القيمة الدفترية، ويُسدّد من قبل ماتح الالتزام لصاحب الالتزام مقابل التحويل.



23.4. In case of Early Termination due to Force Majeure:

Termination Payment amount equivalent to the Net Book Value shall be paid by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE in consideration for the Transfer.

يكون مبلغ مقابل الإنهاء مساوياً لصافي القيمة الدفترية، ويسدد من قبل مالح الالتزام لصاحب الالتزام مقابل التحويل.

23.5. Termination Payment (and the Additional Equipment price, if applicable) shall be paid by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE within no more than sixty (60) Business Days of the Expiry Date or the Termination Date, unless otherwise agreed in writing by the Parties then. The GRANTOR shall be entitled to set-off any undisputed Concession Fees due and unpaid by the CONCESSIONAIRE pursuant to this Agreement from Termination Payment due on the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE under this Clause. Any Termination Payment due by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE shall be in addition and without prejudice to any other amounts due by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE pursuant to this Agreement.

5-23 يتم سداد مقابل الإنهاء (وقيمة المعدات الإضافية، إن وجد) من قبل مالح الالتزام لصاحب الالتزام خلال مدة لا تتجاوز (60) ستين يوم عمل من تاريخ الانقضاء أو تاريخ الإنهاء ، ما لم يتحقق الأطراف كتابة على خلاف ذلك في حيله. ويحق مالح الالتزام بموجب هذا البند إجراء مقاصة بالخصم من مقابل الإنهاء - المستحق على مالح الالتزام لصاحب الالتزام - لأى رسوم للالتزام غير متنازع عليها والتي تكون مستحقة على صاحب الالتزام وغير مسددة بموجب هذه الاتفاقية. وبإضاف أي مقابل إنهاء مستحق على مالح الالتزام لصالح صاحب الالتزام إلى أي مبالغ أخرى مستحقة عليه لصالح صاحب الالتزام دون الإخلال بها بموجب هذه الاتفاقية.

24. Applicable Law and Dispute Resolution

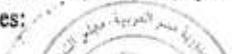
24.1. The validity, interpretation, and implementation of this Agreement or any matter arising out of or relating to it shall be governed by the laws of the Arab Republic of Egypt.

24- القانون واجب التطبيق وتسوية المنازعات

1- تخضع صلاحية وتفصير وتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي أمور ناتجة عنها أو ذات صلة بها لقوانين جمهورية مصر العربية.

24.2. Any Dispute shall be resolved in accordance with the following procedures:

2- يتم تسوية أي نزاع طبقاً للإجراءات المبينة فيما يلي:



- (a) Each Party must in the first instance use its reasonable endeavors to resolve any Dispute through prompt, good-faith discussion at a managerial level appropriate to the Dispute in question. Each of the Parties must designate in writing to the other Party from time to time a representative who is authorized to resolve any Dispute by agreement.
- (b) If any Dispute is not resolved between the Parties pursuant to Clause 24.2(a) within twenty (20) Business Days from the date on which one Party received written notification from the other Party that a Dispute exists, then such Dispute may be referred to Expert Panel determination or arbitration in accordance with the remaining provisions of Clause 24.4.
- (c) The determination of the Expert Panel shall be binding upon the Parties, subject to challenge by arbitration as per Clause 24.5. Any Party may challenge the determination of the Expert Panel, within a period of sixty (60) Business Days from the date of the receipt of the written reasons given by the Expert Panel for their determination, by giving written notice to the other Party and shall file the arbitration case within a period of sixty (60) Business Days from the date of such written notice.

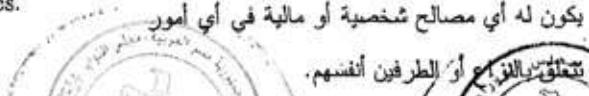
24.3. No person who has been appointed to act on the Expert Panel or as an arbitrator shall work or have worked as an adviser or be a current or former agent, consultant or adviser to either Party or any affiliate of either Party or have any personal or financial interests in any matters relating to the Dispute or the Parties themselves.

(ا) يجب على كل طرف في المقام الأول بذل كافة الجهود المعقولة لتسوية أي نزاع من خلال المناقشات الفورية بحسن نية على المستوى الإداري المناسب لتسوية النزاع المعنى. وعلى كل طرف إخطار الطرف الآخر كتابةً من وقت لأخر بالمثل المفوض من قبله لتسوية أي نزاع بالاتفاق.

(ب) في حالة عدم تسوية أي نزاع بين الطرفين طبقاً للبند 24-2(أ) خلال عشرين (20) يوم عمل من تاريخ استلام أحد الطرفين لإخطار كتابي من الطرف الآخر بوجود هذا النزاع، يجوز إحالة ذلك النزاع للجنة الخبراء للبت فيه أو للتحكيم طبقاً لأحكام البند 24-4.

(ج) يكون قرار لجنة الخبراء ملزماً للطرفين وقابل للطعن عليه عن طريق التحكيم طبقاً للبند 5-24. ويجوز لأي من الطرفين الطعن على قرار لجنة الخبراء خلال ستين (60) يوم عمل من تاريخ استلام الأسباب المكتوبة المقدمة من لجنة الخبراء التي أستقرت قرارها عليها، وذلك بتوجيه إخطار كتابي للطرف الآخر ويعتبر عليه إقامة الدعوى التحكيمية خلال ستين (60) يوم عمل من تاريخ استلام ذلك الإخطار الكتابي.

3-24 لا يجوز لأي شخص تم تعيينه للعمل في لجنة الخبراء أو كمحكم أن يعمل أو يكون قد عمل كمستشار أو أن يكون من الوكلاء الحاليين أو السابقين أو الاستشاريين أو المستشارين لأي من الطرفين أو أي شركة تابعة لأي من الطرفين أو أن يكون له أي مصالح شخصية أو مالية في أي أمر يتعلق بالنزاع أو الطرفين أنفسهم.



24.4. Expert Panel composition

٤-٢٤ تشكيل لجنة الخبراء

The CONCESSIONAIRE and the GRANTOR shall, within sixty (60) Business Days of notification by a Party that it shall refer the matter for expert determination, each nominate a person to the Expert Panel that will resolve Disputes. Such persons shall jointly nominate a third member of the panel (the "Chairman") within thirty (30) Business Days after the appointment of the second member. Each member of the Expert Panel shall have both:

(a) experience in the resolution of disputes; and

(b) be an engineer, lawyer, financial advisor, former judge, project manager, executive or other professionals with technical or legal experience related to the development and/or operation and maintenance of ports as appropriate.

The nominated three individuals shall constitute the "Expert Panel" for the purposes of this Agreement.

24.5. If the two original members of the Expert Panel fail to agree on the appointment of the Chairman or if one Party fails to appoint its member of the Expert Panel under Clause 24.4 above within the above time limit, the Parties or a Party shall apply to the Director of the Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration ("CRCICA") which shall appoint such Expert Panel member or Chairman within twenty (20) Business Days after such application to the director of the CRCICA by one of the Parties. A Chairman so appointed

يتعين على كل من صاحب الالتزام ومانح الالتزام خلال سنتين (60) يوم عمل من استلام إخطار من الطرف الآخر بأنه سيقوم بإحالته المسألة للجنة الخبراء للتبت فيها، القيام بتعيين شخص يمثله في لجنة الخبراء التي ستتولى تسوية النزاع. على أن يقوم هذين الشخصين مجتمعين باختيار عضو ثالث في اللجنة ("رئيس اللجنة") خلال ثلاثين (30) يوم عمل من تعيين العضو الثاني. ويجب أن توفر الصفات التالية في كل عضو من أعضاء لجنة الخبراء:

(أ) أن يكون لديه خبرة في تسوية المنازعات؛ و

(ب) أن يكون مهندساً أو محامياً أو مستشاراً مالياً أو فاضياً سابقاً أو مدير مشروع أو مستشل تنفيذي أو من أي خلفية مهنية أخرى تتميز بالخبرة الفنية أو القانونية ذات صلة بتطوير و/أو تشغيل و/أو صيانة الموانئ حسب الاقتضاء.

تشكل "لجنة الخبراء" من الأعضاء الثلاثة الذين تم تعيينهم وفق ما ذكر لأغراض هذه الاتفاقية.

٤-٢٤-١ إذا فشل الأعضوان الأصليان في لجنة الخبراء في الاتفاق على تعيين رئيس اللجنة أو إذا لم يعين أي من الطرفين العضو الذي يمثله في لجنة الخبراء بموجب البند ٤-٢٤ عاليه خلال المدة الزمنية سالف الذكر، يجوز للطرفين أو أحدهما تقديم طلب لمدير مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي ("مركز التحكيم")، والذي سيتولى تعيين عضو أو رئيس اللجنة خلال عشرين (20) يوم عمل من تقديم ذلك الطلب لمدير مركز التحكيم من أحد الأطراف.



shall have the same powers to act in the reference and to decide as if that person had been appointed with the consent of the other members of the Expert Panel under Clause 24.4. An Expert Panel member so appointed shall also have the same powers as if that person were appointed under Clause 24.4. In case the CRCICA Director appoints a member or both members of the Expert Panel, the panel members shall then appoint the Chairman pursuant to Clause 24.4. This sub-clause shall apply accordingly if the two-panel members then fail to agree on a Chairman.

ويبكون لرئيس اللجنة المعين بهذه الطريقة نفس صلاحيات التصرف في النزاع المحال إليه والتالي فيه كما لو كان قد تم تعينه بموقعة العضوين الآخرين بلجنة الخبراء بموجب البند 24-4. كما ي تكون لعضو لجنة الخبراء المعين بهذه الطريقة نفس الصلاحيات كما لو كان قد تم تعينه بموجب البند 24-4. في حالة قيام مدير مركز التحكيم بتعيين أحد الأعضاء أو العضوين ا في لجنة الخبراء، يقوم عضوي لجنة الخبراء بتعيين رئيس لجنة الخبراء طبقاً للبند 24-4. يتم تطبيق هذا البند الفرعى بنفس الطريقة سالفة الذكر إذا لم يتفق عضواً لجنة الخبراء على تعيين رئيس لجنة.

24.6. The Chairman shall be responsible for the proper and expeditious conduct of the Expert Panel's business including securing the availability of members of the Expert Panel to ensure that an Expert Panel shall at all times be constituted in accordance with Clause 24.4 and to ensure that any Expert Panel so constituted will discharge its duties. All communications from either of the two Parties to the Expert Panel shall be addressed to the Chairman

6-24 يكون رئيس لجنة مسؤولاً عن الأداء المناسب والإنجاز العاجل لأعمال لجنة الخبراء بما في ذلك تأمين توافق أعضاء لجنة الخبراء لضمان تشكيل لجنة الخبراء في جميع الأوقات طبقاً للبند 24-4 ولضمان أن أي لجنة خبراء يتم تشكيلها بهذه الطريقة سوف تقوم بمهامها. ويتم توجيه جميع المراسلات من أي من الطرفين إلى لجنة الخبراء لغاية رئاستها لجنة.

24.7. Any member of the Expert Panel, including the Chairman, may be removed from the Expert Panel by agreement of both of the Parties.

7-24 يجوز عزل أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء منها، بما في ذلك رئيس لجنة الخبراء بموجب اتفاق الطرفين.

24.8. Subject to Clauses 24.9 and 24.11 below, if a member of the Expert Panel (other than the Chairman) dies, retires, or is unable for any other reason to continue to act, a replacement shall be nominated by the Party who nominated such member, to be replaced within twenty (20) Business Days after such death or removal or retirement.

8-24 مع مراعاة البندين 24-9 و 24-11 أدناه، في حالة وفاة أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء (خلاف رئيس لجنة) أو تقاعده أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار كعضو في اللجنة، يتم تعيين عضو بديل له من جانب الطرف الذي قام بتعيين ذلك العضو، بحيث يتم استبداله خلال عشرين (20) يوماً من تاريخ الوفاة أو العزل أو التقاعد.

24.9. If a member of the Expert Panel (other than the Chairman) dies, retires or is unable for any other reason to continue to act while a Dispute is being considered by the Expert Panel, a replacement Expert Panel member shall be appointed by the Party who nominated the member to be replaced not later than five (5) Business Days after the date of the death, the retirement or the date that such member notifies the Parties that he or she is unable to continue to act (as applicable). If any replacement is made in accordance with this Clause 24.9, then the Parties will be deemed to have agreed to extend the remaining time limits for the relevant Expert Panel procedure to allow the replacement Expert Panel member five (5) Business Days to consider the reference.

24.10. Subject to Clause 24.9 above, if the Chairman dies, retires or is unable for any other reason to continue to act, a replacement Chairman shall be appointed by the remaining members of the Expert Panel in accordance with Clauses 24.3, 24.4, and 24.5 above, and the relevant time periods shall apply from the date of the death, the retirement or the date that such member notifies the Parties that he or she is unable to continue to act (as applicable).

24.11. If the Chairman or an Expert Panel member dies, retires or is unable for any other reason to continue to act while a Dispute is being considered by the Expert Panel and the Party or Expert Panel member (as the case may be) who nominated the Chairman, or such Expert Panel member fails to appoint a new Chairman or Expert Panel member pursuant to Clause 24.9 or 24.10 above (as the case may be), a replacement Chairman or Expert Panel

9-24 في حالة وفاة أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء (بخلاف رئيس اللجنة) أو تقاعده أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار كعضو في اللجنة أثناء نظر لجنة الخبراء لأي نزاع، يتم تعين عضو بديل له في لجنة الخبراء من جانب الطرف الذي قام بتعيين ذلك العضو، بحيث يتم استبداله خلال مدة لا تتجاوز خمسة (5) أيام عمل من تاريخ الوفاة أو التقاعد أو التاريخ الذي يخطر فيه ذلك العضو بالأطراف بعدم قدرته على الاستمرار كعضو في لجنة الخبراء (حسب الأقصاء). في حالة إجراء أي استبدال لعضو من أعضاء اللجنة طبقاً للبند 9-24 هذا، بعد ذلك بمثابة موافقة من قبل الأطراف على تمديد المدد الزمنية المتبقية لإجراء لجنة الخبراء المعنية لمنع عضو لجنة الخبراء البديل خمسة (5) أيام عمل للنظر في النزاع المحال إليها.

10-24 مع مراعاة البند 9-24 عاليه، في حالة وفاة أو تقاعده رئيس اللجنة أو عدم قدرته على الاستمرار في اللجنة لأي سبب آخر، يقوم العضويون الآخرين بلجنة الخبراء بتعيين رئيس اللجنة طبقاً للبند 3-24 و 4-24 عاليه. ويتم تطبيق المدد الزمنية ذات الصلة من تاريخ الوفاة أو التقاعد أو التاريخ الذي يخطر فيه ذلك العضو بالأطراف بعدم قدرته على الاستمرار في عضوية اللجنة (حسب الأقصاء).

11-24 في حالة وفاة رئيس اللجنة أو أحد أعضاء لجنة الخبراء أو تقاعده أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار في عضوية اللجنة أثناء نظر لجنة الخبراء لأي نزاع، ولم يتم الطرف أو عضو لجنة الخبراء (حسب الأحوال) الذي قام بتعيين رئيس اللجنة أو ذلك العضو فيها في تعين رئيس جديد لجنة الخبراء أو عضو جديد فيها بموجب البند 9-24 أو البند 10-24 عاليه (حسب الأحوال)، يتولى مدير

member shall be appointed by the Director for the time being of the CRCICA. If any replacement is made in accordance with this Clause 24.11, the Parties will be deemed to have agreed to extend the remaining time limits for the relevant Expert Panel procedure to allow the replacement Chairman or Expert Panel member three (3) Business Days to consider the reference.

مركز التحكيم في ذلك الوقت تعين رئيس بديل للجنة الخبراء أو عضو بديل فيها. في حالة إجراء أي استبدال لعضو بلجنة الخبراء أو رئيسها طبقاً للبند 11-24 هذا، يعد ذلك بمثابة موافقة من قبل الأطراف على تمديد المدة الزمنية المتبقية لإجراء لجنة الخبراء المعنية لمنع رئيس اللجنة البديل أو عضو لجنة الخبراء البديل ثلاثة (3) أيام عمل للنظر في النزاع المحال إليها.

(٤) الإجراءات أمام لجنة الخبراء

(a) Proceedings before the Expert Panel

(i) A Party referring a matter to an Expert Panel shall serve a notice on the other Party and the Chairman of the Expert Panel referring the Dispute to determination by the Expert Panel. The Expert Panel shall follow the relevant provisions set out in this Agreement.

١- على الطرف الذي يقوم بإحالته أي مسألة إلى لجنة الخبراء توجيه إخطار للطرف الآخر ورئيس لجنة بإحالته النزاع للفصل فيه من قبل لجنة الخبراء، وعلى لجنة الخبراء اتباع الأحكام ذات الصلة الواردہ بهذه الاتفاقية.

(ii) Within three (3) Business Days after the Chairman and the other Party have received the notice referring the Dispute to determination by the Expert Panel, the Expert Panel will fix a date for hearing the representations of the Parties and investigate, if necessary, which date shall not be earlier than ten (10) Business Days and not later than fifteen (15) Business Days from the date of the later of the notices served pursuant to Clause 24.11(a)(i).

٢- على لجنة الخبراء - خلال ثلاثة (3) أيام عمل من استلام رئيس لجنة والطرف الآخر للإخطار بإحالته النزاع للفصل فيه من جانب لجنة الخبراء - تحديد تاريخاً للاستماع لم رفعت الطرفين والتحقيق إذا لزم الأمر، بحيث لا يقل هذا التاريخ عن عشرة (10) أيام عمل ولا يزيد عن خمسة عشر (15) يوم عمل من تاريخ توجيه الإخطار الأخير من بين الإخطارات المرسلة بموجب البند 11-24 (٤) (١).

(iii) Each Party must submit written representations to the Expert Panel, with copies to the other Party, no later than ten (10) Business Days before the date fixed for the hearing, provided that in the case of responding to any request of the Expert Panel such time period for response shall be as specified by the Expert Panel in such request.

٣- على كل طرف أن يقدم قراراته الكتابية لجنة الخبراء مع إرسال نسخ للطرف الآخر في موعد لا يتجاوز عشرة (10) أيام عمل قبل التاريخ المحدد للجلسة، شريطة أنه في حالة الاستجابة لأي طلب من لجنة الخبراء، تكون المدة الزمنية للرد والاستجابة كما هو محدد من قبل لجنة الخبراء في هذا الطلب.

(iv) Within fifteen (15) Business Days after the hearing, the Expert Panel shall deliver to both Parties its determination on the Dispute.

٤- على لجنة الخبراء تسليم الطرفين قرارها بخصوص النزاع خلال خمسة عشر (15) يوم عمل بعد البتة، وعلى لجنة الخبراء أن تقدم أيضاً

The Expert Panel shall also give written reasons for its determination (including making findings as to liability, quantum and costs in relation to the Dispute). The Panel may extend such period by a further period of fifteen (15) Business Days. The Expert Panel's determination may be challenged by arbitration according to the procedures included in this Clause 24.

الأسباب المكتوبة التي استند عليها قرارها (بما في ذلك التوصل للنتائج بشأن مسؤولية وحجم النزاع والتكاليف الخاصة به). ويجوز للجنة مد هذه المدة لمدة خمسة عشر (15) يوم عمل آخر. ويجوز الطعن على قرار لجنة الخبراء عن طريق التحكيم باتباع الإجراءات الواردة في هذا البند 24.

(v) The Expert Panel's costs shall be borne according to the Expert Panel determination.

5- يتم تحمل تكاليف لجنة الخبراء وفقاً لقرار لجنة الخبراء.

(vi) Any hearings before the Expert Panel shall be held in Cairo, the Arab Republic of Egypt, but the Expert Panel shall have the power to determine that hearings may take place virtually if it is impractical to hold hearings in person due to Covid-19 restrictions or otherwise.

6- يكون مكان انعقاد جلسات لجنة الخبراء في القاهرة، جمهورية مصر العربية، ويجوز للجنة الخبراء أن تقرر عقد الجلسات إلكترونياً عبر وسائل الاتصالات في حالة تعذر عقد الجلسات بالحضور الشخصي بسبب القيود المفروضة نتيجة جائحة كوفيد-19 أو غير ذلك.

(vii) The Dispute resolution procedure of the Expert Panel and all proceedings, documentation and determinations in relation to that procedure are to be in English.

7- تكون إجراءات تسوية المنازعات عن طريق لجنة الخبراء وجميع الإجراءات والمستندات والقرارات المتعلقة بهذه الإجراءات باللغة الإنجليزية.

(viii) Any determination of the Expert Panel needs to be unanimous.

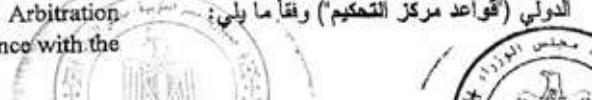
8- يجب أن يصدر أي قرار لجنة الخبراء بالإجماع.

24.12. Arbitration

12-24 التحكيم

In case a Dispute has not been amicably settled or a Party decides to challenge -a determination of an Expert Panel pursuant to Clause 24.2(c), either Party shall be entitled to refer the Dispute to be finally settled by arbitration pursuant to the rules of arbitration of the Cairo Regional Center for International Commercial Arbitration ("CRCICA Rules"), in accordance with the following:

في حالة عدم تسوية النزاع ودياً، أو قرار أحد الطرفين الطعن على قرار لجنة الخبراء بموجب البند 2-24 (ج)، يحق لأي من الطرفين إحالة النزاع للبت فيه بشكل نهائي عن طريق التحكيم بموجب قواعد تحكيم مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي ("قواعد مركز التحكيم") وفقاً ما يلي:



- (ا) يكون عدد المحكمين ثلاثة يتم تعيينهم طبقاً لقواعد مركز التحكيم. ويتم الإشارة لهؤلاء المحكمين الثلاثة (أو من يستبدلون بهم) بـ "هيئة التحكيم".
- (ب) لا يجوز أن يكون رئيس هيئة التحكيم من جنسية أي من طرفين النزاع أو المساهمين الرئيسين لصاحب الالتزام.
- (ج) يكون مقر التحكيم في القاهرة، جمهورية مصر العربية.
- (د) يتم إجراء التحكيم باللغة الإنجليزية وتنعقد الجلسات في مقر مركز التحكيم.
- (ه) يطبق على موضوع النزاع أحكام قوانين جمهورية مصر العربية.
- (و) يكون حكم التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين وغير قابل للطعن عليه، ويجوز تقديم حكم التحكيم إلى أي محكمة ذات اختصاص قضائي لتنفيذها.

25. Change in Law

25.1. Any Change in Law which has an adverse financial impact on the CONCESSIONAIRE shall lead to immediate negotiations between the Parties with the aim to at least substantially mitigate the impact of such Change in Law on the CONCESSIONAIRE and its business.

25.2. The CONCESSIONAIRE shall take all reasonable steps to substantially mitigate any negative financial impact on it resulting from the Change in Law.

25 التغيرات في القانون

١-٢٥ أي تغيير في القانون من شأنه أن يكون له تأثيراً مالياً سلبياً على صاحب الالتزام يؤدي إلى مفاوضات فورية فيما بين الطرفين وذلك بهدف التخفيف إلى حد كبير من تأثير هذه التغيرات في القانون على صاحب الالتزام وعمله.

٢-٢٥ على صاحب الالتزام اتخاذ جميع الخطوات المعقولة للتخفيف إلى حد كبير من أي تأثير مالي سلبي عليه ناتجاً عن التغيرات في القانون.

25.3. The CONCESSIONAIRE shall as soon as practicable after the occurrence of a Change in Law which the CONCESSIONAIRE considers as affecting it with an adverse impact and triggers the negotiations between the Parties pursuant to Clause 25.1:

(a) advise the GRANTOR of the occurrence of such event and the steps taken by the CONCESSIONAIRE to avoid or at least substantially mitigate the said negative financial impact on the CONCESSIONAIRE resulting from such event and the CONCESSIONAIRE's assessment of the effect; and

(b) provide to the GRANTOR the Assessment Information.

25.4. Within ninety (90) Business Days after the CONCESSIONAIRE has provided to the GRANTOR the Assessment Information, the GRANTOR and the CONCESSIONAIRE shall meet to determine:

- (a) whether any Change in Law has occurred;
- (b) the negative financial impact resulting from the Change in Law; and
- (c) the steps which the CONCESSIONAIRE is taking to cure the negative financial impact on it.

25.5. If the CONCESSIONAIRE and the GRANTOR cannot agree on the negative financial impact or on the occurrence of a Change in Law within a sixty (60) Business Days period after submission of the Assessment Information to the GRANTOR either Party may refer such matter for determination by the Expert Panel as set forth in Clause 24, with the Parties being

25-3 على صاحب الالتزام وفي أقرب وقت ممكن عملياً بعد حدوث أي تغير في القانون، والذي يعتبره صاحب الالتزام ذاتاً تأثيراً عليه سلبياً عليه مما يستلزم عقد مفاوضات بين الطرفين بموجب البند 25-1:

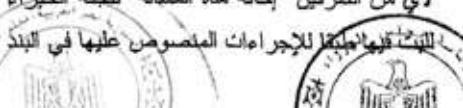
(أ) إبلاغ مانع الالتزام بحدوث ذلك الحدث والخطوات التي تم اتخاذها من قبل صاحب الالتزام لتجنب أو على الأقل التخفيف إلى حد كبير من أي آثار مالية سلبية ناتجة عن ذلك الحدث على صاحب الالتزام وتقييم صاحب الالتزام لتأثيره عليه؛ و

(ب) تقديم معلومات التقييم لمانع الالتزام.

25-4 على مانع الالتزام وصاحب الالتزام الاجتماع خلال تسعين (90) يوم عمل بعد تقديم صاحب الالتزام معلومات التقييم إلى مانع الالتزام، من أجل تحديد:

- (أ) إذا حدث أي تغير في القانون؛
- (ب) التأثير المالي السلبي الناتج عن التغييرات في القانون؛ و
- (ج) الخطوات التي يتخذها صاحب الالتزام لمعالجة التأثير المالي السلبي عليه.

25-5 إذا لم يتمكن صاحب الالتزام ومانع الالتزام من الاتفاق على حدوث التأثير المالي السلبي أو التغييرات في القانون خلال ستين (60) يوم عمل من تقديم معلومات التقييم إلى مانع الالتزام، يجوز لأي من الطرفين إدخال هذه المسألة للجنة الخبراء



24، مع أحقيه الطرفين في الطعن على قرار لجنة arbitration، مع أحقيه الطرفين في الطعن على قرار لجنة arbitration،
الخبراء عن طريق التحكيم.

25.6. No later than sixty (60) Business Days after the earlier of: ٦٠ يوم عمل من أي من التاريفين التاليين
ستين (60) يوم عمل من أي من التاريفين التاليين
لأيما أقرب:

- (a) an agreement between the CONCESSIONAIRE and the GRANTOR on the occurrence of a Change in Law and its negative financial impact on the CONCESSIONAIRE; or
- (ب) اتخاذ القرار من قبل لجنة الخبراء؛
- (b) the Expert Panel making its determination;

the GRANTOR shall inform the CONCESSIONAIRE which measures it is willing to take in order to mitigate the negative impact of the Change in Law event to restore to the CONCESSIONAIRE its Economic Position prior to the occurrence of the Change in Law event noting that the CONCESSIONAIRE shall not be in a better Economic Position than that prior to the occurrence of the Change in Law event.

يلغى مانع الالتزام صاحب الالتزام بالتدابير التي يرغب في اتخاذها للتخفيف من التأثير المالي السلبي لحالة التغيير في القانون حتى يتمكن من استعادة المركز الاقتصادي لصاحب الالتزام إلى ما كان عليه قبل حدوث حالة التغيير في القانون، علماً بأن صاحب الالتزام لن يكون في مركز اقتصادي أفضل مما كان عليه قبل حدوث التغييرات في القانون.

25.7. The CONCESSIONAIRE shall be entitled to terminate this Agreement if the GRANTOR does not implement, or give effect to any such measures within a period of six (6) months from the date of determination of such measures. However, if such measures require the amendment of this Concession Agreement by issuance of law to that effect, the said six (6) months period may be extended with the mutual writing agreement of the Parties provided that the GRANTOR has demonstrated to the CONCESSIONAIRE that it has taken significant steps and action to pass such

7- يحق لصاحب الالتزام إنهاء هذه الاتفاقية إذا لم يقم مانع الالتزام بتلبية أو تفعيل أي من هذه الإجراءات خلال ستة (6) أشهر من تاريخ تحديد تلك الإجراءات. ومع ذلك، إذا كانت تلك الإجراءات تتطلب تعديل اتفاقية الالتزام هذه وإصدار قانون جديد لذلك الغرض، يتم تجديد فترة الستة (6) أشهر المذكورة بموجب اتفاق الطرفين الكتابي شريطة أن يثبت مانع الالتزام لصاحب الالتزام أنه قد بدأ في اتخاذ الخطوات والإجراءات اللازمة لإصدار قانون جميع بتعديل اتفاقية الالتزام هذه.

required new law to amend this Concession Agreement.

26. Continued Performance

26 - الأداء المستمر

The Parties agree that their obligations under this Agreement shall continue to be performed during any of the Expert Panel and/or arbitration proceedings, unless the Parties mutually agree to suspend performance or if performance is impossible as a result of the nature of the Dispute.

يوافق الطرفان على الاستمرار في أداء التزاميهما بموجب هذه الاتفاقية خلال أي إجراءات خاصة بلجنة الخبراء و/أو التحكيم ما لم يتفق الطرفان بالتبادل والتراضي على تعليق الأداء أو كان الأداء مستحيلة نتيجة لطبيعة النزاع.

27. Indemnities

27 التعويضات

Each Party shall indemnify, and hold harmless the other Party, from and against all costs, claims, demands, fees and other liabilities incurred for any reason whatsoever as a result of any acts or omissions of the other Party including:

يلتزم كل طرف بتعويض الطرف الآخر وحمايته من وضد جميع التكاليف والمطالبات والطلبات والرسوم وغيرها من المسؤوليات المنكبة لأي سبب كان نتجة لأي أفعال أو أخطاء من جانب الطرف الآخر والتي تشمل:

(a) death or personal injury

(ا) الوفاة أو الإصابة الشخصية؛

(b) loss of or damage to property

(ب) خسارة أو تلف للممتلكات؛

(c) all losses and claims, including in relation to third party actions, claims, demands, costs, and charges,

(ج) جميع الخسائر والمطالبات ويشمل ذلك ما يرتبط بإجراءات دعوى الغير والمطالبات والتكاليف والرسوم،

which directly arise, and to the extent they arise, from a breach of obligations of the other Party under this Concession Agreement.

والتي تنشأ بشكل مباشر - إذا كانت قد نشأت - عن مخالفة التزامات الطرف الآخر بموجب اتفاقية الالتزام هذه.

٢٨. القوة القاهرة

28. Force Majeure

28.1. An Affected Party shall be relieved from liability for any delay in the performance of or inability to perform any obligation under this Agreement which is directly caused by or results from Force Majeure for so long as the Force Majeure continues. The GRANTOR confirms that if the Force Majeure event duration continues for more than six (6) consecutive months, the suspended duration of the Force Majeure event shall be accounted for and compensated by an equal period in the Concession Term, noting that the annual increase to Concession Fees shall be also be suspended for the Force Majeure period.

28.2. The Affected Party shall use all reasonable efforts to mitigate and overcome the effects of the occurrence of Force Majeure to maintain or resume performance, provided that no Party shall be required under this provision to settle any strike.

28.3. If Force Majeure occurs, the Affected Party shall notify the other as soon as practicable and in any event within seven (7) Business Days after the Affected Party has reasonably determined that the occurrence of the Force Majeure might affect its performance in a material way of:

(a) the occurrence and nature of the Force Majeure;

(b) its expected duration (so far as can be reasonably assessed);

(c) the obligations which cannot be fully performed as a result; and

٢٨-١ يتم إعفاء الطرف المتأثر من المسئولية بسبب أي تأخير في الأداء أو عدم القدرة على أداء أي التزام منحصراً عليه في هذه الاتفاقية والتي تحدث أو تنتج بشكل مباشر عن قوة قاهرة طوال فترة استمرار حالة القوة القاهرة. ويؤكد مانح الالتزام على أنه في حالة ما إذا استمرت حالة القوة القاهرة لأكثر من ستة (6) أشهر متصلة، يتم اعتساب فترة التوقف الناتجة عن حالة القوة القاهرة وتعويضها بفترة مماثلة في مدة الالتزام، كما يتم تعليق الزيادة السنوية في رسوم الالتزام عن فترة حالة القوة القاهرة.

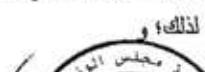
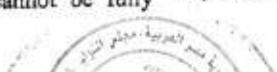
٢٨-٢ على الطرف المتأثر بذل جميع الجهد المعقولة للتخفيف من والتغلب على آثار حادث القوة القاهرة للمحافظة على الأداء أو موافقة الأداء بشرط أنه لن يكون أي من الطرفين مطالباً بتسوية أي حدث مفاجئ بموجب هذا البند.

٢٨-٣ عند حدوث القوة القاهرة، على الطرف المتأثر إخطار الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن عملياً وفي جميع الأحوال خلال سبعة (7) أيام عمل من تقرير الطرف المتأثر المعتول أن حدوث القوة القاهرة قد يؤثر على أدائه بصورة جوهرية، بما يلي:

(أ) حدوث وطبيعة القوة القاهرة؛ و

(ب) المدة المتوقعة للقوة القاهرة (تقدير ما يمكن تقديره بشكل معقول)؛ و

(ج) الالتزامات التي لا يمكن أدائها بالكامل كنتيجة لذلك؛



(d) the proposed action mitigating the effects of the Force Majeure.

(د) الإجراء المقترن للتخفيف من آثار حالة القوة القاهرة.

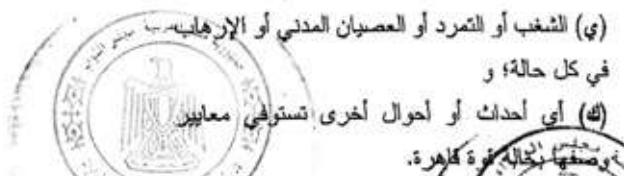
The Affected Party shall keep the other Party fully informed of developments, including the performance of its mitigation steps.

وعلى الطرف المتاثر إخاتة الطرف الآخر علماً بكل التطورات بما في ذلك تنفيذ الخطوات من جانبها للتخفيف من آثار القوة القاهرة.

28.4. Without limiting the generality of Clause 28.3, Force Majeure includes the following events or circumstances:

28-4 دون الحد من عمومية البند 28-3، تشمل القوة القاهرة الأحوال أو الأحداث التالية:

- (a) Acts of God;
- (ب) أحوال الطقس السلبية الخارجية عن قدرة تحمل تصميم محطة الحاويات؛
- (c) nuclear explosion, radioactive or chemical contamination or ionizing;
- (ج) الانفجار النووي أو التلوث الإشعاعي أو الكيميائي أو الأيوني؛
- (d) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices;
- (د) موجات الضغط التي تحدث بسبب الطائرات أو الأجسام الطائرة الأخرى؛
- (e) meteorites;
- (هـ) الشهب والنيازك؛
- (f) epidemic, pandemic, plague, or quarantine
- (و) الأوبئة أو الجائحات أو الطاعون أو الحجر الصحي؛
- (g) strikes or other industrial action outside control;
- (ز) الإضرابات أو غيرها من اضطرابات العمل الأخرى الخارجية عن السيطرة؛
- (h) curfews in or restrictions on travel;
- (ح) حظر التجول أو القيود على السفر؛
- (i) war (whether declared or not), invasion, sanctions, embargo, revolution, military coup, armed conflict, in each case;
- (ط) الحرب (سواء كانت معلنة أو غير معلنة) والغزو وفرض العقوبات والحظير والثورات والانقلابات العسكرية والمصراعات المسلحة في كل حالة؛
- (j) riot, civil commotion, insurrection or terrorism, in each case; and
- (ي) الشغب أو التمرد أو العصيان المدني أو الإنقلاب في كل حالة؛ و
- (k) any other event or circumstance which would fulfil the criteria to be qualified as a Force Majeure event.
- (كـ) أي أحداث أو أحوال أخرى تستوفي معايير



29. Legal Compliance

29 الامتثال القانوني

The Parties shall during the Agreement Term, comply with all Applicable Laws.

يتعين على الطرفين الالتزام بجميع القوانين المطبقة طوال مدة الاتفاقية.

The Parties shall not:

لا يجوز للطرفين:

(a) Offer, agree to pay, pay or approve the payment by another person of, any money to influence, improperly or unlawfully, any act, decision or judgement of any person relating to the performance of this Agreement or any other related document, or in any other way relating to this Agreement; or

(ا) عرض أو الاتفاق على دفع، أو دفع أو الموافقة على دفع أي أموال من قبل شخص آخر بغرض التأثير بشكل غير مناسب أو غير قانوني على أي تصرف أو حكم من جانب أي شخص فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي مستند آخر متعلق بها أو يرتبط بها بأي طريقة أخرى؛

(b) Offer, agree to give, give or approve the gift by another person of anything of value, whether directly or indirectly, to any person, or a political party or candidate, or any other individual which either results in such person committing the offence of corruption or in any other way is for the purpose of influencing, improperly or unlawfully, any act, decision or judgement of any person relating to the performance of this Agreement, or any other related document or in any other way relating to this Agreement; or

(ب) عرض أو الموافقة على تقديم أو تقديم أو قبول تقديم أي هبات من قبل شخص آخر لأي أشخاص ذات قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر لأي شخص أو حزب سياسي أو مرشح لمنصب سياسي أو أي فرد آخر والتي قد ينتج عنها إما ارتکاب ذلك الشخص مخالفة تتعلق بالفساد أو تستهدف بأي شكل آخر التأثير غير القانوني أو غير المناسب على أي تصرف أو قرار أو حكم من جانب أي شخص فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي مستند آخر متعلق بها أو يرتبط بها بأي طريقة أخرى؛ أو

(c) Commit, offer, agree to or approve any act of bribery to influence, improperly or unlawfully any act, decision or judgement of any person relating to the performance of this Agreement, or any other related document or in any other way relating to this Agreement.

(ج) ارتکاب أو عرض أو الموافقة على أي تصرف يمثل رشوة للتأثير بشكل غير قانوني أو غير مناسب على أي تصرف أو قرار أو حكم من جانب أي شخص فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي مستند آخر متعلق بها أو يرتبط بها بأي طريقة أخرى.

30. Amendments

30 التعديلات

30.1. Except as otherwise permitted in this Agreement, no amendments or supplements to this Agreement shall be valid unless it is in writing, signed by or on behalf of both Parties and approved by the competent

1-30 ما لم يكن مسموح به خلاف ذلك بموجب هذه الاتفاقية، لا تسرى أي تعديلات أو إضافات لهذه الاتفاقية إلا بالذريعن كتابة وتم التوقيع عليها بواسطة



authorities and published in the Official Gazette. In the case of amendments or supplements to the Schedules, a written amendment or supplement signed by the Parties is sufficient.

أو بالنواية عن كل من الطرفين وتمت الموافقة عليها من الجهات المختصة ونشرها في الجريدة الرسمية. في حالة إجراء تعديلات أو إضافات على الجداول، يكون التعديل أو الإضافة الكتابي والموقع عليه من الطرفين كافياً.

30.2. No relaxation, forbearance, indulgence or delay (together "forbearance") of either Party in exercising any right under this Agreement shall constitute the waiver of that right nor shall it affect the ability of that Party subsequently to exercise the right or to pursue any remedy, nor shall that forbearance constitute a waiver of any other right.

30-2 لا يعد أي تساهل أو تغاضر أو تأخير (يشار إليهم إجمالاً بـ"التساهل") من قبل أي من الطرفين في ممارسة أي من حقوقه بموجب هذه الاتفاقية تنازلاً عن ذلك الحق وإن يوثر على قدرة هذا الطرف لاحقاً في ممارسة الحق أو اتخاذ أي إجراءات لجبر الأضرار، كما لا يعد هذا التساهل تنازلاً عن أي حق آخر.

31. Assignment

31 - التنازل

(a) Except as otherwise provided under Clause 4.2 and Clause 5.2, the CONCESSIONAIRE shall not assign, transfer nor otherwise dispose of its respective interests, obligations or rights in this Agreement during the Agreement Term without the prior written approval of the GRANTOR and the Cabinet of Ministers, unless stated clearly otherwise in this Agreement.

(ا) باستثناء ما هو منصوص عليه في البندين 2-4 و5-2، لا يجوز لصاحب الالتزام التنازل عن أو حواله أو التصرف في مصالحه أو التزاماته أو حقوقه بموجب هذه الاتفاقية خلال مدة الاتفاقية بدون موافقة كتابية مسبقة من مانع الالتزام ومجلس الوزراء، ما لم ينص على خلاف ذلك صراحة في هذه الاتفاقية.

(b) The GRANTOR may only assign or transfer or otherwise dispose of its respective interests, obligations or rights in this Agreement during the Agreement Term in the context of a reorganization or restructure required by Applicable Laws to a replacing regulating authority of the Port in accordance with Applicable Laws. Such shall in no event adversely impact the CONCESSIONAIRE or its rights and obligations under this Agreement.

(ب) يجوز لمانع الالتزام التنازل عن أو حواله أو التصرف في مصالحه أو التزاماته أو حقوقه في هذه الاتفاقية خلال مدة الاتفاقية فقط في سياق إعادة التنظيم أو إعادة الهيكلة التي تتطلبها القوانين المطبقة لهيئة تنظيمية بديلة للميناء طبقاً للقوانين المطبقة، وإن يوثر ذلك بأي حال من الأحوال سلباً على صاحب الالتزام أو حقوقه والتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

32. Sub-Contracting

Without prejudice to Clause 31, the CONCESSIONAIRE shall have the right to subcontract in accordance with applicable Port Operation Rules. The CONCESSIONAIRE shall remain responsible before the GRANTOR for all its obligations under this Agreement, including those subcontracted activities. For the avoidance of doubt, CONCESSIONAIRE shall be the operator of the Container Terminal and any change in operator shall be subject to compliance with Clause 31(a).

32- التعاقد من الباطن

دون الإخلال بالبند 31، يحق لصاحب الالتزام التعاقد من الباطن طبقاً لقواعد تشغيل الميناء المطبقة. ويظل صاحب الالتزام مسؤولاً تجاه مा�تح الالتزام عن جميع التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، بما في ذلك الأنشطة التي تم التعاقد عليها من الباطن. ودرءاً للشك يتعين على صاحب الالتزام تشغيل محطة الحاويات، ويكون تغيير المشغل طبقاً للمادة 31-أ.

33. Notices

33.1. Without affecting service by any other method permitted by law, notices given under this Agreement shall be given in writing through hand delivery, registered mail or by facsimile.

33- الإخطارات

33-1 مع عدم الإخلال بسبل الإعلان بأي وسائل الأخرى المنسوح بها قانوناً، ترسل جميع الإخطارات بموجب هذه الاتفاقية كتابة ويتم تسليمها باليد أو البريد المسجل أو عن طريق الفاكس.

33.2. Notices between the Parties shall be sent to the address below or facsimile number, marked for the attention of the relevant person given or to such other address or facsimile number or reference as may be notified from time to time by a Party to the other Party with five (5) Business Days prior written notice to receive communication under this Agreement.

33-2 يتم إرسال الإخطارات بين الطرفين على العنوان المبين أدناه أو رقم الفاكس مع التأشير عليها لعنابة الشخص المعنى أو على أي عنوان أو رقم فاكس آخر أو أي إشارة مرجعية أخرى بحسب ما يتم الإخطار به من وقت إلى آخر من جانب أحد الطرفين للطرف الآخر بموجب إخطار كتابي مسبق مدته خمسة (5) أيام عمل لتلقى الإخطارات طبقاً لهذه الاتفاقية.

The GRANTOR:

Address:

ماتح الالتزام

العنوان:

Fax:

فاكس:

Attention:

لعنابة:

The CONCESSIONAIRE:

صاحب الالتزام

العنوان:

Address:

فاكس:

Fax:

لعنابة:

Attention:

صورة إلى:

Copy to:

(1) سكرتارية الشركة

(i) Company Secretariat

شركة هاتشيسون للموانئ لمد

Hutchison Port Holdings Limited

العنوان: محطة حاويات ٤، الطريق الجنوبي لميناء

Address: Terminal 4, Container Port Road

South

الحاويات

Kwai Chung, Hong Kong

Attention: Company Secretariat

كواي تشونج، هونج كونج

لعنابة: سكرتارية الشركة

and:

: و

(2) سكرتير الشركة

شركة سي كيه هاتشيسون هولدينجز المحدودة

(ii) Company Secretary

العنوان: الطابق 48، مركز تشونج كونج

CK Hutchison Holdings Limited

2 طريق كوبن المركزي

Address: 48th Floor, Cheung Kong Center

2 Queen's Road Central

لعنابة: سكرتير الشركة

Hong Kong

Attention: Company Secretary

33.3. Notices shall be deemed to have been
served:

3-33 تغير الإخطارات قد تم إرسالها:

(a) if in writing, when delivered;

(أ) في حالة إرسالها كتابة، عند تسليمها.

(b) if by facsimile, when the transmission is

(ب) في حالة إرسالها بالفاكس عند إتمام الإرسال؛

completed; provided that where delivery or

يشرط أنه في حالة التسلیم أو الإرسال بعد الساعة

transmission occurs after 1500 hours Cairo

الدوحة

local time or on a non-Business Day, in the place of receipt, service shall be deemed to occur on the next following Business Day in that place.

١٥٠٠ ينويت القاهرة أو في غير أيام العمل في مكان الاستلام، فإن التسلیم يعتبر قد تم في يوم العمل التالي في هذا المكان.

33.4. Service by facsimile may be proved by showing receipt of automatic confirmation of transmission to the correct number provided that notice shall not be properly served if it is not legible upon receipt in all material respects and the communication shall be deemed to have been so legible if a request for re-transmission is not made before the end of the next Business Day following transmission.

٤-٣٣ يمكن إثبات الإرسال بالفاكس من خلال تقديم إرسال التأكيد التقائي للإرسال على الرقم الصحيح، ولا يعتبر إرسال الإخطار قد تم بشكل سليم إذا لم يكن مفروضاً عند الاستلام في جميع التواحي الجوهرية ويعتبر المراسلات مفروضة إذا لم يكن هناك طلب لإعادة الإرسال قبل نهاية يوم العمل التالي بعد الإرسال.

33.5. All communications and statements between the Parties in connection with this Agreement shall be in English language. Official notices between the Parties concerning this Agreement shall be in English and Arabic.

٣٣-٥ تكون جميع المراسلات والإقرارات بين الطرفين بخصوص هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وتكون الإخطارات الرسمية بين الطرفين بخصوص هذه الاتفاقية باللغتين الإنجليزية والعربية.

34. Entire Agreement

٣٤- كامل الاتفاقية

Each of the Parties acknowledges that:

يقر كل الطرفين بما يلى:

(a) it does not enter into this Agreement based on and does not rely and has not relied upon any statement or representations (whether negligent or bona fide) or warranties or other assurances or provision (in any case whether oral, written, express or implied) made or agreed to by any person (whether a Party to this Agreement or not) except those expressly made in this Agreement and subject to and without prejudice to either Party's rights concerning the Warranties given by the other Party, the only remedy or remedies available in respect of any misrepresentation or untrue statement made to a Party by the other Party shall be a claim for breach of this Agreement pursuant to Clause 19.

(ا) أنه لم يتم ببرام هذه الاتفاقية على أساس أي إقرارات أو تمهادات، ولم وإن يعتمد على أي إقرارات أو تمهادات (سواء كان ذلك بإهمال أو بنية حسنة)، أو أي ضمانات أو تأكيدات أخرى أو شروط (في جميع الأحوال سواء شفوية أو كتابية أو صريحة أو ضمنية) مقدمة من أو تم الموافقة عليها من قبل أي شخص (سواء كان أو لم يكن طرفاً في هذه الاتفاقية) باستثناء تلك التي تم تقديمها صراحة في هذه الاتفاقية وبدون المساس بحقوق أي من الطرفين فيما يتعلق بالضمانات المقدمة من الطرف الآخر، ويكون الإجراء أو الإجراءات الوحيدة لمعالجة الضرر المتاحة بخصوص أي بيانات مضللة أو إقرارات غير

(b) This Clause shall not apply to any statement, representation or warranty made fraudulently, or to any provision of this Agreement which was induced by fraud, for which the remedies available shall be all those available under the law governing this Agreement.

(c) This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties regarding the Container Terminal and supersedes all previous written and/or oral representations and arrangements regarding the Container Terminal.

صحيحة متقدمة لأحد الطرفين من الطرف الآخر هي إقامة دعوى بسبب مخالفة هذه الاتفاقية بموجب البند 19.

(ب) لا ينطبق هذا البند على أي تصريح أو إقرار أو تعهد يتم بالغش أو الاحتيال لو على أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية تم إدراجه بالغش والاحتيال بحيث تكون وسائل معالجة الضرر المتاحة هي جميع الوسائل المتاحة طبقاً للقانون الذي تخضع له هذه الاتفاقية.

(ج) تتمثل هذه الاتفاقية كاملاً الاتفاق بين الطرفين بخصوص محطة الحاويات وتسود على كافة الإقرارات والتربيطات الكتابية و/أو الشفهية السابقة عليها بخصوص محطة الحاويات.

35. Relationship of Parties

35.1. The Parties are independent principal parties, and neither of them is the partner or agent of the other Party. Neither Party has any fiduciary duty to the other Party.

35- علاقة الطرفين

35-1 الطرفان هما طرفان أصيلان مستقلان ولا يرتبط أي منهما بعلاقة شراكة أو وكالة مع الطرف الآخر، وليس على أي من الطرفين مسؤولية التماسية تجاه الطرف الآخر.

35.2. Except to the extent expressly permitted by this Agreement (if any), neither Party shall contract with any other person in the name or on behalf of the other Party and neither shall incur or purport to incur any liabilities in any other way on behalf of the other Party.

35-2 ما لم يسمح به صراحةً في هذه الاتفاقية (إن وجد)، لا يجوز لأي من الطرفين التعاقد مع أي شخص آخر باسم أو باليابة عن الطرف الآخر، ولا يجوز لأي طرف تحمل أو الزعم بتحمل أي مسؤوليات بأي شكل آخر باليابة عن الطرف الآخر.

36. Confidentiality

36.1. As of the Agreement Date for ten (10) years from the Expiry Date or Termination Date, the Parties shall, subject to the following sub-clauses, treat all Disclosed

36- سرية المعلومات

36-1 اعتباراً من تاريخ هذه الاتفاقية ولمدة عشر (10) سنوات من تاريخ الانقضاء أو الإنتهاء المبكر، يتبع على الطرفين - مع مراعاة البند الفرعية

Data as confidential, except as may be reasonably necessary for a Party to carry out its obligations or enforce its rights under this Agreement or as may be required to be disclosed by law, an authority or for tax or accounting purposes or with the written approval of the other Party.

التالية - التعامل مع جميع البيانات المفصح عنها على أنها سرية باستثناء ما هو ضروري في الحدود المعقولة لأي من الطرفين ليقوم بتنفيذ التزاماته أو إنفاذ حقوقه طبقاً لهذه الاتفاقية، أو بحسب ما هو مطلوب الإفصاح عنه طبقاً للقانون أو أي سلطة أو للأغراض الضريبية أو المحاسبية أو بموجب موافقة كتابية من الطرف الآخر.

36.2. Nothing in this Agreement shall prevent the disclosure of Disclosed Data in the following cases:

٣٦-٢ لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمنع الإفصاح عن البيانات المفصح عنها في الحالات التالية:

(a) as required by law to any government or any authority or any other government or regulatory agency having jurisdiction;

(ا) ما هو مطلوب الإفصاح عنه طبقاً للقانون لأي حكومة أو سلطة أو جهاز حكومي أو رقابي آخر له الاختصاص القضائي؛

(b) as required by a lawful process;

(ب) ما هو مطلوب الإفصاح عنه بموجب إجراءات قانونية؛

(c) to the extent required by the applicable rules or regulations of any recognized stock exchange or securities regulatory body;

(ج) في الحدود المطلوبة طبقاً للقواعد أو اللوائح المطبقة الخاصة بأي بورصة أسمهم معترف بها أو أي جهة تنظيمية مختصة بالأوراق المالية؛

(d) where reasonably necessary for the operation of this Agreement;

(د) كلما كان ذلك ضرورياً في الحدود المعقولة لعمليات هذه الاتفاقية؛

(e) to either Party's professional advisors, prospective or actual Lenders and their professional advisors, and prospective or actual and potential investors, purchasers of the Container Terminal or its assets or the shares of the CONCESSIONAIRE (to the extent permitted under Clause 4 according to the exercise by the Lenders of their rights and remedies under the Financing Documents.

(هـ) للمشترىن المهندسين التابعين لأى من الطرفين والمقرضين الفعلىين أو المحتملين والمستشارين الفعلىين أو المحتملين والمستثمرين المحتملين والفعلىين أو المشترين لمحطة الحاويات أو أصولها أو أسمهم صاحب الالتزام (الحد المسموح به بموجب البند 4 وفقاً لممارسة المقرضين لحقوقهم وإجراءاتهم العلاجية بموجب مستدات التمويل).

37. Severability

If for any reason any provision of this Agreement is or becomes invalid, illegal or unenforceable or is declared by any court of competent jurisdiction or any other instrumentality to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions shall not be affected in any manner, and the Parties will negotiate in good faith to agree to one or more provisions which may substitute such invalid, unenforceable or illegal provisions, as nearly as is practicable to such invalid, illegal or unenforceable provision.

37- استقلالية بنود الاتفاقية

إذا أصبح أي نص من نصوص هذه الاتفاقية باطلًا أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ لأي سبب من الأسباب أو قررت أي محكمة ذات اختصاص قضائي أو لجنة قضائية لأي أجهزة أخرى مخصصة أن هذا النص باطل أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ فإن صلاحية أو قانونية أو تنفيذ بقية النصوص لن تتأثر بذلك بأي شكل من الأشكال، وعلى الطرفين التفاوض بحسن نية للاتفاق على نص آخر أو أكثر يحل محل هذه النصوص أصبحت باطلة أو غير قانونية أو غير قابلة للتنفيذ بحيث تكون مقاربة عملياً بأكبر قدر ممكن لهذا النص الباطل أو غير القانوني أو القابل للتنفيذ.

38. Costs and Expenses

38.1. Each of the Parties shall pay all costs and expenses incurred or to be incurred by it in negotiating and preparing this Agreement and in concluding this Agreement and the transaction contemplated herein, unless otherwise provided herein.

38- النفقات والتكاليف

38-1 على كل من الطرفين سداد جميع النفقات والتكاليف التي تكبدها أو سينتسب إليها خلال التفاوض وإعداد هذه الاتفاقية ويرامها وتتفيد الصفة المتضمنة في هذه الاتفاقية، ما لم يتم النص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية.

38.2. All payments (including the Concession Fees and the Termination Payment) due and payable to either Party under this Agreement shall be made in US Dollars.

38-2 جميع المدفوعات (بما في ذلك رسوم الالتزام ومقابل الإنتهاء) المستحقة وواجبة السداد لأي من الطرفين بموجب هذه الاتفاقية تكون بالدولار الأمريكي.

39. Waiver of Sovereign Immunity

39- التنازل عن الحصانة السيادية

The Parties hereby waive any objection to or claim of sovereign immunity in respect of the enforcement of any arbitral award made by the arbitral tribunal, and each Party represents, warrants and affirms that it is not entitled to sovereign immunity in connection with any proceedings relating to

يتنازل الطرفان بموجب هذه الاتفاقية عن أي اعتراض أو مطالبة بالحصانة السيادية بخصوص تنفيذ أي حكم تحكمي تصدره هيئة التحكيم، ويتعهد ويؤكد كل طرف أنه ليس من حقه المطالبة باستخدام الحصانة السيادية فيما يتعلق بأي إجراءات

arbitration or arbitral award in connection with this Agreement. تتعلق بتحكيم أو حكم تحكيم يصدر بموجب هذه الاتفاقية.

40. Language

اللغة - ٤٠

This Concession Agreement will be signed in the Arabic and English language and shall be published in Arabic and English in the Official Gazette. The Parties confirm that the English text may be relied upon as being an identical representation of the Arabic text. In case of difference between the two languages, the Arabic language shall prevail.

يتم التوقيع على اتفاقية الالتزام هذه باللغتين العربية والإنجليزية ويتم نشرها في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية. ويؤكد الطرفان على إمكانية الاعتماد بالنص الإنجليزي كنسخة مطابقة من النص العربي. وفي حالة وجود اختلاف بين نص اللغتين فإن نص اللغة العربية يسود.

41. Counterparts

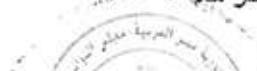
نسخ الاتفاقية - ٤١

This Agreement has been prepared in four (4) identical counterparts. Each Party has received two (2) counterparts, and each counterpart has the exact same power as the other counterparts for the purposes of its execution when needed.

حررت هذه الاتفاقية من عدد ٤ نسخ متطابقة، احتفظ الطرف الأول بنسختين والطرف الثاني بنسختين، لكل منها ذات الورقة للعمل بمقتضاهما عند اللزوم.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Agreement on the day and year first above written.

وإشهاداً على ما تقدم، قام الطرفان بإبرام هذه الاتفاقية في اليوم والسنة المبينان كتابة في صدر هذه الاتفاقية.



First Party the GRANTOR represented by:

الطرف الأول مانح الالتزام ويمثله:

السيد /

Mr.

المنصب:

Title:

رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية

Chairman of General Authority for Suez

لقناة السويس

Canal Economic Zone

Signature:

التوفيق:

Date:

التاريخ:

Second Party: the CONCESSIONAIRE,
represented by:

الطرف الثاني: صاحب الالتزام ويمثله:

Name:

الاسم:

Title:

المنصب:

In his capacity as: the legal representative of

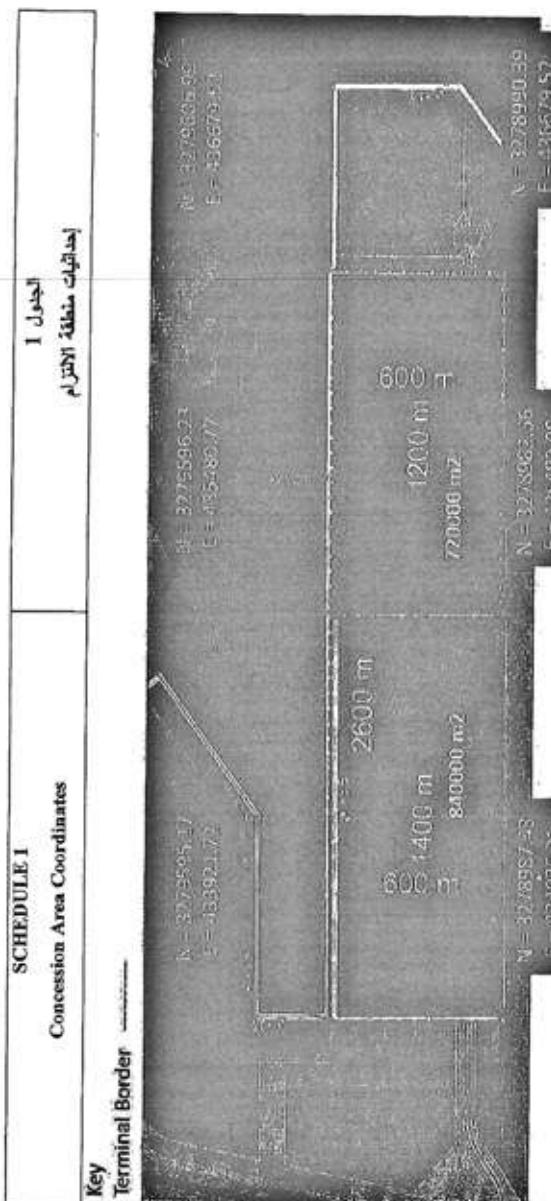
بصفته الممثل القانوني لـ:

Signature:

التوفيق:

Date:

التاريخ:



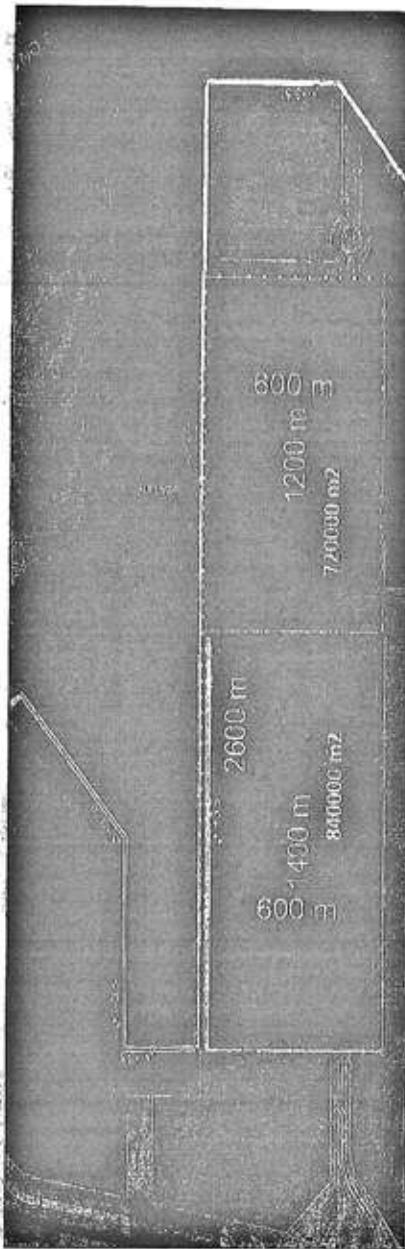
Note: Concession Area is subject to the actual Handover coordinates & measurements stated in Handover minutes
ملاحظة: تكون أحداثيات و المساحة المقامة بناءً على التسلیح الفعلي على الطبيعة في موعد التسلیح



٩٦

١١٢
-

SCHEDULE 2	Concession Area Map
Key	Terminal Boarder



Note: Concession Area is subject to the actual Handover coordinates & measurements stated in Handover minutes

ملاحظة: تكون إحداثيات و المساحة الفعلية لمنطقة الاتمام طبقاً للتسليم الفعلي على النية في محضر التسلیم



gc

١٦١

SCHEDULE 3 Development Plan and Time Schedule			الجدول ٣ خطة التطوير والجداول الزمنية				
--	--	--	--	--	--	--	--

	Handover Date	Completion Date	Superstructure	البنية الفوقيّة	تاريخ الانتهاء	تاريخ التسلیم	
Phase 1 (a)	1 Jul 2023	31 Dec 2024 <u>Note 1</u>	44 ha. Yard, 6 OC and 17 RTGC	44 ha. Yard, 6 OC and 17 RTGC	٣١ ديسمبر ٢٠٢٤ ملاحظة ١	١ يوليو ٢٠٢٣	المرحلة (أ) ١
Phase 1 (b)	1 Jul 2023	<u>Note 2</u>	12 ha. Yard, 2 OC and 10 RTGC	12 ha. Yard, 2 OC and 10 RTGC	ملاحظة ٢	١ يوليو ٢٠٢٣	المرحلة (ب) ١
Phase 1 (c)	1 Jul 2023	<u>Note 2</u>	16 ha. Yard, 2 QC and 8 RTGC	16 ha. Yard, 2 QC and 8 RTGC	ملاحظة ٢	١ يوليو ٢٠٢٣	المرحلة (ج) ١

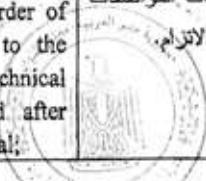
Notes:	ملاحظات:
<p>1. Being eighteen months from Handover Date of the Concession Area</p> <p>2. Concessionaire shall start Phase 1 (b) development when the utilization of the container handling capacity of Phase 1 (a) has reached 75% and start Phase 1 (c) development when the utilization of the container handling capacity of Phase 1 (a) and 1 (b) combined has reached 75%; such utilization rate shall be calculated based on a rolling 12-month statistics. Concessionaire shall complete such developments within 18 months, the relevant items to be developed in Phase 1(b) and Phase 1(c) shall upon their actual</p>	<p>١. بعد ثمانية عشر شهراً من تاريخ تسليم منطقة الالتزام</p> <p>٢. يبدأ صاحب الامتياز بتطوير المرحلة ١ (ب) عندما يصل استخدام سعة مشاركة الحاويات في المرحلة ١ (أ) إلى ٧٥٪، ويبدأ تطوير المرحلة ١ (ج) عندما يصل استخدام سعة مشاركة الحاويات في المرحلة ١ (أ) و (ب) معاً إلى ٧٥٪، ويتم حساب معدل الاستخدام على أساس احصائي لمدة ١٢ شهراً متعاقبة، ويجب على صاحب الامتياز إكمال عمليات التطوير في غضون ١٨ شهراً، ويجب أن يتم تشكيل العناصر ذات الصلة التي سيتم تطويرها في المرحلة ١ (ب) والمرحلة ١ (ج) عند تاريخ الانتهاء الفعلي لثقلاتنا كجزء من البنية الفوقيّة.</p>

completion date automatically become constituted as part of the Superstructure.	
--	--



SCHEDULE 4 Superstructure	الجدول ٤ البنية الفوقيّة
a. network of utilities i.e.: fresh water, waste water/sewage, telecommunications, electricity within -1m from the final height of the Concession Area;	(أ) شبكة المرافق العامة، أي المياه العذبة، و مياه عادمة / ومياه الصرف الصحي، والاتصالات، والكهرباء في حدود - 1 متر من الارتفاع النهائي لمنطقة الالتزام؛
b. all buildings, sheds, immobile installations, workshops, gate facility and fixtures or other improvements located thereon within the boundaries of Concession Area;	بـ. جميع المباني والمساكن والمنشآت الثابتة والورش والبوابات والتجهيزات والتركيبات أو التحسينات الأخرى المثبتة عليها داخل حدود منطقة الالتزام.
c. handling equipment (STS and yard stacking cranes RTG);	جـ - معدات المناولة (أوناش الرصيف العملاقة STS ومعدات التداول بالساحات RTG).
d. pavement of the yard area at the Concession Area; and	دـ. رصف الساحة بمنطقة الالتزام؛ و
e. fence surrounding the Concession Area.	هـ - السور المحيط بمنطقة الالتزام.

SCHEDULE 5 Infrastructure	الجدول ٥ البنية الأساسية
a. All nautical accesses to the Port, inner Port channels, the turning basin, the harbor basin, the breakwater, reclamation works and the respective berths alongside the Container Terminal;	أ- جميع المداخل البحرية إلى الميناء، وقنوات الميناء الداخلية، ومحوض الدران، ومحوض الميناء والأرصفة على جانب محطة الحاويات.
b. Quay walls, quays of Container Terminal;	ب- حوائط الرصيف، والأرصفة البحرية، في محطة الحاويات.
c. Quay wall installations like bollards, fenders, ladders;	ج- تركيبات حوائط الرصيف مثل مرابط الجبال، والمصدات والسلالم.
d. waterside and landside crane rail tracks, including all substructures like rail beam, pile foundation...etc.;	د- خطوط السكك الحديدية للأرناش على الجانب البحري والجانب الأرضي، بما في ذلك جميع الهياكل الترعية مثل عوارض السكك الحديدية وأسas الركائز وغيرها.
e. the land plot of the Concession Area in the Port designated for the Container Terminal up to a level of -1 meter from the final height of the land plot or at least 2 meters above the water level;	هـ- قطعة أرض المنطقة الالتزام في الميناء المخصصة لمحطة الحاويات وحتى مستوى -1 متر من آخر ارتفاع قطعة الأرض أو على الأقل مترين (2) فوق سطح الماء.
f. all hinterland accesses, i.e. roads and railway tracks to general rail infrastructure connecting the border of the Concession Area to the national road and railway network;	وـ- جميع مداخل المناطق الخلفية، أي: الطرق وخطوط السكك الحديدية إلى البنية الأساسية العامة للسكك الحديدية التي تربط حدود منطقة الالتزام بالطريق الرئيسي العام وشبكة السكة الحديدية.
g. all utilities, i.e., freshwater, wastewater/sewage, telecommunications, electricity in sufficient quantity up to the border of Container Terminal according to the CONCESSIONAIRE technical specifications requirements and after obtaining the GRANTOR approval;	زـ- جميع المرافق، أي المياه العذبة والمياه العادمة / المرف الم الصحي والاتصالات والكهرباء بكميات كافية حتى حدود محطة الحاويات، وفقاً لمتطلبات المواصفات الفنية لميناء الالتزام وبعد موافقة مانع الالتزام.

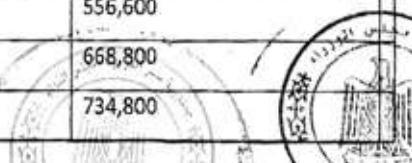


h. breakwaters, revetments and slopes;	ح- حواجز الأمواج والحواجز والمنحدرات.
i. aids to navigate, buoys, and beacons;	ط - الوسائل المساعدة الملاحية والعمامات والمعنارات.
j. hydro and meteorological systems;	ي- أنظمة المياه والأرصاد الجوية.
k. access channel mooring buoys;	ك- عوامات ملاحية للمرور الملاحي للبناء.
l. vessel traffic management systems (VTMS);	ل- أنظمة إدارة حركة السفن (VTMS).

SCHEDELE 6 Concession Fees and Minimum Handling Volume	الجدول ٦ رسوم الالتزام والحد الأدنى للضمان
1. Concession Fees	١- رسوم الالتزام ١-1 الرسوم والزيادة السنوية
1.1. Fees and annual increase:	
(a) Land Use Fee: USD 9 (nine United States Dollars) per square meter per year for the Concession Area starting from the earlier of: (i) the lapse of eighteen (18) months from Handover of the Concession Area, or (ii) the Commencement of Commercial Operation Date. For the avoidance of doubt, the area based on which the Land Use Fee shall be calculated will be as set out in the Handover Minutes of the Concession Area as may be increased with the Reserved Land area following the Handover of the Reserved Land.	(ا) رسوم استخدام الأرض: تسعة دولارات أمريكية (9) في السنة لكل متر مربع من منطقة الالتزام، ابتداءً من لأقرب من : (1) مرور ثمانية عشر (18) شهرًًا من تاريخ التسلیم لمنطقة الالتزام، أو (2) تاريخ بدء التشغيل التجاري و درءاً للشك فإن المساحة التي يتم احتساب عليها رسوم استخدام الأرض س تكون كما هو موضح بمحضر التسلیم لمنطقة الالتزام و تكون قابلة للزيادة بمساحة الأرض المحوّزة عقب ضم الأرض المحوّزة لمنطقة الالتزام.
(b) Container Handling Fee: Starting from the Commencement of Commercial Operation Date, USD 10 (ten United States Dollars) per Local TEU and USD 10 (ten United States Dollars) per Transhipment Box.	(ب) رسوم مناولة الحاويات: ابتداءً من تاريخ بدء التشغيل التجاري 10 دولارات أمريكية (عشرة دولارات أمريكية) لكل حاوية مكافحة 20 قدم محلية يتم مناولتها و 10 دولارات أمريكية (عشرة دولارات أمريكية) لكل صندوق إعادة الشحن.
(c) Both the Land Use Fee and the Container Handling Fee shall following deduction in full of the Advance Payment pursuant to Clause 6.1(c), be increased at a compound rate of two percent (2%) every year for the first ten (10) years, two and a half percent (2.5%) every year for the second ten (10) years and three percent (3%) after the second ten (10) years every year until the end of the Concession Term.	(ج) يتم زيادة كل من رسوم استخدام الأرض ورسوم مناولة الحاويات بعد الخصم الكامل للدفعة المقدمة وفقاً للبند 6-1(ب) (بنسبة مركبة (62%) كل سنة عن السنوات العشر الأولى (10)، واثنين ونصف بالمائة ، (2.5%) كل سنة عن السنوات العشر (10) الثانية ،
(d) Reserved Land Fee: USD 3 (three United States Dollars) per square meter per	 

<p>year for the Reserved Land which shall apply for a period:</p> <p>(1) starting on the earlier to occur of (i) the lapse of eighteen (18) months from the Handover Date of the Concession Area, and (ii) the Commencement of Commercial Operation Date; and</p> <p>(2) ending on the earlier to occur of: (i) the Handover Date of the Reserved Land by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE, as evidenced by Handover Minutes of the Reserved Land, (ii) the lapse of fifty-four (54) months from the Handover Date of the Concession Area, as evidenced by Handover Minutes of the Concession Area, and, (iii) the lapse of thirty-six (36) months from the Commencement of Commercial Operations Date,</p> <p>(e) and, in each case, shall be paid in accordance with Clause 2-4 of the Agreement and, for the avoidance of doubt, any such period during which the Reserved Land Fee is required to be paid shall not exceed three (3) years.</p>	<p>وثلاثة بالمائة (3%) بعد السنوات العشر (10) الثانية كل سنة حتى نهاية مدة الالتزام.</p> <p>(د) رسوم احتباس الأرض الممحوزة: 3 دولارات أمريكية (ثلاثة دولارات أمريكية) للمتر المربع سنويًا للأرض الاحتياطية تطبق طوال المدة:</p> <p>(ا) التي تبدأ من (1) مرور ثمانية عشر (18) شهراً من تاريخ التسلیم لمنطقة الالتزام أو (2) تاريخ بدء التشغيل التجاري، ليهما أقرب، و</p> <p>(ب) التي تنتهي في (1) تاريخ التسلیم للأرض الممحوزة من تاريخ الالتزام لصاحب الالتزام كما هو مبين بمحضر التسلیم للأرض الممحوزة، أو (2) مرور أربعة وخمسون (54) شهر من تاريخ التسلیم لمنطقة الالتزام، أو (3) لقضاء سنة وثلاثون (36) شهر من تاريخ بدء التشغيل التجاري، ليهما أقرب،</p> <p>(ه) وفي جميع الأحوال تسدّد وفقاً للبندين 2-4 من الاتفاقية ودرءاً للشك لا تتجاوز أي مدة للحجز أو سداد رسوم احتباس الأرض الممحوزة ثلاثة (3) سنوات.</p>
1.2. Minimum Handling Volume	١-١ الحد الأدنى الحد الأدنى لحجم المناولة

Year of Operation/ سنة التشغيل	Minimum TEU/ الحد الأدنى TEU	Projected Total Handled TEU/ المتوقع الإجمالي Total Handled TEU
1.	192,500	275,000
2.	288,750	412,500
3.	389,620	556,600
4.	468,160	668,800
5.	514,360	734,800



6.	560,560	800,800
7.	609,840	871,200
8.	666,050	951,500
9.	726,110	1,037,300
10.	791,560	1,130,800
11.	863,170	1,233,100
12.	940,940	1,344,200
13.	1,025,640	1,465,200
14.	1,050,000	1,500,000
15.	1,050,000	1,500,000
16.	1,200,000	1,500,000
17.	1,200,000	1,500,000
18.	1,200,000	1,500,000
19.	1,200,000	1,500,000
20.	1,200,000	1,500,000
21.	1,200,000	1,500,000
22.	1,200,000	1,500,000
23.	1,200,000	1,500,000
24.	1,200,000	1,500,000
25.	1,200,000	1,500,000
26.	1,200,000	1,500,000
27.	1,200,000	1,500,000
28.	1,200,000	1,500,000
29.	1,200,000	1,500,000
30.	1,200,000	1,500,000

Note: The Minimum Handling Volume is counted only on the Concession Area, and does not include the Reserved Land.

ملحوظة: يقتصر الحد الأدنى على منطقة الالتزام، ولا يشمل الأرض المحجوزة.

SCHEDULE 7 Port Services	الجدول ٧ خدمات الميناء
The marine services to be provided by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE to enable operation of the Container Terminal according to the Port's fees shall include but not be limited to the following:	الخدمات البحرية المطلوب تقديمها من صاحب الالتزام إلى صاحب الالتزام لتمكينه من تشغيل محطة الحاويات وفقاً للرسوم المقررة داخل الميناء ستشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:
(i) maintaining safe marine access to the Port always including achieving and maintaining dredging to -18 m below CD in: a. the nautical approaches to the Port, b. the turning basin, c. alongside the berths of the Container Terminal d. the terminal basin of the Container Terminal ;	١- المحافظة على الدخول البحري الآمن إلى الميناء دائماً ويشمل ذلك إنجاز الحفر والتجريف وصيانته حتى العمق - 18 متراً أسفل CD في كل من: أ. المداخل البحرية إلى الميناء. ب. حوض الدوران. ج. على طول الأرصفة البحرية لمحطة الحاويات. د- حوض محطة الحاويات.
(ii) undertaking an annual survey to review and prove the depth of -18m CD in the nautical approach, the turning basin, alongside the berths of the Container Terminal and the terminal basin of the Container Terminal ;	٢- إجراء المسح السنوي للمراجعة وإثبات العمق - 18 متراً CD في المداخل البحرية وحوض الدوران وعلى طول الأرصفة البحرية لمحطة الحاويات وحوض محطة الحاويات .
(iii) providing towage for vessels entering or leaving the Port: a. at all times, b. with 2 hours notice, c. up to 20 to 25 knots.	٣- توفير خدمات القطر للسفن التي تدخل الميناء أو تخرج منها: أ- في كافة الأوقات، ب- بمحظار مده ساعتين، ج- بسرعة رياح تتراوح بين 20 إلى 25 عقدة.
(iv) providing pilotage for vessels entering or leaving the Port; a. at all times, b. with 2 hours notice, c. up to 20 to 25 knots.	٤- توفير خدمات الإرشاد للسفن التي تدخل الميناء أو تخرج منها: أ- في كافة الأوقات، ب- بمحظار مده ساعتين، ج- بسرعة رياح تتراوح بين 20 إلى 25 عقدة.



بيان

٣٦

(v) providing navigational aids such as buoys, markers, beacons, and moorings to enable safe manoeuvring for vessels;	5- توفير المساعدات الملاحية مثل العوامات والعلامات والمنارات وشماعات الرباط لإمكانية المناورة الآمنة للسفن.
(vi) maintaining navigational aids such as buoys, markers, beacons, and moorings to enable safe berthing and un-berthing;	6- صيانة الوسائل الملاحية المساعدة مثل العوامات والعلامات والمنارات وشماعات الرباط لإمكانية الرسو الآمن ومخادرة الرصيف البحري.
(vii)providing mooring gangs to support securing ships alongside safe berths provided by others;	7- توفير شماعات الرباط لدعم تأمين السفن على طول الأرصفة الآمنة والتي يتم تقديمها من قبل آخرين.
(viii) providing mooring gangs to let go ships from alongside safe berths provided by others;	8- توفير شماعات الرباط لحركة خروج السفن من الأرصفة البحرية الآمنة والمقدمة من قبل آخرين.
(ix) provision of tug and pilot boats;	9- توفير النشات قاطرة ولنشات بإرشاد.
(x) facilitating the provision by third parties of bunkers to vessels in the Port;	10- تسهيل تقديم خدمات تزويد السفن بالوقود من خلال الغير في الميناء.
(xi) management of anchorage areas associated with the Port;	11- إدارة مناطق الإرساء المرتبطة بالميناء.
(xii)maintaining arrival application process and coordination of berthing sequence within the Port in close cooperation with the CONCESSIONAIRE and according to the Port Operation Rules;	12- المحافظة على عمليات طلبات الوصول وتنسيق تسليم الرسو على الرصيف البحري داخل الميناء بالتعاون الوثيق مع صاحب الالتزام وطبقاً لتعليمات تشغيل الميناء.
(xiii) maintaining and executing a formal process through which berthing priority shall be determined according to the Port Operation Rules;	13- المحافظة على الإجراءات الرسمية وتنفيذها، والتي من خلالها يتم تحديد أولوية الرسو في الميناء طبقاً لتعليمات تشغيل الميناء.
(xiv) facilitating the provision by third parties of garbage disposal services to ships and vessels in the Port;	14- تسهيل تقديم خدمات من قبل الغير للتخلص من النفايات وذلك للسفن والبواخر في الميناء.

(xv) facilitating the provision by third parties of potable water to ships and vessels in the Port;	١٥- تسهيل تقديم خدمات مياه الشرب من قبل الغير للسفن والبواخر في الميناء.
(xvi) facilitating the provision by third parties of disposal services for sewage wastes, sludge, exhaust gas cleaning residues and any other potentially hazardous materials produced by ships or vessels entering and leaving the Port; and	١٦- تسهيل تقديم خدمات التخلص من نفايات الصرف الصحي وبقايا تنظيف غاز العادم وهي الخدمات المقدمة من قبل الغير وكذلك للتخلص من أي مواد خطيرة محتملة ناتجة من السفن أو البواخر التي تدخل الميناء أو تغادر الميناء؛ و
(xvii) facilitating the provision by third parties of MARPOL reception facilities for ships and vessels in the Port.	١٧- تسهيل تقديم خدمات من قبل الغير لمرافق الاستقبال المتوافقة مع إتفاقية ماربول للسفن والبواخر في الميناء.
The Marine Services to be provided by the GRANTOR shall at all times comply with the ISPS-code, Applicable Law, Good Industry Practice and be undertaken in close cooperation and coordination between the Parties.	الخدمات البحرية المطلوب تقديمها من قبل مانع الالتزام يجب أن تتوافق مع كود ISPS والقانون المطبق والممارسات السليمة في المجال، وتنفذها بالتعاون والتنسيق الوثيق بين الطرفين.

SCHEDULE 8	الجدول ٨
Terminal Activities	أنشطة المحطة
The Terminal Activities to be provided by the CONCESSIONAIRE shall at all times comply with the ISPS-code, Applicable Law, Good Industry Practice and be undertaken in close cooperation and coordination between the Parties.	يجب على أنشطة المحطة المتوفرة من جانب صاحب الالتزام أن تكون مطابقة - في جميع الأوقات - لكود ISPS والقانون المطبق والممارسات السليمة في المجال وتقديم بالتعاون والتنسيق بين الأطراف.
The "Terminal Activities" to be carried out by the CONCESSIONAIRE at the Container Terminal shall include, but shall not be limited to, the following:	أنشطة المحطة المقدمة من جانب صاحب الالتزام في محطة الحاويات يجب أن تتضمن - على سبيل المثال لا الحصر - الآتي:
Deliver the Container Terminal vessels berthing schedule of the next day on a daily basis before 11 am to the GRANTOR which is however subject to final adjustment based on actual vessel arrival and departure; and	تسليم جدول رسو السفن الخاص بمحطة الحاويات الثانية لما ينبع الالتزام فيما يتعلق باليوم التالي وذلك بشكل يومي قبل الساعة الحادية عشر صباحاً والذي يكون قابل للتعديل وفقاً لوصول و إقلاع السفن الحقيقي؛
Provide all management, operating personnel, stevedores and labour for the Container Terminal at the appropriate times and of such grades, with such qualifications and experience and in the numbers required for the efficient and smooth operation of a modern container terminal in accordance with good industrial practice	توفير جميع موظفي الإدارة والتشغيل، وعمال التحميل والتغليف، والعمالة لمحطة الحاويات في الأوقات المناسبة بالمستويات، والمؤهلات، والخبرة، والأعداد الضرورية للتشغيل الفعال والملائم لمحطة حاويات متقدمة ووفقاً للممارسات الصناعية الجيدة.
While Grantor shall provide itself or through a contractor the pilotage and towage services at its published tariff,	بينما يوفر مانع الالتزام لنفسه أو من خلال أحد المقاولين خدمات الإرشاد والمسحب بالتعرفة المنشورة،



Operations:	العمليات التشغيل:
a. Discharge full and / or empty containers from vessels, stack such containers on the Container Terminal, make Container Freight Station ("CFS") containers available for unstuffing at any such carrier's facility, stack full containers in customs inspection area and deliver such containers to consignees after receiving custom clearance;	1. تفريغ الحاويات الممتلئة و / أو الفارغة من السفن، ورصها في محطة الحاويات، والعمل على إتاحة الحاويات في محطة شحن الحاويات ("CFS") لتفريغها في أي منشأة تابعة لأي شركة النقل، ورص الحاويات الكاملة في منطقة التفتيش الجمركي وتسلیم هذه الحاويات إلى المرسل إليهم بعد استلام التخلیص الجمرکي؛
b. Receive CFS and Container Yard ("CY") full export containers from line or line's representative or trucker; stack sealed CFS containers in outbound stack, stack CY containers in customs inspection area, shift such containers to outbound stack after customs clearance, and load such containers on vessels as instructed by lines;	2. استلام حاويات التصدير في محطة شحن الحاويات CFS وساحة الحاويات ("CY") كاملة من الخط الملاحي أو ممثله أو سائق الشاحنة، ورص حاويات محطة شحن الحاويات CFS محكمة الغلق في مكان رصة حاويات التصدير، ورص حاويات ساحة الحاويات CY في منطقة التفتيش الجمرکي ، وتحويل هذه الحاويات إلى مكان رص الصادر بعد التخلیص الجمرکي، وتحمل هذه الحاويات على السفن وفقاً لتعليمات الخطوط؛
c. Perform other ancillary services as solely determined by the Concessionaire;	3. تقديم كل الخدمات الفرعية على النحو الذي يحدده صاحب الالتزام وحده.
d. At its option, Concessionaire may conduct container stuffing/unstuffing at the Container Terminal.	4. ويجوز لصاحب الالتزام، وفقاً لما يختاره، تعبئة/تفريغ الحاويات في محطة الحاويات.

<p>Repair and Maintenance:</p> <p>Concessionaire shall prepare and implement instructions for each equipment/facility which shall include the following, all in accordance with good industrial practice.</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Preventive maintenance which will indicate the inspection required at regular intervals, the inspection procedures, routine cleaning and lubricating operations and regular safety checks. b. Repair and adjustment instructions which will aid in the inspections, fitting and dismantling of parts, as well as repair and adjustment procedures. c. Spare parts list containing all the necessary data for ordering spare parts. d. Programmed overhaul schedules 	<p>خدمات الإصلاح والصيانة:</p> <p>يقوم صاحب الالتزام بإعداد وتنفيذ التعليمات الخاصة بكل معدة / منشأة والتي تتضمن ما يلي، وفقاً للممارسات الصناعية الجيدة:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- الصيانة الوقائية التي تتطلب الفحص الضروري على فترات منتظمة وإجراءات التفتيش وعمليات التنظيف والتزكيت الروتيني وإجراءات الفحص المنتظمة للسلامة. ٢- تعليمات الإصلاح والتعديل التي ستساعد في عمليات التفتيش وتركيب وتفكك القطع، بالإضافة إلى إجراءات الإصلاح والتعديل. ٣- قائمة قطع الغيار التي تحتوي على جميع البيانات الضرورية لطلب قطع الغيار. ٤- جدول العمارات المقررة.
--	---

SCHEDULE 9		الجدول 9
Insurance Requirements	متطلبات التأمين	
Part A: Insurance coverage of the Concessionaire:	القسم الأول: التغطية التأمينية من قبل صاحب الالتزام:	
The CONCESSIONAIRE shall, throughout the Concession Term and at its own cost, procure from an insurer licensed in Egypt the following insurance policies and shall not disclose to third parties the terms and conditions of such policies throughout the Concession Term without the GRANTOR's prior written approval. Such policies are:	يتعين على صاحب الالتزام ، طوال مدة الالتزام وعلى نفقته الخاصة ، شراء وثائق التأمين التالية من شركة تأمين مرخصة في مصر، ويجب لا ينصح لأطراف أخرى عن شروط وأحكام هذه الوثائق طوال مدة الالتزام دون موافقة خطية مسبقة من صاحب الالتزام.	
1) Property Damage & Machinery Breakdown Insurances	(1) التأمين ضد مخاطر إتلاف الممتلكات وأخطال الآلات	
Insurance policies against losses or damages to the superstructure (Facilities and Equipment) on behalf of the Concessionaire inside the Container Terminal, at replacement (for equipment) or reconstruction (for facilities) value for the Concession Term	وتأتي تأمين ضد الخسائر أو الأضرار التي تلحق بالبنية الفولية (المنشآت والمعدات) نيابة عن صاحب الالتزام بمحطة الحاويات ، بقيمة الاستبدال (المعدات) أو إعادة البناء (المنشآت) لمدة الالتزام.	
Main events for which the cover is provided are: <ul style="list-style-type: none">• Fire, lightning, explosion, impact of land borne or water borne vehicles• Impact of aircraft and other aerial devices or articles dropped therefrom• Earthquake, volcanism, tsunami• Storm (air movements stronger than grade 8 on the Beaufort Scale)• Flood or inundation, wave action or water• Subsidence, landslide, rockslide, or any on the earth movement• Frost, avalanche, ice• Vandalism of single person• Strike, riots, Civil commotions and Malicious acts• Terrorism and sabotage	الأحداث الرئيسية التي يتم توفير التغطية لها هي: <ul style="list-style-type: none">• الحريق ، الصاعق ، الانفجار ، وتأثير المركبات المحمولة على الأرض أو المياه• تأثير الطائرات والأجهزة الجوية الأخرى أو المواد التي تسقط منها• الزلازل ، البراكين ، تسونامي• العاصفة (حركة الهواء الأقوى من الدرجة 8 على مقاييس بوفورت)• الفيضانات أو الفيض أو حركة الأمواج أو المياه• انهيار الأرض ، والانهيار الصخري ، أو أي حركة على الأرض• الصقيع ، الانهيار الجليدي ، الجليد• التخريب المتعمد من قبل شخص واحد• الإضراب وأعمال الشغب والاضطرابات المدنية• الأعمال الكيدية• الإرهاب والتخريب	
2) General Liability Insurance	(2) التأمين على المسئولية العامة	
Insurance policy against third party liability up to the limit of US \$ 10,000,000 (Ten million US dollars) for each occurrence / maximum per year, including the	وثيقة تأمين ضد مسئوليات الأطراف الأخرى بحد أقصى مليون 10000000 دولار أمريكي (عشرة ملايين دولار أمريكي) لكل حادثة / في السنة ، بما في ذلك موظفي متاج الالتزام الموجودين في محطة الحاويات للأغراض	

GRANTOR's personnel, who are present at Container Terminal for purposes related to the CONCESSIONAIRE's activities and motor liability for vehicles operating within the terminal.	المتعلقة بأنشطة صاحب الالتزام في حدود ، والمسؤلية عن المركبات التي تعمل داخل المحطة.
3) Concessionaire liability insurance (Construction All Risk)	(3) التأمين على مسؤولية صاحب الالتزام (جميع مخاطر البناء)
Insurance policy against all risks that may arise from works of the CONCESSIONAIRE during the construction period the superstructure up to the limit of US \$ 5,000,000 (Five million US dollars) for each incident / maximum per year.	وثيقة تأمين ضد جميع المخاطر التي قد تنشأ عن أعمال صاحب الالتزام خلال فترة إنشاء البنية التحتية بعد اقصى مبلغ 5000000 دولار أمريكي (خمسة مليون دولار أمريكي) لكل حادثة / في السنة.
General Conditions:	شروط عامة:
All such policies shall be in the name of the CONCESSIONAIRE and having GRANTOR as additional insured party wherever necessary.	يجب أن تكون جميع الوثائق باسم صاحب الالتزام وأن تكون هيئة الميناء التابعة لصاحب الالتزام طرفًا مؤمّناً عليه إضافيًّا عند الضرورة.
The CONCESSIONAIRE shall:	يجب على صاحب الالتزام:
a. inform the GRANTOR about any material variation of its insurance proposals as contained in Schedule 9 in good time before taking out the new and/or changed insurance;	أ. إبلاغ صاحب الالتزام بأي تغيير جوهري في عروض التأمين الخاصة به على النحو الوارد في الجدول 9 في الوقت المناسب قبل الحصول على التأمين الجديد / أو المعدل.
b. pay or procure the payment of all premiums payable for any insurance of the CONCESSIONAIRE effected under this clause; and	بـ. دفع أو تعيير دفع جميع الأقساط المستحقة الدفع لأنـ. تأمين من قبل صاحب الالتزام يتم تنفيذه بموجب هذا البند و
c. provide, on request, to the GRANTOR with copies of the insurance policies or evidence that the policies are in force (including payment of premiums).	جـ. تزويد صاحب الالتزام ، عند الطلب ، بنسخ من وثائق التأمين أو الأدلة على أن الوثائق مارية في شكل تأكيد كتابي من شركة التأمين.
If the CONCESSIONAIRE fails to take out or maintain in force any of the insurances required by this Agreement, the GRANTOR shall be entitled (without prejudice to its other rights and remedies for the breach) to take out and maintain such part or all of those policies mentioned in this Schedule 9 as it considers (in its complete discretion) appropriate and to recover the cost of doing so (including payment of premiums, reasonable administration and other expenses and charges) from the CONCESSIONAIRE as a debt due on demand. Nothing in this clause shall entitle the GRANTOR to recover from the CONCESSIONAIRE any costs of taking out	إذا فشل صاحب الالتزام في تنفيذ أو الحفاظ على أي من التأمينات المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية ، فيحق لصاحب الالتزام (دون المساس بحقوقه والمعريضات عن الإخلال) أن يحصل ويحافظ على هذا الجزء أو كل هذه الوثائق المذكورة في هذا الجدول 9 كما يراه مناسباً (ونقاً لتغیره الكامل) واسترداد تكلفة القيام بذلك (بما في ذلك دفع الأقساط ، والإدارة المعقولة والمصروفات والرسوم الأخرى) من قبل صاحب الالتزام كدين مستحق عند الطلب. لا شيء في هذا البند يعطي الحق لصاحب الالتزام أن يسترد من صاحب الالتزام أي تكاليف تتعلق بالحصول على تأمينات أو الحفاظ عليها سارية المفعول أكثر من تلك التي يجب الحصول عليها والاحتفاظ بها بموجب هذه الاتفاقية من قبل صاحب الالتزام.

or maintaining in force insurances more than that required to be taken out and maintained under this Agreement by the CONCESSIONAIRE.	
Part B: Insurance coverage of the Grantor:	القسم الثاني: التغطية التامينية من قبل ماتح الالتزام:
The GRANTOR shall, throughout the Concession Term and at its own cost, procure from an insurer licensed in Egypt the following insurance policies and maintain confidentiality of such policies throughout the Concession Term.	يتعين على ماتح الالتزام ، طوال مدة الالتزام وعلى نفقته الخاصة ، شراء وثائق التأمين التالية من شركة تأمين مرخصة في مصر ، ويجب الا يفصح ا لأطراف أخرى عن شروط وأحكام هذه الوثائق طوال مدة الالتزام.
1) Property Damage	(إلا ت الممتلكات
<p>Insurance policies against losses or damages or destruction of quay wall and its accessories related to Container Terminal.</p> <p>Main events for which the cover is provided are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fire, lightning, explosion, impact of land borne or water borne vehicles • Impact of aircraft and other aerial devices or articles dropped therefrom • Earthquake, volcanism, tsunami • Storm (air movements stronger than grade 8 on the Beaufort Scale) • Flood or inundation, wave action or water • Subsidence, landslide, rockslide, or any on the earth movement • Frost, avalanche, ice • Vandalism of single person • Strike, riots, Civil commotions and Malicious acts • Terrorism and sabotage 	<p>وتأتي التأمين ضد الفساد والأضرار أو التلفيات للرصيف البحري وملحقاته الخاصة بمحة الحاويات.</p> <p>الأحداث الرئيسية التي يتم توفير التغطية لها هي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الحريق ، والصراخ ، والانفجار ، وتغير المركبات المحملة على الأرض أو المياه • تغير الطائرات والأجهزة الجوية الأخرى أو المواد التي تسقط منها • الزلازل ، البراكين ، تسونامي • العاصفة (حركات الهواء الأقوى من الدرجة 8 على مقاييس بوفورت) • التبضائل أو الغرق أو حركة الأمواج أو المياه • انهيار ، أو أي حركة على الأرض ، والانهيار الصخري ، والانهيار الأرضي ، الجليد • التعریب المتعدد من قبل شخص واحد • الإضراب وأعمال الشغب والاضطرابات المدنية • والأفعال الكريهة • الإرهاب والتعریب
General Conditions:	شروط عامة:
<p>All such policies shall be in the name of the GRANTOR and having the CONCESSIONAIRE as additional insured party wherever necessary.</p> <p>The GRANTOR shall:</p>	<p>يجب أن تكون جميع هذه الوثائق باسم ماتح الالتزام وان يكون صاحب الالتزام طرفا موزعا عليه [اضفنا عذ الضرورة].</p> <p>يجب على ماتح الالتزام:</p>
<p>a. inform the CONCESSIONAIRE about any material variation of its insurance proposals as contained in Schedule 9 in good time before taking out the new and/or changed insurance;</p>	<p>أ. إبلاغ صاحب الالتزام بأى تغير جوهري في عروض التأمين الخاصة به على النحو الوارد في الجدول 9 في الوقت المناسب قبل الحصول على التأمين الجديد و / أو المعدل.</p> <p style="text-align: right;">بموجب المرسوم رقم</p>

<p>b. pay or procure the payment of all premiums payable for any insurance of the GRANTOR effected under this clause; and</p> <p>c. provide, on request, to the CONCESSIONAIRE with copies of the insurance policies and evidence that the policies are in force (including payment of premiums) in the form of a written confirmation of the insurer.</p> <p>If the GRANTOR fails to take out or maintain in force any of the insurances required by this Agreement, the CONCESSIONAIRE shall be entitled (without prejudice to its other rights and remedies for the breach) to take out and maintain such part or all of those policies mentioned in this Schedule 9 as it considers (in its complete discretion) appropriate and to recover the cost of doing so (including payment of premiums, reasonable administration and other expenses and charges) from the GRANTOR as a debt due on demand. Nothing in this clause shall entitle the CONCESSIONAIRE to recover from the GRANTOR any costs of taking out or maintaining in force insurances more than that required to be taken out and maintained under this Agreement by the GRANTOR.</p>	<p>ب. دفع أو تدبير دفع جميع الأقساط المستحقة الدفع لأي تأمين من قبل ماتح الالتزام يتم تنفيذه بموجب هذا البند؛ و</p> <p>ج. تزويد صاحب الالتزام، عند الطلب، بنسخ من وثائق التأمين والأدلة على أن الوثائق سارية (بما في ذلك دفع الأقساط) في مُكمل تأكيد كتابي من شركة التأمين.</p> <p>إذا فشل ماتح الالتزام في تنفيذ أو الحفاظ على أي من التأمينات المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية، فيحق لصاحب الالتزام (دون المساس بحقوقه والتعويضات عن الإخلال) أن يحصل ويحافظ على هذا الجزء أو كل هذه الوثائق المذكورة في هذا الجدول ٩ كما يراه مناسباً (وفقاً لتقديره الكامل) واسترداد تكاليف القيام بذلك (بما في ذلك دفع الأقساط، والإدارة المعقولة والمصروفات والرسوم الأخرى) من قبل ماتح الالتزام كدين مستحق عند الطلب. لا شيء في هذا البند يعطي الحق لصاحب الالتزام أن يسترد من ماتح الالتزام أي تكاليف تتعلق بالحصول على تأمينات أو الحفاظ عليها سارية المفعول أكثر من تلك التي يجب الحصول عليها والاحتفاظ بها بموجب هذه الاتفاقية من قبل ماتح الالتزام.</p>
---	---



SCHEDULE 10	الجدول ١٠
Step-in Agreement Main Terms	الشروط الأساسية لاتفاقية الحول
(a)the GRANTOR accepts not to exercise its Early Termination rights for CONCESSIONAIRE Event of Default until the Lenders have proposed a rectification plan. If the rectification plan is not satisfactory to the GRANTOR or cannot be implemented, the GRANTOR can terminate the Concession Agreement according to the Concession Agreement's provisions.	(ا) يقبل مانع الالتزام عدم ممارسة حقوقه في الإنهاء المعيك بسبب حالة إخلال من جانب صاحب الالتزام حتى يقترح المقرضون خطة تصحيح، فإذا كانت خطة التصحيح غير مرضية لمانع الالتزام أو لا يمكن تنفيذها، بجوز مانع الالتزام إنهاء اتفاقية الالتزام وفقاً لأحكام اتفاقية الالتزام.
(b)If the GRANTOR intends to terminate the Concession Agreement on grounds of any termination rights as set out herein, it must notify the Lenders with a prior written notice of its intention to do so.	(ب) إذا كان مانع الالتزام ينوي إنهاء اتفاقية الالتزام بناء على أي حقوق إنهاء واردة فيها، يجب عليه إخطار المقرضين كتابة مسبقاً بنيته في ذلك.
(c)an interim period as agreed between the Parties in the Step-in Agreement commences, in which: <ul style="list-style-type: none"> (i) the GRANTOR shall justify the intended termination to the Lenders, (ii) the Lenders shall propose to the GRANTOR rectification measures (i.e. substitute the CONCESSIONAIRE or restructuring) or any other accepted rectification plan. (iii) the interim period ends as soon as the GRANTOR has agreed to the rectification plan proposed by the Lenders, and in such case the rectification plan shall be completed within a period to be agreed upon from the date of approving the rectification plan by the GRANTOR with the Lenders. (iv) the CONCESSIONAIRE shall to the extent possible, during the interim period, continue the operation of the Container Terminal in the same standards achieved 	(ج) تبدأ فترة الانتقالية على النحو المنقى عليه بين الأطراف في اتفاقية الحول، وفيها: <ol style="list-style-type: none"> 1- يبرر مانع الالتزام للمقرضين أسباب إنهاء المزعزع. 2- يقترح المقرضون على مانع الالتزام إجراءات تصحيحية (أي: استبدال صاحب الالتزام أو إعادة الهيكلة) أو أي خطة تصحيح مقبولة أخرى، 3- تنتهي الفترة الانتقالية فور قبول مانع الالتزام لخطة التصحيح المقترحة من المقرضين، وفي هذه الحالة يجب إتمام خطة التصحيح خلال مدة يتم الاتفاق عليها من تاريخ قبول مانع الالتزام لخطة التصحيح مع المقرضين، 4- ويلزم صاحب الالتزام والمقرضين خلال الفترة الانتقالية باستمرار تشغيل محطة الحاويات بقدر الممكن بغير المعدلات المحققة قبل وقوع أسباب

prior to occurrence of the reasons for the rectification and in the meantime continue pay the GRANTOR's due.

التصحيح، وفي نفس الوقت استمرار سداد مستحقات
ما نجح الالتزام.

By the end of the interim period, either the Step-in period begins or the Concession Agreement is terminated.

وبانتهاء الفترة الانتقالية تبدأ فترة الحول أو يتم إنهاء
اتفاقية الالتزام.

The Step-in Agreement shall be governed by the Egyptian Law.

تُخضع إتفاقية الحول للقانون المصري.